叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. “告别”(farewell) 000001

2. “告别”(farewell) 000002

3. “告别”(farewell) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“告别”(Farewell)
第1/3页

" [ˌfer'wel] .
" **FAREWELL** .
" 告别 .

“告别。

" [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['stækˌpuːl] .
" **BY** **W** . **H** . **STACPOOLE** .
" 经过 W . H . 斯塔克普尔 .

作者：WH STACPOOLE。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt] [aɪ] . ['lʌndən] .
PART **I** . **LONDON** .
部分 我 . 伦敦 .

第一部分：伦敦。

[pɑːrt] [iː] .
PART **II** .
部分 三 .

第二部分。

[naɪs] .
NICE .
好的 .

好的。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART **I** .
部分 我 .

第一部分。

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
I **am** **an** **orphan** .
我 是 一个 孤儿 .

我是个孤儿。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
My **father** , **who** **was** **a** **curate** **in** **the** **Church** **of** **England** ,
我的 父亲 , WHO 曾是 一个 策展 在 这 教会 的 英格兰 ,

我的父亲是英国国教的一名助理牧师，

[daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['toʊtəli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
died **when** **I** **was** **sixteen** **years** **of** **age** , **leaving** **me** **totally** **unprovided** **for** .
死亡 什么时候 我 曾是 十六 年 的 年龄 , 离开 我 完全 未提供 为了 .

他去世时我才十六岁，留下我孤苦伶仃。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [left] [ˌem 'iː] ,

I	need	not	trouble	the	reader	with	the	vicissitudes	of	fortune	which	left	me	,
我	需要	不是	麻烦	这	读者	和	这	变迁	的	财富	哪个	左边	我	,

我无需赘述我所经历的命运变迁。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [maɪ] ['twenti] - ['sekənd] [jɪr] , [ə; eɪ] ['ʃɑːpmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

when	I	was	entering	my	twenty	-	second	year	,	a	shopman	in	the	establishment
什么时候	我	曾是	进入	我的	二十	-	第二	年	,	一个	店员	在	这	建立

[ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn]['kɑːndɝ] ,

of	Mr	.	John	Conder	,
的	先生	.	约翰	康德	,

当我即将进入二十二岁那年，我在约翰·康德先生的店里当店员。

['hoʊʒər][ænd; ənd] ['aʊtfɪtər] , [ʌv; əv]['hoʊlbərn] .

hosier	and	outfitter	,	of	Holborn	.
袜匠	和	服装商	,	的	霍尔本	.

霍尔本的袜商和服装商。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][fɜːrm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrm] [feɪld] .

I	had	been	a	clerk	in	a	city	firm	;	but	the	firm	failed	.
我	有	到过	一个	职员	在	一个	城市	公司	;	但	这	公司	失败的	.

我曾在一家城市公司当职员；但那家公司倒闭了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

For	some	months	after	that	I	was	out	of	employment	.
为了	一些	几个月	后	那	我	曾是	出去	的	就业	.

此后几个月我一直失业。

[æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['entər]['mɪstər] . - ['sɜːrvɪs] .

At	last	I	was	compelled	to	enter	Mr	.	Conder's	service	.
在	最后的	我	曾是	被迫	到	进入	先生	.	-	服务	.

最后，我被迫进入康德先生的麾下工作。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['seɪlzmən] , ['erənd] - [bɔɪ] —

I	had	been	with	him	for	two	years	,	acting	as	salesman	,	errand	-	boy	—
我	有	到过	和	他	为了	二	年	,	表演	作为	推销员	,	差事	-	男生	—

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

我跟他一起工作了两年，做过推销员、跑腿的——什么都干过。

[wen] [wʌn] [deɪ] [æn; ən]['æksɪdənt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

when	one	day	an	accident	changed	the	whole	course	of	my	life	.
什么时候	一	天	一个	事故	已更改	这	所有的	课程	的	我的	生活	.

有一天，一场意外彻底改变了我的人生轨迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [dʒʊ'laɪ][ˌæftər'nuːn] , - - .

It	was	about	three	o'clock	on	a	broiling	July	afternoon	,	187	-	.
它	曾是	关于	三	点钟	在	一个	烤制	七月	下午	,	-	-	.

那是一个酷热的七月下午三点左右，187-。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] ,

I	had	to	leave	a	parcel	at	the	Langham	Hotel	,
我	有	到	离开	一个	包裹	在	这	朗廷	酒店	,

我必须把一个包裹留在朗廷酒店。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['wɪmˌpoʊl] [striːt] .

and	another	at	a	house	in	Wimpole	Street	.
和	其他	在	一个	房子	在	温波尔	街道	.

还有一处位于温波尔街的一所房子里。

['hævɪŋ] [dis'tʃa:dʒd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] ,

Having	discharged	my	mission	at	the	Langham	Hotel	,
拥有	出院	我的	使命	在	这	朗廷	酒店	,

在朗廷酒店完成任务后，

[aɪ] [krɔ:st] ['pɔ:rtlənd] [pleɪs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] ['tʃændɑ:s] [stri:t] [tu:; tə][get]['ɪntu:] ['kævəndɪʃ]

I	crossed	Portland	Place	and	turned	down	Chandos	Street	to	get	into	Cavendish
我	交叉	波特兰	地方	和	转向	向下	钱多斯	街道	到	得到	进入	卡文迪什

[skwer] .

Square	.
正方形	.

我穿过波特兰广场，拐下钱多斯街，进入了卡文迪什广场。

['tʃændɑ:s] [stri:t] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [stri:t] ;

Chandos	Street	is	a	very	quiet	street	;
钱多斯	街道	是	一个	非常	安静的	街道	;

钱多斯街是一条非常安静的街道;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][aɪ]

and	as	I	turned	the	corner	of	the	Langham	Hotel	the	only	person	I
和	作为	我	转向	这	角落	的	这	朗廷	酒店	这	仅有的	人	我

[kʊd; kəd] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]

could	see	before	me	was	a	tall	young	lady	with	a	very	graceful	and
可以	看	前	我	曾是	一个	高的	年轻的	女士	和	一个	非常	优美	和

[əˌrɪstə'krætɪk] ['kærɪdʒ] ,

aristocratic	carriage	,
贵族	运输	,

当我转过朗廷酒店的拐角时，映入眼帘的只有一位身材高挑、举止优雅高贵的年轻女士。

[hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

who	was	walking	in	the	direction	that	I	was	going	.
WHO	曾是	步行	在	这	方向	那	我	曾是	去	.

他正朝着我前进的方向走去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði] [tri:] [ðæt] [grəuz] [baɪ][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]

She	was	just	under	the	tree	that	grows	by	the	Langham	Hotel	opposite	to
她	曾是	只是	在下面	这	树	那	生长	经过	这	朗廷	酒店	对面的	到

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

the	Medical	Society	of	England	,
这	医疗的	社会	的	英格兰	,

她当时就在朗廷酒店旁、英格兰医学会对面的那棵树下。

[wen] [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ] ['pɑ:kəts] [ðæt] ['leɪdiz] [wer] [æt; ət][ðə; ði]

when	she	put	her	hand	in	one	of	those	large	pockets	that	ladies	wear	at	the
什么时候	她	放	她	手	在	一	的	那些	大的	口袋	那	女士们	穿	在	这

[bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dresɪz] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

back	of	their	dresses	to	take	out	her	handkerchief	.
后退	的	他们的	连衣裙	到	拿	出去	她	手帕	.

当她把手伸进女士裙子后面那种大口袋里，拿出手帕的时候。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [blu:] ['velvɪt] [pɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði]

In	taking	out	the	handkerchief	,	she	unconsciously	dropped	a	blue	velvet	purse	on	the
在	采取	出去	这	手帕	,	她	不知不觉	掉落	一个	蓝色的	天鹅绒	钱包	在	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

她掏出手帕时，不小心把一个蓝色丝绒钱包掉在了人行道上。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	walked	on	without	noticing	it	.
和	步行	在	没有	注意到	它	.

然后他若无其事地继续往前走。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I immediately ran forward and picked it up , and came up to her ,
我 立即地 跑 向前 和 挑选 它 向上 , 和 来了 向上 到 她 ,

我立刻跑上前去捡起它，走到她跟前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l]['ʌndər][maɪ][left][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] , ['seɪɪŋ] :
with the parcel under my left arm and the purse in my right hand , saying :
和 这 包裹 在下面 我的 左边 手臂 和 这 钱包 在 我的 正确的 手 , 说 :

我左臂夹着包裹，右手拿着钱包，说道：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [drɑːpt] [jʊr; jər] [pɜːrs] . "
" I beg your pardon , madam ; you have dropped your purse . "
" 我 求 你的 赦免 , 女士 ; 你 有 掉落 你的 钱包 . "

“夫人，对不起，您的钱包掉了。”

" [mɪs] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [moʊst][men][ɪn][maɪ]
" Miss " would have been the expression that most men in my
" 错过 " 会 有 到过 这 表达 那 最多 男人 在 我的

“小姐”应该是我认识的大多数男人会用的称呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [mæm, mɑːm, məm] ,
position would have used ; but I had a habit of saying ma'am ,
位置 会 有 用过的 ; 但 我 有 一个 习惯 的 说 女士 ,
[ɔːr]['mædəm] , [tuː; tə] ['leɪdiz] .
or madam , to ladies .
或者 女士 , 到 女士们 .

本来应该用这个职位；但我习惯称呼女士为“夫人”或“女士”。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][wʌns] [sed] ,
She started at being spoken to , but recovering herself at once said ,
她 开始 在 存在 说 到 , 但 恢复中 她自己 在 一次 说 ,

她被人跟她说话吓了一跳，但立刻恢复过来，说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [bʌt; bət][sɔːft][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] :
in a very clear but soft and musical voice :
在 一个 非常 清除 但 柔软的 和 音乐 嗓音 :

用非常清晰、柔和且富有音乐性的声音：

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
" Oh , thank you so very much .
" 哦 , 感谢 你 所以 非常 很多 .

“哦，非常感谢。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pepərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
There are papers in it of great importance .
那里 是 文件 在 它 的 伟大的 重要性 .

里面有一些非常重要的论文。

" [aɪ][pʊt][ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
" I put the purse in her hands ,
" 我 放 这 钱包 在 她 双手 ,

我把钱包放在她手里，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ][wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['slendər] .
which I could not help noticing were very long and slender .
哪个 我 可以 不是 帮助 注意到 是 非常 长的 和 苗条 .

我不禁注意到它们又长又细。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	put	down	her	parasol	,	and	opened	it	,
她	放	向下	她	阳伞	,	和	打开	它	,

她放下阳伞，打开了它。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['pepərz] ,

and	having	given	in	an	instant	a	glance	at	a	compartment	in	the	purse	in	which	there	were	some	papers	,
和	拥有	给定	在	一个	立即的	一个	瞥一眼	在	一个	隔间	在	这	钱包	在	哪个	那里	是	一些	文件	,

他瞥了一眼钱包里放着一些文件的隔层，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sevrəl] ['sɔvrinz] ,

and	a	glance	at	me	,	she	took	out	what	I	could	see	must	be	several	sovereigns	,
和	一个	瞥一眼	在	我	,	她	采取	出去	什么	我	可以	看	必须	是	一些	君主	,

她瞥了我一眼，然后掏出了一些钱，我看得出来应该是好几枚金币。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [ðə; ði] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pepərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

"	The	purse	was	of	great	importance	to	me	on	account	of	some	papers	that	it	contains	.
"	这	钱包	曾是	的	伟大的	重要性	到	我	在	帐户	的	一些	文件	那	它	包含	.

"这个钱包对我来说非常重要，因为它里面有一些文件。"

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	willingly	have	given	a	large	reward	for	it	.
我	会	心甘情愿	有	给定	一个	大的	报酬	为了	它	.

我愿意为此支付高额报酬。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Will	you	allow	me	to	offer	you	this	for	your	kindness	in	restoring	it	to	me	?
将要	你	允许	我	到	提供	你	这	为了	你的	仁慈	在	恢复	它	到	我	?

您能否允许我向您献上这个，以感谢您将它归还给我的恩情?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

You	cannot	think	how	much	obliged	I	am	to	you	.
你	不能	思考	如何	很多	有义务	我	是	到	你	.

你无法想象我有多么感激你。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [toʊn] ,

"	All	this	was	said	in	the	same	clear	and	silvery	tone	,
"	全部	这	曾是	说	在	这	相同的	清除	和	银色	语气	,

"所有这些话都是用同样清晰悦耳的语调说出来的。"

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ə,pɑːlə'dʒetɪk] ['mænər] ,

but	with	a	diffident	and	apologetic	manner	,
但	和	一个	羞怯	和	道歉的	方式	,

但语气中带着羞怯和歉意，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] .

as	if	she	were	conscious	that	she	was	running	the	risk	of	giving	offense	.
作为	如果	她	是	有意识的	那	她	曾是	跑步	这	风险	的	给予	罪行	.

仿佛她意识到自己这样做可能会冒犯到别人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] .

Perhaps	it	was	this	that	affected	me	.
也许	它	曾是	这	那	做作的	我	.

或许正是这件事影响了我。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][du:] [wen] [ðeɪ] [gɪv] [sʌtʃ]

Had	she	spoken	in	the	way	in	which	people	usually	do	when	they	give	such
有	她	说	在	这	方式	在	哪个	人们	通常	做	什么时候	他们	给	这样的

[rɪ'wɔ:rdz] ,

rewards	,
奖励	,

如果她用人们通常在给予这种奖励时的方式说话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔvrinz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][held][ɪn][hɜ:r; hər]['slendər]

I	should	possibly	have	taken	the	shining	sovereigns	that	she	held	in	her	slender
我	应该	可能	有	已采取	这	灼灼	君主	那	她	握住	在	她	苗条

[hænd] ,

hand	,
手	,

我或许应该拿走她纤细手中握着的闪亮金币。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] .

and	there	the	matter	would	have	ended	.
和	那里	这	事情	会	有	结束	.

事情本来就到此为止了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'i:] [ðæt] [tʌtʃt]

But	there	was	something	in	the	way	in	which	she	addressed	me	that	touched
但	那里	曾是	某物	在	这	方式	在	哪个	她	已解决	我	那	感动

[ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

me	to	the	quick	.
我	到	这	快的	.

但她跟我说话的方式却深深打动了我。

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [soʊ][æt; ət] [li:st] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ,

She	seemed	,	so	at	least	I	imagined	,
她	似乎	,	所以	在	至少	我	想象	,

她看起来，至少我是这么认为的。

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn]

to	feel	that	she	was	speaking	to	one	that	had	belonged	to	her	own
到	感觉	那	她	曾是	请讲	到	一	那	有	属于	到	她	自己的

[klæs] ,

class	,
班级	,

她感觉自己像是在和一位曾经属于她自己阶层的人说话。

[tu:; tə][wʌn][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [hu:m] [sʌm; səm][ə'pɑ:lədʒi][wʌz; wəz] [du:] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ]

to	one	at	least	to	whom	some	apology	was	due	for	making	him	such
到	一	在	至少	到	谁	一些	道歉	曾是	到期的	为了	制作	他	这样的

[æn; ən] ['ɔ:fər] .

an	offer	.
一个	提供	.

至少对于其中一位，我应该向他道歉，因为我向他提出了这样的提议。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
Besides **this** **,** **it** **was** **,** **perhaps** **,**
除了 这 , 它 曾是 , 也许 ,

除此之外，或许还有.....

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər]['spoʊkən][tuː; tə]
the **first** **time** **in** **my** **life** **since** **I** **had** **grown** **up** **that** **I** **had** **ever** **spoken** **to**
这 第一的 时间 在 我的 生活 自从 我 有 生长 向上 那 我 有 曾经 说 到
[ə; eɪ]['leɪdi] [ɪk'sept] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
a **lady** **except** **on** **a** **mere** **matter** **of** **business** **.**
一个 女士 除了 在 一个 仅仅 事情 的 商业 .

这是我长大后第一次与一位女士交谈，除了谈公事之外。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪ'faɪnd] , [haɪ] - [bred][gɜːrl] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt]
But **here** **was** **a** **beautiful** **,** **refined** **,** **high** **-** **bred** **girl** **,** **speaking** **to** **me** **not**
但 这里 曾是 一个 美丽的 , 精制 , 高的 - 繁殖 女孩 , 请讲 到 我 不是
['mɪrli] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] ,
merely **as** **an** **equal** **,**
仅仅 作为 一个 平等的 ,

但是，眼前这位美丽、优雅、出身高贵的姑娘，不仅把我当作平等的人来对待，而且也和我交谈。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
but **actually** **in** **a** **tone** **of** **almost** **supplication** **.**
但 实际上 在 一个 语气 的 几乎 恳求 .

但实际上语气近乎恳求。

['bjuːtɪf(ə)l] ?
Beautiful **?**
美丽的 ?

美丽的?

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [ɑːn] [trʌst] .
I **took** **that** **on** **trust** **.**
我 采取 那 在 相信 .

我出于信任接受了它。

[hɜːr; hər] ['slendər] ,
Her **slender** **,**
她 苗条 ,

她身材苗条，

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [ˌpɑːlə'neɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪts] ['lʌvli]
graceful **figure** **was** **clad** **in** **a** **rich** **but** **simple** **polonaise** **that** **showed** **its** **lovely**
优美 数字 曾是 覆膜 在 一个 富有的 但 简单的 波兰舞曲 那 显示 它是 迷人的
['kɑːntʊr] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
contour **to** **perfection** **.**
轮廓 到 完美 .

她身着华丽而简洁的波兰式长袍，优雅的身姿完美地展现了她优美的曲线。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɪfɪdənt] [geɪz]
The **upper** **part** **of** **her** **face** **was** **hidden** **,** **at** **least** **from** **my** **diffident** **gaze**
这 上 部分 的 她 脸 曾是 隐 , 在 至少 从 我的 羞怯 目光
,
,
,

她的上半张脸被遮住了，至少我那羞怯的目光看不到。

[baɪ][ə; eɪ]['ræðər] ['hevi] [veɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːkənt] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd]['moʊbəl]

by	a	rather	heavy	veil	;	but	the	piquant	chin	,	the	shining	teeth	,	and	mobile
经过	一个	相当	重的	面纱	;	但	这	辛辣的	下巴	,	这	灼灼	牙齿	,	和	移动的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

被一层厚重的面纱遮掩着；但那棱角分明的下巴、闪亮的牙齿和灵活的嘴唇，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pleksʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] .

with	the	transparency	of	her	complexion	,	were	enough	.
和	这	透明度	的	她	肤色	,	是	足够的	.

她肌肤的透明质感就足够了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]

There	are	times	when	we	experience	the	thoughts	and	emotions	of	a
那里	是	时代	什么时候	我们	经验	这	想法	和	情绪	的	一个

['laɪftaɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

lifetime	in	a	moment	.
寿命	在	一个	片刻	.

有时，我们会在某一刻体验到一生中可能经历的所有想法和情感。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ][aɪ][hæd; həd]['nevər] [fər'gɑːtn] — [aɪ][wʌz; wəz]

That	I	was	a	gentleman	by	birth	I	had	never	forgotten	—	I	was
那	我	曾是	一个	绅士	经过	出生	我	有	绝不	被遗忘的	—	我	曾是

[pri'ventid] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ][baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [maɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][maɪ][pæst]

prevented	from	doing	so	by	the	contrast	between	my	present	and	my	past
阻止	从	正在做	所以	经过	这	对比	之间	我的	展示	和	我的	过去的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

我生来就是个绅士，这一点我从未忘记——只是现在的环境与过去环境的巨大反差让我无法忘记这一点。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['iːkwəl][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ræŋk] ,

That	I	was	talking	to	a	lady	whose	equal	I	was	in	rank	,
那	我	曾是	说	到	一个	女士	谁	平等的	我	曾是	在	秩	,

我当时正在和一位与我地位相当的女士交谈。

[aɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [felt] .

I	now	for	the	first	time	felt	.
我	现在	为了	这	第一的	时间	毛毡	.

我此刻第一次有了这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [flʌʃ] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ə; eɪ][nɑːt] ['veri]

It	was	then	with	an	angry	flush	,	and	,	I	am	afraid	,	a	not	very
它	曾是	然后	和	一个	生气的	冲洗	,	和	,	我	是	害怕的	,	一个	不是	非常

['greɪʃəs] ['mænər] ,

gracious	manner	,
亲切	方式	,

当时他怒气冲冲，脸色涨红，而且，恐怕态度也不太好。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

that	I	replied	:
那	我	回复	:

我回复道：

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] .

"	No	,	thank	you	,	madam	.
"	不	,	感谢	你	,	女士	.

"不，谢谢您，夫人。"

[aɪ][dəunt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] ['sɜːrvɪs] . "
I don't require to be paid for such a small service . "
我 不 要求 到 是 有薪酬的 为了 这样的 一个 小的 服务 . "

我提供的这项服务微不足道，不需要报酬。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ]
" I beg your pardon , " she said , while the blush on her face seemed to grow
" 我 求 你的 赦免 , " 她 说 , 尽管 这 脸红 在 她 脸 似乎 到 生长
[diːpər] .
deeper .
更深 .

"对不起，"她说，脸上的红晕似乎更浓了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ;
" I am very sorry if I have offended you ;
" 我 是 非常 对不起 如果 我 有 被冒犯了 你 ;

"如果我冒犯了您，我深感抱歉；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ,
but you have done me a very great service ,
但 你 有 完毕 我 一个 非常 伟大的 服务 ,

但你帮了我一个大忙。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ] ['grætɪtuːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
and I would like to have shown my gratitude if it were possible .
和 我 会 喜欢 到 有 所示 我的 感激 如果 它 是 可能的 .

如果可以的话，我很想表达我的感激之情。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][maɪ] ['ruːdnəs] ?
You will forgive me , I hope , for my rudeness ?
你 将要 原谅 我 , 我 希望 , 为了 我的 粗鲁 ?

希望您能原谅我的无礼?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ['mædəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] [toʊn] .
" I have nothing to forgive , madam , " I replied in a more courteous tone .
" 我 有 没有什么 到 原谅 , 女士 , " 我 回复 在 一个 更多的 有礼貌 语气 .

"夫人，我没有什么需要原谅的。"我用更礼貌的语气回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I am very happy to be of service to you ,
" 我 是 非常 快乐的 到 是 的 服务 到 你 ,

我很高兴能为您效劳。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] — —
and I am only surprised that you should think so small a matter — —
和 我 是 仅有的 惊讶 那 你 应该 思考 所以 小的 一个 事情 — —

我只是惊讶于你会把这件事看得如此微不足道——

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" I was trying to find words to finish the sentence , when she said :
" 我 曾是 尝试 到 寻找 字 到 结束 这 句子 , 什么时候 她 说 :

"我正努力想找些词句来完成这句话，这时她说："

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['bɪznəs] ? "
" Excuse me for asking you a question , but are you in business ? "
" 原谅 我 为了 问 你 一个 问题 , 但 是 你 在 商业 ? "

"请问一下，您是做生意的吗？"

" [jes] , ['mædəm] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑ:ndɔ˞] , [ʌv; əv]['hoʊlbərn] .

"	Yes	,	madam	,	"	I	said	;	"	I	am	with	Mr	.	Conder	,	of	Holborn	.
"	是的	,	女士	,	"	我	说	;	"	我	是	和	先生	.	康德	,	的	霍尔本	.

"是的，夫人，"我说；"我是霍尔本的康德先生的。"

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ]['fɜ:mər][ænd; ənd] [mɔ:r]

"	She	paused	for	a	minute	,	and	then	continued	in	a	firmer	and	more
"	她	暂停	为了	一个	分钟	,	和	然后	持续	在	一个	更坚固	和	更多的

[kə'lektɪd] ['mænər] :

collected	manner	:
集	方式	:

她停顿了一会儿，然后语气更加坚定、更加沉着地继续说道：

" [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ru:d] [ɪf] [aɪ][æsk] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [lɔ:ŋ] ?

"	Do	not	think	me	rude	if	I	ask	whether	you	have	been	in	business	long	?
"	做	不是	思考	我	粗鲁的	如果	我	问	无论	你	有	到过	在	商业	长的	?

"如果我问您经营这家店多久了，请不要觉得我无礼？"

" ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Something	told	me	that	she	wanted	to	know	my	history	.
"	某物	讲述	我	那	她	通缉	到	知道	我的	历史	.

"冥冥之中我感觉她想了解我的过去。"

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] , [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] ,

So	,	in	a	very	few	words	,	I	told	her	who	I	was	,
所以	,	在	一个	非常	很少	字	,	我	讲述	她	WHO	我	曾是	,

于是，我寥寥数语便告诉了她我是谁。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	how	I	came	to	be	in	my	present	position	.
和	如何	我	来了	到	是	在	我的	展示	位置	.

以及我如何走到今天这一步。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

When	I	had	finished	,
什么时候	我	有	完成的	,

当我完成之后，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['pleʒər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] :

she	said	in	a	manner	that	gave	me	more	pleasure	than	I	can	describe	:
她	说	在	一个	方式	那	给予	我	更多的	乐趣	比	我	能	描述	:

她说的那番话让我感到无比愉悦，这种愉悦之情难以言表：

" [ðen] [jʊr; jər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] .

"	Then	your	father	was	a	clergyman	.
"	然后	你的	父亲	曾是	一个	牧师	.

"那么你父亲就是一位牧师。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['trɪbju:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə][maɪ] ['perəntɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektfl]

"	It	was	not	the	tribute	that	was	paid	to	my	parentage	by	the	respectful
"	它	曾是	不是	这	贡	那	曾是	有薪酬的	到	我的	亲子关系	经过	这	尊重

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [ðæt] [pli:zd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

manner	in	which	the	words	were	uttered	that	pleased	me	so	much	as	the
方式	在	哪个	这	字	是	说出	那	高兴	我	所以	很多	作为	这

[i'kwɑ:ləti] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] [si:md] [ɪn]

equality	that	both	the	words	and	the	way	in	which	they	were	spoken	seemed	in
平等	那	两个都	这	字	和	这	方式	在	哪个	他们	是	说	似乎	在

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['mænər] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

some	indefinable	manner	to	establish	between	us	.
一些	无法定义的	方式	到	建立	之间	我们	.

"令我感到高兴的，并非是言语中对我父母的尊重，而是言语和说话方式似乎以某种难以言喻的方式在我们之间建立起的平等。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəsli] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [weɪ]

It	seemed	to	me	to	be	the	most	deliciously	delicate	and	pointed	way
它	似乎	到	我	到	是	这	最多	美味	精美的	和	尖	方式

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

of	saying	,
的	说	,

在我看来，这是最巧妙、最精辟的表达方式，意思是：

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][maɪ]['iːkwəl] .

"	Then	you	are	a	gentleman	,	and	my	equal	.
"	然后	你	是	一个	绅士	,	和	我的	平等的	.

“那么你就是一位绅士，也是我的平等伙伴。”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

"	I	could	have	thanked	her	more	for	the	few	words	that	had	escaped
"	我	可以	有	谢谢	她	更多的	为了	这	很少	字	那	有	逃脱

[hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

her	than	if	she	had	given	me	ten	times	the	money	that	was	in	her
她	比	如果	她	有	给定	我	十	时代	这	钱	那	曾是	在	她

[pɜːrs] .

purse	.
钱包	.

“即使她把钱包里十倍的钱都给我，我也会对她说的那几句话感激不尽。”

[haʊ'evər] , [aɪ] ['mɪrli] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər][læst] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ['ræðər] [tuː; tə]

However	,	I	merely	acknowledged	her	last	remark	,	which	was	spoken	rather	to
然而	,	我	仅仅	已确认	她	最后的	评论	,	哪个	曾是	说	相当	到

[hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

herself	than	to	me	,
她自己	比	到	我	,

然而，我只是回应了她最后那句话，那句话与其说是对我说的，不如说是她自言自语。

[baɪ] ['seɪɪŋ] —

by	saying	—
经过	说	—

也就是说——

" [jes] , ['mædəm] .

"	Yes	,	madam	.
"	是的	,	女士	.

“是的，夫人。”

" [wiː; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['kævəndɪʃ] [skwer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	We	had	nearly	got	to	the	corner	of	Cavendish	Square	by	this	time	.
"	我们	有	几乎	得到	到	这	角落	的	卡文迪什	正方形	经过	这	时间	.

“这时我们已经快到卡文迪什广场的拐角处了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['moʊmənteri] [pɔːz] ,

There	was	another	momentary	pause	,
那里	曾是	其他	瞬间	暂停	,

又是一阵短暂的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'streɪnd]

and	then	she	startled	me	by	saying	in	a	perfectly	easy	and	unconstrained
和	然后	她	惊慌	我	经过	说	在	一个	完美	简单的	和	不受约束的

['mænər] :

manner	:
方式	:

然后，她用一种轻松自然的语气说道：

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

"	Pardon	me	for	asking	you	another	question	.
"	赦免	我	为了	问	你	其他	问题	.

请原谅我再问一个问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]['eni]

You	must	for	the	present	give	me	credit	for	not	being	actuated	by	any
你	必须	为了	这	展示	给	我	信用	为了	不是	存在	驱动	经过	任何

['aɪd(ə)l][ɔːr][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['moʊtɪv] .

idle	or	impertinent	motive	.
闲置的	或者	无礼	动机	.

目前你必须相信我，我的行为并非出于任何无谓或不正当的动机。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [ɪz][ðer; ðər]['eni][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Are	you	married	,	or	,	if	not	,	is	there	any	one	that	you	at	present	think	of
是	你	已婚	,	或者	,	如果	不是	,	是	那里	任何	一	那	你	在	展示	思考	的

['mæriŋ] ? "

marrying	?	"
结婚	?	"

你结婚了吗？如果没有，你目前有没有想结婚的对象？

" [noʊ] , ['mædəm] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['eni] [θɔːt] [ʌv; əv]

"	No	,	madam	,	"	I	answered	,	"	I	am	not	,	and	I	have	not	any	thought	of
"	不	,	女士	,	"	我	回答	,	"	我	是	不是	,	和	我	有	不是	任何	想法	的

['biːɪŋ] ['mærid] .

being	married	.
存在	已婚	.

“不，夫人，”我回答说，“我没有结婚，也没有任何结婚的打算。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndər] [wʌt] [wʊd]

"	She	paused	for	a	moment	,	and	I	was	beginning	to	wonder	what	would
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	和	我	曾是	开始	到	想知道	什么	会

[kʌm] [nekst] ,

come	next	,
来	下一个	,

她停顿了一会儿，我开始好奇接下来会发生什么。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] :

when	she	asked	abruptly	:
什么时候	她	问	突然	:

她突然问道：

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	At	what	time	will	you	be	disengaged	this	evening	?
"	在	什么	时间	将要	你	是	脱离	这	晚上	?

“您今晚几点可以解除合约？”

" [aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] " [ə'brʌptli] " [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]

"	I	use	the	word	"	abruptly	"	to	denote	the	suddenness	and	precision	with
"	我	使用	这	单词	"	突然	"	到	表示	这	突然	和	精确	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][pʊt] ,

which	the	question	was	put	,
哪个	这	问题	曾是	放	,

我用“突然”这个词来形容提问的突然性和精准性。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] [tuː; tə][biː; bi] ['kærəktəraɪzd]

for	her	manner	was	too	refined	and	self	-	possessed	to	be	characterized
为了	她	方式	曾是	也	精制	和	自己	-	拥有	到	是	特征化的

[æz; əz] [ə'brʌpt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] .

as	abrupt	in	the	usual	sense	of	that	word	.
作为	突然	在	这	通常	感觉	的	那	单词	.

因为她的举止过于优雅沉稳，不能用通常意义上的生硬来形容。

" [wiː; wi] [liːv] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [eɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" We leave business at a little after eight , " I replied .
" 我们 离开 商业 在 一个 小的 后 八 , " 我 回复 .

"我们八点刚过就下班了,"我回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [jɔːk] [pleɪs] , ['beɪkər] [striːt] , [æt; ət][naɪn] — [ɔːr] [seɪ] [hæf] - [pæst]
" Then you could be at York Place , Baker Street , at nine — or say half - past
" 然后 你 可以 是 在 约克 地方 , 贝克 街道 , 在 九 — 或者 说 一半 - 过去的
[naɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
nine ? " she said .
九 ? " 她 说 .

"那么你九点——或者九点半——就可以在贝克街的约克广场了?"她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

" [jes] , ['mædəm] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi][ðer; ðər][baɪ][hæf] - [pæst][naɪn] . "
" Yes , madam , " I answered , " I could easily be there by half - past nine . "
" 是的 , 女士 , " 我 回答 , " 我 可以 容易地 是 那里 经过 一半 - 过去的 九 . "

"是的，夫人,"我回答说，"我九点半之前肯定能到。"

" [ðen] [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][æt; ət][noʊ] . - [jɔːk] [pleɪs] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Then would you call at No . 41 York Place at half - past nine to - night ? "
" 然后 会 你 称呼 在 不 . - 约克 地方 在 一半 - 过去的 九 到 - 夜晚 ? "

那么，您今晚九点半能来约克广场41号吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] . "
" Certainly , madam . "
" 当然 , 女士 . "

"当然可以，夫人。"

" [naʊ] [wʌn][wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now one word , " she said .
" 现在 一 单词 , " 她 说 .

"现在只说一个词,"她说。

" [æsk][fɔːr; fər] [mɪs] [greɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpənd] .
" Ask for Miss Grey when the door is opened .
" 问 为了 错过 灰色的 什么时候 这 门 是 打开 .

"门打开后，请找格雷小姐。"

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .
But do not tell any one about this interview .
但 做 不是 告诉 任何 一 关于 这 面试 .

但不要把这次采访的事告诉任何人。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] [waɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] .
You will see to - night why you ought not to do so in your own interest .
你 将要 看 到 - 夜晚 为什么 你 应该 不是 到 做 所以 在 你的 自己的 兴趣 .

今晚你就会明白，为了你自身的利益，你为什么不应该这样做。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
In the meantime keep your own counsel .
在 这 与此同时 保持 你的 自己的 法律顾问 .

在此期间，请自行斟酌。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "
You will promise me that ? "
你 将要 承诺 我 那 ? "

你会答应我吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] . "

"	**Certainly**	**,**	**madam**	**.**	**"**
"	当然	,	女士	.	"

“当然可以，夫人。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'dres] — [ɔːr][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? "

"	**You**	**remember**	**the**	**address**	**—**	**or**	**had**	**you**	**not**	**better**	**take**	**it**	**down**	**?**	**"**
"	你	记住	这	地址	—	或者	有	你	不是	更好的	拿	它	向下	?	"

你还记得地址吗？还是你最好把它记下来？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mædəm] ; [ðə; ði] [ə'dres] [ɪz][noʊ] . - [jɔːk] [pleɪs] ; ['beɪkər] [striːt] . "

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**madam**	**;**	**the**	**address**	**is**	**No**	**.**	**41**	**York**	**Place**	**;**	**Baker**	**Street**	**.**	**"**
"	不是	在	全部	,	女士	;	这	地址	是	不	.	-	约克	地方	;	贝克	街道	.	"

“完全不是，夫人；地址是约克广场41号，贝克街。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

"	**Then**	**I**	**shall**	**expect**	**you**	**at**	**half**	**-**	**past**	**nine**	**o'clock**	**.**
"	然后	我	将	预计	你	在	一半	-	过去的	九	点钟	.

那么我希望你在九点半到达。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['kævəndɪʃ] [pleɪs] , [wɔːkt] ['kwɪkli]

"	**She**	**bowed**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**round**	**the**	**corner**	**of**	**Cavendish**	**Place**	**,**	**walked**	**quickly**
"	她	鞠躬	,	和	,	转弯	圆形的	这	角落	的	卡文迪什	地方	,	步行	迅速地

[tɔːrd] ['riːdʒənt] [striːt] .

toward	**Regent**	**Street**	**.**
朝向	摄政	街道	.

她鞠了一躬，然后转过卡文迪什广场的拐角，快步走向摄政街。

[wʌz; wəz][aɪ] ['mærid] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni][wʌn][ðæt][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ?

Was	**I**	**married**	**,**	**or**	**was**	**there**	**any**	**one**	**that**	**I**	**thought**	**of**	**marrying**	**?**
曾是	我	已婚	,	或者	曾是	那里	任何	一	那	我	想法	的	结婚	?

我结婚了吗？或者说，我有没有想过要和谁结婚？

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] , [aɪ] ['wʌndɝd] ,

What	**could**	**she**	**mean**	**,**	**I**	**wondered**	**,**
什么	可以	她	意思是	,	我	想知道	,

我心想，她这话是什么意思呢？

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ?

as	**I**	**looked**	**for**	**a**	**moment**	**after**	**the**	**slight**	**and**	**graceful**	**figure**	**?**
作为	我	看起来	为了	一个	片刻	后	这	轻微	和	优美	数字	?

我是否曾驻足片刻，追随着那纤细而优雅的身影？

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

My	**coming**	**to**	**see**	**her**	**that**	**evening**	**must**	**have**	**something**	**to**	**do**	**with**
我的	未来	到	看	她	那	晚上	必须	有	某物	到	做	和

[maɪ] ['mæriŋ] ['sʌmbɑːdi] ?

my	**marrying**	**somebody**	**?**
我的	结婚	某人	?

我当晚去看她，一定跟我结婚有关吧？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ?

Was	**it**	**herself**	**?**
曾是	它	她自己	?

是她自己吗？

[ɪf] [soʊ] , [wʊd] [aɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

If	so	,	would	I	marry	her	?
如果	所以	,	会	我	结婚	她	?

如果她真的这样，我会娶她吗?

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'baʊt] ['mʌni] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] .

I	never	thought	for	a	moment	about	money	in	connection	with	the	matter	.
我	绝不	想法	为了	一个	片刻	关于	钱	在	联系	和	这	事情	.

我从未想过这件事和金钱有关。

['pɑːrtli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]

Partly	on	account	of	the	veil	she	wore	,	partly	from	the	strangeness	and
部分	在	帐户	的	这	面纱	她	穿着	,	部分	从	这	奇怪	和

['hɜːri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] ,

hurry	of	our	interview	,
匆忙	的	我们的	面试	,

一部分原因是她戴着面纱，一部分原因是我们这次谈话的陌生和匆忙。

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['bæʃf(ə)lnəs] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	my	own	bashfulness	,	I	had	not	seen	her	face	,
和	我的	自己的	臊	,	我	有	不是	已见	她	脸	,

再加上我自己的羞怯，我都没见过她的脸。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːrm] ['eni] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

at	least	not	so	as	to	be	able	to	form	any	picture	of	it	.
在	至少	不是	所以	作为	到	是	有能力的	到	形式	任何	图片	的	它	.

至少还不足以形成任何关于它的图像。

[ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænsər] .

And	yet	,	there	was	no	doubt	in	my	mind	as	to	the	answer	.
和	然而	,	那里	曾是	不	怀疑	在	我的	头脑	作为	到	这	回答	.

然而，我心中对答案却毫无疑问。

['mæri] [hɜːr; hər] ?

Marry	her	?
结婚	她	?

娶她?

[waɪ] , [ɔːl'redi] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Why	,	already	I	was	madly	in	love	with	her	.
为什么	,	已经	我	曾是	疯狂地	在	爱	和	她	.

为什么？我当时已经深深地爱上了她。

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['klɪrli] [siːn] ?

In	love	with	a	woman	whose	face	you	have	never	clearly	seen	?
在	爱	和	一个	女士	谁	脸	你	有	绝不	清楚地	已见	?

爱上一个你从未看清过容貌的女人?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

It	may	seem	absurd	,	but	so	it	was	.
它	可能	似乎	荒诞	,	但	所以	它	曾是	.

这听起来或许很荒谬，但事实的确如此。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	recognize	her	face	since	I	had	never	really	seen	it	.
我	可以	不是	认出	她	脸	自从	我	有	绝不	真的	已见	它	.

我认不出她的脸，因为我从未真正见过她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

But	the	erect	and	graceful	form	,	and	the	dignified	carriage	of	the	head	,
但	这	直立	和	优美	形式	,	和	这	凝重	运输	的	这	头	,

但他挺拔优美的身姿，以及庄重的头部姿态，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['rekəgnaɪzd] [ə'mʌŋst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪgjərz] ,

I	could	have	recognized	amongst	ten	thousand	figures	,
我	可以	有	认可	在	十	千	数据	,

我本可以从一万个数字中认出这个人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['prez(ə)ns]

and	with	the	mind	that	gave	the	grace	and	loveliness	to	her	presence
和	和	这	头脑	那	给予	这	优雅	和	可爱	到	她	在场

[ænd; ənd][wɜ:rdz] ,

and	words	,
和	字	,

她拥有优雅迷人的气质，这使她的言行举止都充满魅力。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [fər'evər] .

I	felt	that	I	was	in	love	forever	.
我	毛毡	那	我	曾是	在	爱	永远	.

我感觉自己永远都爱着她。

[haʊ] [fɑ:r][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv]

How	far	all	this	was	due	to	the	effect	of	the	peculiar	circumstances	of
如何	远的	全部	这	曾是	到期的	到	这	影响	的	这	奇特	情况	的

['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] [ɑ:n][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

our	interview	on	my	imagination	,
我们的	面试	在	我的	想像力	,

这一切在多大程度上是由于我们这次特殊采访环境对我的想象力产生的影响造成的?

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst]['paʊərf(ə)l] ,

at	that	time	of	life	when	the	imagination	is	most	powerful	,
在	那	时间	的	生活	什么时候	这	想像力	是	最多	强大的	,

在人生中想象力最为强大的那个时期，

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['læstɪd] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri]

and	how	long	my	passion	would	have	lasted	if	things	had	taken	any	ordinary
和	如何	长的	我的	热情	会	有	持续	如果	事物	有	已采取	任何	普通的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

如果事情按部就班地发展，我的热情又能持续多久呢?

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜ:rnɪst] ,

I	cannot	say	;	but	for	the	present	I	was	,	in	downright	earnest	,
我	不能	说	;	但	为了	这	展示	我	曾是	,	在	彻头彻尾	认真	,

我无法断言；但就目前而言，我是真心实意的。

['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rm] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['fænsi]

madly	in	love	with	a	form	,	a	voice	,	and	a	presence	,	to	which	my	fancy
疯狂地	在	爱	和	一个	形式	,	一个	嗓音	,	和	一个	在场	,	到	哪个	我的	想要

,

,

,

我疯狂地爱上了一种身形、一种声音和一种气质，我的思绪完全被它们占据。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ,

taking	the	key	from	the	little	of	the	face	that	I	had	seen	,
采取	这	钥匙	从	这	小的	的	这	脸	那	我	有	已见	,

从我所看到的那张小脸上取下钥匙，

['ædɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [huːz] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] [ðə; ði] [mɪr]
added **a** **countenance** **whose** **loveliness** **and** **wisdom** **and** **purity** **the** **mere**
额外 一个 面容 谁 可爱 和 智慧 和 纯度 这 仅仅
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
imagination **could** **not** **bring** **into** **being** **.**
想像力 可以 不是 带来 进入 存在 .

她容貌美丽、智慧纯洁，仅凭想象力是无法描绘的。

[soʊ] [aɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] , [wer] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen]
So **I** **went** **on** **to** **Wimpole** **Street** **,** **where** **I** **delivered** **the** **parcel** **,** **and** **then**
所以 我 去 在 到 温波尔 街道 , 在哪里 我 发表 这 包裹 , 和 然后
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hoʊlbərn] ,
returned **to** **Holborn** **,**
返回 到 霍尔本 ,

于是我去了温波尔街，在那里送了包裹，然后返回了霍尔本。

['spekjuleitɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] , [huːm] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] [ˌem 'iː]
speculating **all** **the** **way** **on** **the** **one** **momentous** **question** **,** **Whom** **did** **she** **want** **me**
推测 全部 这 方式 在 这 一 意义重大 问题 , 谁 做过 她 想 我
[tuː; tə] ['mæri] ?
to **marry** **?**
到 结婚 ?

一路都在猜测一个至关重要的问题：她想让我娶谁?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] ?
Was **it** **herself** **?**
曾是 它 她自己 ?

是她自己吗?

[naʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [wʌt] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [tɜːm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti]
Now **I** **had** **learned** **in** **what** **somebody** **has** **termed** **the** **University** **of** **Adversity**
现在 我 有 学习 在 什么 某人 有 称为 这 大学 的 逆境
[æn; ən] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
an **art** **which** **appears** **to** **me** **to** **be** **of** **even** **greater** **practical** **importance**
一个 艺术 哪个 出现 到 我 到 是 的 甚至 更大的 实际的 重要性
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [aːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [tɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['betər] - [ɪn'daʊd] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
than **the** **arts** **that** **are** **taught** **at** **the** **better** **-** **endowed** **universities** **.**
比 这 艺术 那 是 教授 在 这 更好的 - 捐赠 大学 .

现在，我在有人称之为"逆境大学"的地方学到了一门艺术，在我看来，这门艺术比那些在资金更雄厚的大学里教授的艺术更具实际意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv]
It **was** **the** **art** **of**
它 曾是 这 艺术 的

这是艺术

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **183** **]**
[页 -]

[第183页]

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kændɪd] [ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [vjuː] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] .
taking **a** **candid** **and** **unprejudiced** **view** **of** **my** **own** **affairs** **.**
采取 一个 坦率 和 不带偏见的 看法 的 我的 自己的 事务 .

以坦诚、不带偏见的态度看待自己的事务。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə]['mɪstər] . - , [maɪ][fə'sɪləti][ɪn] [ðɪs] [ɑ:rt][hæd; həd]

And	,	before	I	got	back	to	Mr	.	Conder's	,	my	facility	in	this	art	had
和	,	前	我	得到	后退	到	先生	.	-	,	我的	设施	在	这	艺术	有

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] ,

assured	me	that	,
保证	我	那	,

在我回到康德先生家之前，我在这方面的熟练程度已经让我确信：

[wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] ,

whatever	might	be	the	ultimate	solution	of	the	mystery	,	there	was	not	,
任何	可能	是	这	最终的	解决方案	的	这	神秘	,	那里	曾是	不是	,

无论这个谜团的最终答案是什么，都不存在。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ə; eɪ] [sɪn'tɪlə] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['mætər] .

as	far	as	she	was	concerned	,	a	scintilla	of	love	in	the	matter	.
作为	远的	作为	她	曾是	担心的	,	一个	闪光	的	爱	在	这	事情	.

在她看来，这件事里夹杂着一丝爱意。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət]

For	a	few	minutes	I	had	some	idea	of	its	being	a	case	of	love	at
为了	一个	很少	分钟	我	有	一些	主意	的	它是	存在	一个	案件	的	爱	在

[fɜ:rst] [saɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .

first	sight	on	her	part	.
第一的	视线	在	她	部分	.

那几分钟里，我隐约觉得她对我一见钟情了。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

But	on	a	little	reflection	I	saw	that	the	quiet	business	-	like	manner	in	which	she
但	在	一个	小的	反射	我	锯	那	这	安静的	商业	-	喜欢	方式	在	哪个	她

[hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] ,

had	asked	her	questions	,
有	问	她	问题	,

但稍加思考后，我发现她提问时那种平静而干练的态度，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

and	made	the	appointment	,
和	制成	这	预约	,

并预约了时间。

[wɜ:r; wər][kwaɪt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd][self] - [fər'getflnəs] [wɪtʃ]

were	quite	inconsistent	with	the	enthusiasm	and	self	-	forgetfulness	which
是	相当	不一致	和	这	热情	和	自己	-	健忘	哪个

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [ə'raɪz][frʌm; frəm] [lʌv] .

accompany	the	sentiments	that	arise	from	love	.
陪伴	这	情感	那	出现	从	爱	.

与爱情中产生的激情和忘我之情完全不符。

['æftər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['lɔ:ŋgɪst] ['i:vnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

After	what	seemed	to	me	to	be	the	longest	evening	I	had	ever	known	,
后	什么	似乎	到	我	到	是	这	最长	晚上	我	有	曾经	已知	,

在我看来，那似乎是我经历过的最漫长的一个夜晚。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] - [jɔ:k] [pleɪs] .

I	found	myself	at	the	door	of	41	York	Place	.
我	成立	我	在	这	门	的	-	约克	地方	.

我发现自己站在了约克广场41号的门口。

[ðen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:] [ki:n] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .

Then	a	question	arose	that	gave	me	keen	anxiety	for	a	minute	or	two	.
然后	一个	问题	出现	那	给予	我	敏锐的	焦虑	为了	一个	分钟	或者	二	.

然后，一个问题浮现出来，让我焦虑了一两分钟。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [rɪŋ] [ɔːr] [nɑːk] ?
Ought I to ring or knock ?
应该 我 到 戒指 或者 敲 ?

我应该按门铃还是敲门?

[tuː; tə] [rɪŋ] [siːmd] ['tɪmɪd] — ['ɔːlmoʊst] ['kaʊərdli] .
To ring seemed timid — almost cowardly .
到 戒指 似乎 胆小 — 几乎 胆小 .

打电话似乎显得胆怯——几乎是懦弱的表现。

[jet] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [nɑːk] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] ?
Yet what sort of knock could I give ?
然而 什么 种类 的 敲 可以 我 给 ?

但我又能敲响什么样的门呢?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðæt]
As a messenger from a shop I had no right to give other than that
作为 一个 信使 从 一个 店铺 我 有 不 正确的 到 给 其他 比 那
['sɪŋg(ə)l] [nɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] .
single knock which had often given me so much anguish .
单身的 敲 哪个 有 经常 给定 我 所以 很多 痛苦 .

作为商店的信使，我除了轻轻敲一下门之外，没有任何其他权利，而这敲门声常常给我带来很多痛苦。

['kʌmɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
Coming on such an invitation such a knock was clearly out of place .
未来 在 这样的 一个 邀请 这样的 一个 敲 曾是 清楚地 出去 的 地方 .

在这样的邀请下，敲这样的门显然是不合时宜的。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [laʊd] [wʌn] — [maɪt] [siːm] [prɪ'zʌmptʃuəs] —
And yet a double knock — at least a loud one — might seem presumptuous —
和 然而 一个 双倍的 敲 — 在 至少 一个 大声 一 — 可能 似乎 放肆 —
[siːm] [ɪm'perətɪv] .
seem imperative .
似乎 至关重要的 .

然而，两次敲门——至少是响亮的一次——可能显得有些狂妄——似乎势在必行。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['dʌb(ə)l]
So at last I gave a knock which I intended to be a very quiet double
所以 在 最后的 我 给予 一个 敲 哪个 我 故意的 到 是 一个 非常 安静的 双倍的
[nɑːk] ,
knock ,
敲 ,

最后我敲了敲门，我本想轻轻地敲两下。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [ænd; ənd] ['tremjələs] [wʌn] ,
but which , I am afraid , was a very queer and tremulous one ,
但 哪个 , 我 是 害怕的 , 曾是 一个 非常 酷儿 和 颤抖的 一 ,

但恐怕，那是一个非常古怪且令人不安的事件。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] .
and in a minute or so the door was opened by a maid - servant .
和 在 一个 分钟 或者 所以 这 门 曾是 打开 经过 一个 女佣 - 仆人 .

大约过了一分钟，一个女仆打开了门。

" [ɪz] [mɪs] [greɪ] — — " [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ɪn][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] , [tuː; tə] [seɪ] " [æt; ət][hoʊm] ,
" Is Miss Grey — — " I was going , in my nervousness , to say " at home ,
" 是 错过 灰色的 — — " 我 曾是 去 , 在 我的 紧张 , 到 说 " 在 家 ,

“格雷小姐——”我紧张地想说“在家，

" [bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self][ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl]['pɑːrtɪk(ə)l] " [ɪn] ? "
" but I checked myself and substituted the more general particle " in ? "
" 但 我 已检查 我 和 替代 这 更多的 一般的 粒子 " 在 ? "

但我检查了一下，用更一般的助词“in?”代替了它。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [sɜːr] .
" She will be here in a few minutes , sir .
" 她 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 , 先生 .

"她马上就到，先生。"

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ? "
Will you walk into the parlor ? "
将要 你 走 进入 这 客厅 ? "

你会走进客厅吗?

" [sɜːr] !
" Sir !
" 先生 !

"先生!

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'drest] [æz; əz] [sʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]
" I had not been addressed as such before since a time that seemed like a
" 我 有 不是 到过 已解决 作为 这样的 前 自从 一个 时间 那 似乎 喜欢 一个
[feɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
phase of my being in another world .
阶段 的 我的 存在 在 其他 世界 .

"自从我仿佛身处另一个世界以来，就再也没有人这样称呼过我了。"

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] ['laɪtɪd] [baɪ]
She showed me across the hall into a large room that was only partly lighted by
她 显示 我 穿过 这 大厅 进入 一个 大的 房间 那 曾是 仅有的 部分 照明 经过
[æn; ən][ɔɪl] - [læmp][ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] ,
an oil - lamp on a round table ,
一个 油 - 灯 在 一个 圆形的 桌子 ,

她领着我穿过走廊，来到一个大房间，房间里只有一张圆桌上的一盏油灯照明。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说:

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] , [sɜːr] ?
" Will you be seated , sir ?
" 将要 你 是 坐着 , 先生 ?

先生，请坐。

[mɪs] [greɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
Miss Grey will be here in a minute or two .
错过 灰色的 将要 是 这里 在 一个 分钟 或者 二 .

格雷小姐马上就到。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Saying this , she closed the door .
" 说 这 , 她 关闭 这 门 .

说完，她关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , ['pepər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bʌt; bət] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] [red] ['peɪpər]
It was a large room , papered with a rich but gloomy - looking red paper
它 曾是 一个 大的 房间 , 纸质的 和 一个 富有的 但 阴沉 - 寻找 红色的 纸
.
:
.

那是一个很大的房间，墙上贴着一种华丽但略显阴郁的红色壁纸。

['sevrəl] ['bʊkˌkeɪsiz] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [stɔ:rd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wɪð; wɪθ]

Several	bookcases	stood	against	the	walls	,	stored	as	far	as	I	could	see	with
一些	书柜	站立	反对	这	墙壁	,	存储	作为	远的	作为	我	可以	看	和

[wel] - [baʊnd] ['vɑ:ljəmz] .

well	-	bound	volumes	.
出色地	-	边界	卷	.

几个书架靠墙而立，目之所及之处都摆满了装帧精美的书籍。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['mæsɪv] .

The	furniture	was	simple	but	massive	.
这	家具	曾是	简单的	但	大量的	.

家具款式简洁，但体积庞大。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [səb'stænʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ɑ:rm] - [tʃerz] , ['sevrəl] ['i:kwəli] [səb'stænʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

Two	or	three	substantial	-	looking	arm	-	chairs	,	several	equally	substantial	-	looking
二	或者	三	重大的	-	寻找	手臂	-	椅子	,	一些	同样地	重大的	-	寻找

['ɔ:rd(ə)neri] [tʃerz] ,

ordinary	chairs	,
普通的	椅子	,

两三把看起来很结实的扶手椅，几把同样看起来很结实的普通椅子，

[ə; eɪ] ['mæntl] - [pi:s] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] - ['lʊkɪŋ] ['mɑ:rb(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['sɑ:mbər] -

a	mantel	-	piece	of	solid	-	looking	marble	on	which	were	a	few	somber	-
一个	壁炉架	-	片	的	坚硬的	-	寻找	大理石	在	哪个	是	一个	很少	忧郁	-

['lʊkɪŋ] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [klɑ:k] ,

looking	ornaments	,	and	a	marble	clock	,
寻找	装饰品	,	和	一个	大理石	钟	,

壁炉架是一块看起来很结实的大理石，上面摆放着几件看起来很沉闷的装饰品和一个大理石钟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

and	in	the	center	of	the	room	,
和	在	这	中心	的	这	房间	,

在房间中央，

[ə; eɪ] ['hevi] [raʊnd] [mə'hɑ:gəni] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] ,

a	heavy	round	mahogany	table	on	which	were	a	few	books	,	and	the	lamp	,
一个	重的	圆形的	桃花心木	桌子	在	哪个	是	一个	很少	图书	,	和	这	灯	,

一张厚重的圆形红木桌上放着几本书和一盏灯。

[wɪtʃ] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

which	seemed	only	to	show	the	darkness	of	the	room	.
哪个	似乎	仅有的	到	展示	这	黑暗	的	这	房间	.

似乎只显示了房间的黑暗。

[aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ə'baʊt]

I	sat	down	with	a	palpitating	heart	,	for	there	was	something	weird	about
我	卫星	向下	和	一个	心悸	心	,	为了	那里	曾是	某物	诡异的	关于

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] .

the	whole	scene	.
这	所有的	场景	.

我坐了下来，心跳加速，因为眼前的一切有些诡异。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn][baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] [wen] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ʃʌt]

It	was	twenty	-	seven	minutes	past	nine	by	the	clock	when	the	servant	shut
它	曾是	二十	-	七	分钟	过去的	九	经过	这	钟	什么时候	这	仆人	关闭

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

仆人关上门时，时钟显示九点二十七分。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] .

so	that	I	was	three	minutes	before	my	time	.
所以	那	我	曾是	三	分钟	前	我的	时间	.

所以我比预定时间提前了三分钟到达。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [wen] [ə; eɪ]

The	minute	hand	of	the	clock	was	just	pointing	to	the	half	-	hour	when	a
这	分钟	手	的	这	钟	曾是	只是	指向	到	这	一半	-	小时	什么时候	一个

['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

carriage	drove	up	to	the	house	,
运输	驾驶	向上	到	这	房子	,

时钟的分针刚指向半点，一辆马车就驶到了房子前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərd][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ['oʊpənd] ,

and	a	minute	afterward	the	hall	-	door	opened	,
和	一个	分钟	之后	这	大厅	-	门	打开	,

一分钟后，大厅的门开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][tɔːl] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [glaidid] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]

and	then	a	tall	female	figure	glided	noiselessly	into	the	room	,	and	,	having
和	然后	一个	高的	女性	数字	滑翔	无声	进入	这	房间	,	和	,	拥有

[ʃʌt] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] ,

shut	the	parlor	door	,
关闭	这	客厅	门	,

然后，一个高挑的女性身影无声地滑入房间，关上客厅的门后，

[sed] , [æz; əz][aɪ][roʊz] :

said	,	as	I	rose	:
说	,	作为	我	玫瑰	:

我起身时说道：

" [pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['werɪŋ] [ðɪs] [veɪl]

"	Please	be	seated	;	you	must	excuse	me	for	wearing	this	veil
"	请	是	坐着	;	你	必须	原谅	我	为了	穿着	这	面纱

请坐；请原谅我戴着面纱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æz; əz] [briːf] [æz; əz]

until	we	have	finished	a	conversation	which	I	shall	make	as	brief	as
直到	我们	有	完成的	一个	对话	哪个	我	将	制作	作为	简短的	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

直到我们结束这段对话，我会尽量简短地进行对话。

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [greɪ] ,

"	I	recognized	the	voice	of	Miss	Grey	,
"	我	认可	这	嗓音	的	错过	灰色的	,

我认出了格雷小姐的声音，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [kɑːm][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

but	it	was	if	anything	more	calm	than	when	we	parted	.
但	它	曾是	如果	任何事物	更多的	冷静的	比	什么时候	我们	分手了	.

但即便如此，气氛也比我们分别时平静得多。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	sat	down	again	on	a	chair	at	some	distance	from	the	table	,
我	卫星	向下	再次	在	一个	椅子	在	一些	距离	从	这	桌子	,

我再次坐到离桌子一段距离的椅子上，

[waɪlst] [ðə; ði]['leɪdi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

whilst	the	lady	drew	her	chair	near	to	the	table	and	took	out	of	her
而	这	女士	画	她	椅子	靠近	到	这	桌子	和	采取	出去	的	她

['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .

pocket	a	notebook	and	pencil	.
口袋	一个	笔记本	和	铅笔	.

那位女士把椅子拉到桌子旁，从口袋里掏出笔记本和铅笔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][kloʊk] [ðæt] [hɪd][hɜːr; hər][fɔːrm] ,

She	had	on	a	cloak	that	hid	her	form	,
她	有	在	一个	披风	那	隐藏	她	形式	,

她披着一件斗篷，遮住了她的身形。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] .

but	I	thought	I	could	detect	the	same	grace	and	dignity	of	carriage	.
但	我	想法	我	可以	探测	这	相同的	优雅	和	尊严	的	运输	.

但我认为我能感受到他举止间流露出的优雅和尊严。

" [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] ,

"	As	we	are	strangers	,	"	she	continued	,	"	you	will	,	I	hope	,
"	作为	我们	是	陌生人	,	"	她	持续	,	"	你	将要	,	我	希望	,

“既然我们是陌生人，”她继续说道，“我希望你会……”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] ['haɪli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

pardon	me	for	making	a	remark	that	would	otherwise	be	highly	impertinent	.
赦免	我	为了	制作	一个	评论	那	会	否则	是	高度	无礼	.

请原谅我说出这样一句极其无礼的话。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ]

But	your	conduct	to	-	day	has	satisfied	me	that	in	speaking	to	you	I
但	你的	执行	到	-	天	有	使满意	我	那	在	请讲	到	你	我

[ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd]['dʒent(ə)lmən] ,

am	speaking	to	a	high	-	minded	gentleman	,
是	请讲	到	一个	高的	-	有思想	绅士	,

但你今天的举止让我确信，我是在和一个品格高尚的绅士交谈。

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ,

who	,	if	he	should	decline	the	proposition	which	I	am	going	to	make	,
WHO	,	如果	他	应该	衰退	这	主张	哪个	我	是	去	到	制作	,

如果他拒绝我即将提出的建议，

[wɪl] [æt; ət] [liːst] [fiːl] [ɪn] ['ɑːnər] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['saɪləns] [bəuθ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd]

will	at	least	feel	in	honor	bound	to	observe	silence	both	about	this	interview	and
将要	在	至少	感觉	在	荣誉	边界	到	观察	沉默	两个都	关于	这	面试	和

[ðə; ði] [neɪmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['menʃ(ə)n] .

the	names	I	shall	have	to	mention	.
这	姓名	我	将	有	到	提到	.

至少出于荣誉感，我会对这次采访以及我将要提及的名字保持沉默。

" [aɪ] [boʊd] .

"	I	bowed	.
"	我	鞠躬	.

我鞠了一躬。

[ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	speech	,	with	what	had	preceded	it	,
这	演讲	,	和	什么	有	之前	它	,

这篇演讲，连同之前的所有内容，

[tɔːt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] — [æn; ən][ɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] ,

taught	me	more	of	the	art	of	love	—	an	art	that	the	reader	will	find	,
教授	我	更多的	的	这	艺术	的	爱	—	一个	艺术	那	这	读者	将要	寻找	,

它教会了我更多关于爱的艺术——一种读者将会发现的艺术。

[ɪf] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ,
if **he** **cares** **to** **follow** **my** **fortunes** **,**
如果 他 关心 到 跟随 我的 财富 ,

如果他愿意关注我的命运，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['juːsləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæn; ðən]['ɔvid][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊəts]
was **to** **become** **useless** **to** **me** **—** **than** **Ovid** **and** **all** **the** **other** **poets**
曾是 到 变得 无用 到 我 — 比 奥维德 和 全部 这 其他 诗人
[ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
and **philosophers** **could** **have** **done** **.**
和 哲学家 可以 有 完毕 .

对我来说，这比奥维德和其他所有诗人哲学家所能做的还要无用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bjuːti] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dres] [ɔːr] [welθ] , [ðæt] [kri'eɪts] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It **is** **not** **beauty** **,** **any** **more** **than** **dress** **or** **wealth** **,** **that** **creates** **affection** **,** **it** **is**
它 是 不是 美丽 , 任何 更多的 比 裙子 或者 财富 , 那 创建 感情 , 它 是
['mænər] ;
manner **;**
方式 ;

真正让人产生好感的，不是美貌，也不是衣着或财富，而是举止；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænər] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] ['mɪstɪk] [kəm'pleks]
and **the** **essence** **of** **that** **manner** **which** **produces** **the** **mystic** **complex**
和 这 本质 的 那 方式 哪个 产 这 神秘 复杂的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'noʊt] [baɪ][ðə; ði][tɜːrm] " [lʌv] " [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
emotion **which** **we** **denote** **by** **the** **term** **"** **love** **"** **is** **that** **it** **is** **an** **exposition** **of**
情感 哪个 我们 表示 经过 这 学期 " 爱 " 是 那 它 是 一个 展览 的
['dʒenjuɪn] ['defərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [fɔːr; fər][hɪm'self][ɔːr][hɜːr'self][ə'loʊn] — [ænd; ənd]
genuine **deference** **for** **the** **individual** **—** **for** **himself** **or** **herself** **alone** **—** **and**
真的 尊重 为了 这 个人 — 为了 他自己 或者 她自己 独自的 — 和
[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] ['æksədənts][æz; əz][ræŋk] ,
apart **from** **all** **such** **accidents** **as** **rank** **,**
除 从 全部 这样的 事故 作为 秩 ,

而产生我们称之为"爱"的那种神秘而复杂的情感的方式的本质，在于它展现了对个人——仅仅对个人本身——的真诚尊重，而撇开等级等一切偶然因素不谈。

[ɔːr] [welθ] , [ɔːr][pə'zɪʃ(ə)n] .
or **wealth** **,** **or** **position** **.**
或者 财富 , 或者 位置 .

或者财富，或者地位。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [boʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .
I **therefore** **bowed** **,** **and** **she** **proceeded** **.**
我 所以 鞠躬 , 和 她 继续 .

于是我鞠躬，她继续前行。

" [maɪ] [sə'lɪsɪtər] [ɪz]['mɪstər] . ['tʃembər] , [ʌv; əv] - ['bedfərd] [roʊ] .
" **My** **solicitor** **is** **Mr** **.** **Chambers** **,** **of** **52** **Bedford** **Row** **.**
" 我的 律师 是 先生 . 钱伯斯 , 的 - 贝德福德 排 .

"我的律师是钱伯斯先生，地址是贝德福德街52号。"

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hoʊldz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
You **will** **find** **that** **he** **is** **a** **gentleman** **who** **holds** **the** **highest** **position** **in** **his**
你 将要 寻找 那 他 是 一个 绅士 WHO 持有 这 最高 位置 在 他的
[prə'feʃ(ə)n] .
profession **.**
职业 .

你会发现他是一位绅士，在业内享有极高的职位。

[ə'nʌðər] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wʊd] [ækt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [duːk] ,

Another	friend	of	mine	who	would	act	in	this	matter	is	Mr	.	Charles	Duke	,
其他	朋友	的	矿	WHO	会	行为	在	这	事情	是	先生	.	查尔斯	公爵	,

我的另一位朋友查尔斯·杜克先生也会参与此事。

[ʌv; əv] [duːk] , ['fɜrnɪvəl] & ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['bæŋkərz] [ʌv; əv] ['lʌmbəd] [striːt] .

of	Duke	,	Furnival	&	Company	,	the	well	-	known	bankers	of	Lombard	Street	.
的	公爵	,	家具厂	&	公司	,	这	出色地	-	已知	银行家	的	伦巴第	街道	.

杜克、弗尼瓦尔公司，伦巴第街著名的银行家。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə]

Now	I	have	asked	you	to	come	here	to	-	night	to	put	this	question	to
现在	我	有	问	你	到	来	这里	到	-	夜晚	到	放	这	问题	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

现在我请你今晚来这里，就是要问你这个问题。

[wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ɔːr] ['fɔːrtnaɪt] ,

Would	you	marry	me	within	the	next	week	or	fortnight	,
会	你	结婚	我	之内	这	下一个	星期	或者	两星期	,

你愿意在接下来的一周或两周内嫁给我吗?

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ɑːn] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['nevər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

and	promise	on	your	word	of	honor	never	to	attempt	to	know	who	I	am	,
和	承诺	在	你的	单词	的	荣誉	绝不	到	试图	到	知道	WHO	我	是	,

你以你的荣誉担保，永远不要试图查明我的身份。

[ɔːr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] ['eni] ['mærɪt(ə)l] [raɪts] ,

or	to	live	with	me	,	or	to	exercise	any	marital	rights	,
或者	到	居住	和	我	,	或者	到	锻炼	任何	婚姻	权利	,

或者与我同住，或者行使任何婚姻权利，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gærənti] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [peɪd]

if	you	had	the	guaranty	of	these	two	gentlemen	that	you	would	be	paid
如果	你	有	这	保证	的	这些	二	先生们	那	你	会	是	有薪酬的

[faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['evri] ['kwɔːrtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] ?

five	hundred	pounds	every	quarter	for	the	rest	of	your	life	?
五	百	磅	每一个	四分之一	为了	这	休息	的	你的	生活	?

如果这两位先生保证你余生每季度都能拿到五百英镑，你会作何感想?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

That	would	be	two	thousand	pounds	a	year	.
那	会	是	二	千	磅	一个	年	.

那一年就是两千英镑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mærid] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

But	the	condition	is	that	we	are	married	in	this	house	;
但	这	状况	是	那	我们	是	已婚	在	这	房子	;

但前提是我们要在这所房子里举行婚礼;

[ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

that	you	leave	the	house	immediately	after	the	ceremony	,
那	你	离开	这	房子	立即地	后	这	仪式	,

仪式结束后立即离开房子，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['æftərwərd] [traɪ] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	that	you	never	afterward	try	to	know	anything	about	me	.
和	那	你	绝不	之后	尝试	到	知道	任何事物	关于	我	.

而且你之后也从未试图了解我的任何事。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [θruː'aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] , ['meʒərd] ,
" She had finished speaking , speaking throughout in the same calm , measured ,
" 她 有 完成的 请讲 , 请讲 自始至终 在 这 相同的 冷静的 , 测量 ,
[ænd; ənd] [jet] ['iːzi] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
and yet easy intonation .
和 然而 简单的 语调 .

"她讲完了话，全程语气平静、沉稳而轻松。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kaːvd] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ɑːn]['mɑːrb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [mɔːr]
If she had carved the words out on marble they could not have stood more
如果 她 有 雕刻 这 字 出去 在 大理石 他们 可以 不是 有 站立 更多的
['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
clearly before me .
清楚地 前 我 .

即使她把这些话刻在大理石上，它们也不会比现在更清晰地呈现在我面前。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
I was silent .
我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
" Two thousand pounds a year .
" 二 千 磅 一个 年 .

每年两千英镑。

" [ɔːl] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ði] [welθ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hoʊpt] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd]
" All , more than all , the wealth I had ever hoped to acquire suddenly realized
" 全部 , 更多的 比 全部 , 这 财富 我 有 曾经 希望 到 获得 突然 已实现
.
:
.

"我曾经渴望获得的一切财富，突然间全部实现了。"

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ?
And yet , what was the condition on which I was to possess it ?
和 然而 , 什么 曾是 这 状况 在 哪个 我 曾是 到 具有 它 ?

然而，我拥有它的条件是什么?

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
The words of the condition seemed to stand before me ,
这 字 的 这 状况 似乎 到 站立 前 我 ,

条款中的文字仿佛就在我眼前，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [klɪr] [ɪk'sept] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] .
but their meaning was not very clear except in its effects .
但 他们的 意义 曾是 不是 非常 清除 除了 在 它是 效果 .

但除了其效果之外，它们的含义并不十分清楚。

[æz; əz] [wel] [æsk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə][ˌdaɪəg'noʊs][ðə; ði]
As well ask a man who has just received a stunning blow to diagnose the
作为 出色地 问 一个 男人 WHO 有 只是 已收到 一个 令人惊叹的 吹 到 诊断 这
['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [bloʊ] [hæz; həz] [stʌnd] [hɪm; ɪm] ,
reasons why the blow has stunned him ,
原因 为什么 这 吹 有 目瞪口呆 他 ,

同样，你也应该让一个刚刚遭受重击的人去分析是什么原因导致他昏迷不醒。

[æz; əz][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

as	have	asked	me	to	explain	why	the	condition	on	which	I	was	to
作为	有	问	我	到	解释	为什么	这	状况	在	哪个	我	曾是	到

[rɪ'siːv]

receive
收到

他们要求我解释我接受治疗的条件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ðɪs] [welθ] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [welθ] [ɪt'self]['ɪntuː] ['æʃɪz] .

this	wealth	seemed	to	turn	the	wealth	itself	into	ashes	.
这	财富	似乎	到	转动	这	财富	本身	进入	灰烬	.

这种财富似乎最终会化为灰烬。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

The	tears	came	into	my	eyes	,	and	I	remained	silent	.
这	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	,	和	我	剩余	沉默的	.

泪水涌上我的眼眶，我沉默不语。

" [juː; jʊ] [lʌv] [sʌm; səm] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

"	You	love	some	woman	,	and	I	should	be	taking	you	from	her	?
"	你	爱	一些	女士	,	和	我	应该	是	采取	你	从	她	?

“你爱着某个女人，而我应该把你从她身边夺走？”

[ɪf] [soʊ] , [tel] [ˌem 'iː] .

If	so	,	tell	me	.
如果	所以	,	告诉	我	.

如果是这样，请告诉我。

[gɑːd][fər'bɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] .

God	forbid	I	should	do	so	.
上帝	禁止	我	应该	做	所以	.

但我绝不会那样做。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

"	This	time	she	spoke	in	a	tone	of	sadness	and	feeling	.
"	这	时间	她	辐	在	一个	语气	的	悲伤	和	感觉	.

“这一次，她说话的语气充满了悲伤和感伤。”

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dɪd] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Why	did	I	not	tell	her	that	I	did	love	a	woman	;
为什么	做过	我	不是	告诉	她	那	我	做过	爱	一个	女士	;

为什么我没有告诉她，我爱的是一个女人？

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hɜːr'self] ?

that	I	loved	her	with	my	whole	soul	,	and	that	that	woman	was	herself	?
那	我	喜爱	她	和	我的	所有的	灵魂	,	和	那	那	女士	曾是	她自己	?

我全心全意地爱着她，而她就是她自己？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

That	is	what	a	great	many	people	will	think	a	man	of	spirit	would	have	done	.
那	是	什么	一个	伟大的	许多	人们	将要	思考	一个	男人	的	精神	会	有	完毕	.

很多人都会认为，一个有担当的人会这样做。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['spɪrɪt] [miːnz] [praɪd] ,

As	far	as	spirit	means	pride	,
作为	远的	作为	精神	方法	自豪	,

如果精神指的是骄傲，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][praɪd] [ðæt] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

it	was	pride	that	prevented	me	from	even	thinking	of	doing	such	a	thing
它	曾是	自豪	那	阻止	我	从	甚至	思维	的	正在做	这样的	一个	事物

.

:

.

正是自尊心阻止了我去想这件事。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['welθi] , [rɪ'faɪnd] , ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['haɪli] [bred] .

Here	was	a	lady	,	wealthy	,	refined	,	highly	educated	,	and	highly	bred	.
这里	曾是	一个	女士	,	富裕	,	精制	,	高度	受过教育	,	和	高度	繁殖	.

这是一位富有、优雅、受过高等教育、出身名门的女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][pleɪn] , ['bɪznəs] - [laɪk][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , ['bɪznəs]

She	had	made	a	plain	,	business	-	like	proposition	to	me	in	a	plain	,	business
她	有	制成	一个	清楚的	,	商业	-	喜欢	主张	到	我	在	一个	清楚的	,	商业

- [laɪk] ['mænər] .

-	like	manner	.
-	喜欢	方式	.

她以直截了当、公事公办的方式向我提出了一个直截了当、公事公办的建议。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	right	had	I	to	introduce	into	the	discussion	an	element	of	the
什么	正确的	有	我	到	介绍	进入	这	讨论	一个	元素	的	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klɪrli] ['nevər]['iːv(ə)n] [dremt] ?

possibility	of	which	she	had	clearly	never	even	dreamt	?
可能性	的	哪个	她	有	清楚地	绝不	甚至	梦见	?

我有什么权利在讨论中引入她显然从未想过的可能性呢?

[truː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːpmən] [baɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

True	,	I	was	a	gentleman	by	birth	,	but	I	was	a	shopman	by	position	.
真的	,	我	曾是	一个	绅士	经过	出生	,	但	我	曾是	一个	店员	经过	位置	.

没错，我出身绅士，但职位只是个店员。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'vaʊd] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [groʊ'tesk] [æz; əz] [ɪf]

To	have	avowed	my	love	for	her	would	have	been	as	grotesque	as	if
到	有	公开承认	我的	爱	为了	她	会	有	到过	作为	怪诞	作为	如果

[aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['leɪdi] [huː] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪstər] .

I	were	to	declare	my	passion	for	the	next	lady	who	came	into	Mr	.
我	是	到	宣布	我的	热情	为了	这	下一个	女士	WHO	来了	进入	先生	.

- [ʃɑːp] .

Conder's	shop	.
-	店铺	.

如果我向她表白，那将如同我向走进康德先生店里的下一位女士表达爱意一样荒谬可笑。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['kiːnli] ['sensəb(ə)l] ,

Of	all	this	I	was	keenly	sensible	,
的	全部	这	我	曾是	敏锐地	明智的	,

对于这一切，我却有着非常敏锐的洞察力。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['greɪtər] [gɔːl][tuː; tə][maɪ][praɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ]

for	there	could	be	no	greater	gall	to	my	pride	than	the	tone	in	which
为了	那里	可以	是	不	更大的	瘿	到	我的	自豪	比	这	语气	在	哪个

[ʃiː; ʃi][spoʊk] ,

she	spoke	,
她	辐	,

她说话的语气对我来说简直是莫大的侮辱。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz]

which	seemed	as	if	she	were	unconscious	that	she	could	be	loved	by	such	as
哪个	似乎	作为	如果	她	是	无意识	那	她	可以	是	喜爱	经过	这样的	作为

[aɪ] . [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['diːvieitid] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrli] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

I	.	Instinctively	I	knew	that	if	I	deviated	in	the	least	from	the	purely	commercial
我	.	本能地	我	知道	那	如果	我	偏离	在	这	至少	从	这	纯粹	商业的

['proʊgræm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dik,teitiŋ] ,

programme	she	was	dictating	,
程序	她	曾是	口述	,

她似乎完全没有意识到自己会被像我这样的人爱着。我本能地知道，如果我稍有偏离她所安排的纯粹商业化的计划，

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .

the	whole	matter	would	come	to	an	abrupt	and	final	conclusion	.
这	所有的	事情	会	来	到	一个	突然	和	最终的	结论	.

整件事将以突然而彻底的方式结束。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , ['gʊdnəs] [noʊz] , [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'beɪ] [hɜːr; hər]

I	would	have	liked	,	goodness	knows	,	to	have	said	that	I	would	obey	her
我	会	有	喜欢	,	善良	知道	,	到	有	说	那	我	会	服从	她

[bɪ'hest] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] .

behest	without	reward	.
要求	没有	报酬	.

天知道，我多么希望能够说我会无条件服从她的命令。

[bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ] [sɔː] ,

But	that	,	I	saw	,
但	那	,	我	锯	,

但我看到了这一点。

[wʊd] ['ɔːltər][ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

would	alter	the	whole	spirit	of	the	contract	in	such	a	way	as	to	destroy	the
会	改变	这	所有的	精神	的	这	合同	在	这样的	一个	方式	作为	到	破坏	这

['kɑːntrækt][ɪt'self] ,

contract	itself	,
合同	本身	,

会彻底改变合同的精神，以致于破坏合同本身。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pleɪs] [ˌjuː 'es] [ˌevər'læstɪŋli] [ə'pɑːrt] .

and	thus	place	us	everlastingly	apart	.
和	因此	地方	我们	永恒地	除	.

从而将我们永远分隔开来。

[ɪf] [wiː; wi][wʌns] [went] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

If	we	once	went	through	the	form	of	marriage	,
如果	我们	一次	去	通过	这	形式	的	婚姻	,

如果我们曾经经历过婚姻的形式，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] ['biːɪŋ] [maɪ][waɪf][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [sens] .

there	was	just	a	possibility	of	her	yet	being	my	wife	in	a	higher	sense	.
那里	曾是	只是	一个	可能性	的	她	然而	存在	我的	妻子	在	一个	更高	感觉	.

她或许还有可能在更高层次上成为我的妻子。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ʃɑːp] [wiː; wi][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] [fər'evər] .

If	I	returned	to	Mr	.	Conder's	shop	we	were	parted	forever	.
如果	我	返回	到	先生	.	-	店铺	我们	是	分手了	永远	.

如果我回到康德先生的店里，我们就永远分开了。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd] , [aɪ] [breɪst] [maɪ'self][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ænd; ənd]
This being clearly before my mind , I braced myself up by a strong effort , and
这 存在 清楚地 前 我的 头脑 ， 我 支撑 我 向上 经过 一个 强的 努力 ， 和
[sed] :
said :
说 :

这件事在我脑海中清晰可见，于是我强作镇定，说道：

" [noʊ] , ['mædəm] .
" No , madam .
" 不 ， 女士 .

“不，夫人。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I told you the truth to - day .
我 讲述 你 这 真相 到 - 天 .

我今天跟你说的是实话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['eni] ['wʊmən] .
You are not taking me from any woman .
你 是 不是 采取 我 从 任何 女士 .

你休想把我从任何女人身边夺走。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] ,
But I am surprised ,
但 我 是 惊讶 ，

但我很惊讶，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][juː; jʊ]
it is a great change for me — I perfectly understand the proposition you
它 是 一个 伟大的 改变 为了 我 — 我 完美 理解 这 主张 你
[hæv; həv] [meɪd] .
have made .
有 制成 .

这对我来说是一个巨大的改变——我完全理解你提出的建议。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
We are to go through a form of marriage ,
我们 是 到 去 通过 一个 形式 的 婚姻 ，

我们将经历某种形式的婚姻，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ]['æftərwərd] .
and I am never to seek to know anything about you afterward .
和 我 是 绝不 到 寻找 到 知道 任何事物 关于 你 之后 .

之后我绝不会再去了解你的任何事。

[jes] , ['mædəm] , [aɪ] [pledʒ] [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði]['kɑːntrækt] .
Yes , madam , I pledge my word of honor to abide by the contract .
是的 ， 女士 ， 我 保证 我的 单词 的 荣誉 到 遵守 经过 这 合同 .

是的，夫人，我以我的荣誉保证遵守合同。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ'self] , ['teɪkɪŋ] [noʊts][ʌv; əv][maɪ] ['ænsər] —
" She then asked me some questions about myself , taking notes of my answers —
" 她 然后 问 我 一些 问题 关于 我 ， 采取 笔记 的 我的 答案 —
[huː] [maɪ] ['perənts][wɜːr; wər] ,
who my parents were ,
WHO 我的 父母 是 ，

然后她问了我一些关于我自己的问题，并记下了我的回答——比如我的父母是谁，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
where I was born , and so forth .
在哪里 我 曾是 出生 ， 和 所以 前进 .

我的出生地等等。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bærɪstər] [ɪn] [fʊl] ['præktɪs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

If	she	had	been	a	barrister	in	full	practice	she	could	not	have	made	the
如果	她	有	到过	一个	律师	在	满的	实践	她	可以	不是	有	制成	这

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'denst] .

examination	more	searching	and	condensed	.
考试	更多的	搜索	和	浓缩版	.

即使她是一名执业大律师，也不可能将审查做得更加深入和精炼。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊvər][ʃi:; ʃi] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [ə'dres] [bəuθ][æt; ət]['mɪstər] . - [ænd; ənd]

The	examination	over	she	took	down	my	address	both	at	Mr	.	Conder's	and
这	考试	超过	她	采取	向下	我的	地址	两个都	在	先生	.	-	和

[æt; ət][eɪt] ['tʃɑ:rltən] ['kres(ə)nt] ,

at	8	Charlton	Crescent	,
在	8	查尔顿	新月	,

检查结束后，她记下了我的地址，包括康德先生家和查尔顿新月街8号的地址。

[haɪ] [stri:t] , ['ɪzlɪŋtən] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

High	Street	,	Islington	,	and	then	said	:
高的	街道	,	伊斯灵顿	,	和	然后	说	:

伊斯灵顿高街，然后说道：

" [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['tu:zdeɪ] .

"	To	-	day	is	Tuesday	.
"	到	-	天	是	周二	.

“今天是星期二。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tʃembər] [baɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] —

You	will	hear	from	Mr	.	Chambers	by	Saturday	morning	at	the	latest	—
你	将要	听到	从	先生	.	钱伯斯	经过	周六	早晨	在	这	最新的	—

['prɑ:bəbli] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] — [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

probably	before	that	—	in	the	meantime	,
大概	前	那	—	在	这	与此同时	,

最迟到周六早上，您就会收到钱伯斯先生的来信——很可能更早——与此同时，

[wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [ə'baʊt] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd]

will	you	promise	me	that	you	will	not	talk	to	anybody	about	what	has	occurred
将要	你	承诺	我	那	你	将要	不是	讲话	到	任何人	关于	什么	有	发生

?

?
?

你能否答应我，不会把发生的事情告诉任何人？

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['æftərwərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['benɪfɪt] [nɑ:t][tu:; tə][let][ðə; ði]

You	will	see	afterward	that	it	will	be	for	your	own	benefit	not	to	let	the
你	将要	看	之后	那	它	将要	是	为了	你的	自己的	益处	不是	到	让	这

[wɜ:rld] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:rz] . "

world	know	how	you	have	become	possessed	of	the	means	that	will	be	yours	.	"
世界	知道	如何	你	有	变得	拥有	的	这	方法	那	将要	是	你的	.	"

以后你会明白，不让世人知道你是如何获得那些将属于你的财富的，对你自身才是有利的。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , ['mædəm] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p]

"	You	may	be	sure	,	madam	,	"	I	answered	,	"	that	I	shall	keep
"	你	可能	是	当然	,	女士	,	"	我	回答	,	"	那	我	将	保持

“夫人，您放心，”我回答说，“我一定会遵守。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

my	own	counsel	.
我的	自己的	法律顾问	.

我自己的建议。

[aɪ] [noʊ] ['noʊbɑ:di] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

I	know	nobody	that	I	should	be	disposed	to	make	a
我	知道	无人	那	我	应该	是	处置	到	制作	一个

[ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] [ʌv; əv] .

confidante	of	.
知己	的	.

我不知道有谁值得我倾诉心事。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] . "

And	even	if	I	did	,	I	should	respect	your	wishes	.	"
和	甚至	如果	我	做过	,	我	应该	尊重	你的	愿望	.	"

即使我真的那样做了，我也应该尊重你的意愿。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['ʌðər] ['mætər] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [dɪ'skʌs] [æt; ət]

"	Now	,	"	she	continued	,	"	there	is	only	one	other	matter	that	we	need	discuss	at
"	现在	,	"	她	持续	,	"	那里	是	仅有的	一	其他	事情	那	我们	需要	讨论	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

"现在，"她继续说道，"我们目前只有另一件事需要讨论。"

[ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['mɪstər] .

In	your	present	circumstances	it	is	unnecessary	for	you	to	return	to	Mr	.
在	你的	展示	情况	它	是	不必要	为了	你	到	返回	到	先生	.

['kɑ:ndɝ] ,

Conder	,
康德	,

就你目前的情况而言，你没有必要再去找康德先生了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn]

and	it	is	only	right	that	you	should	at	once	have	the	means	to	live	in
和	它	是	仅有的	正确的	那	你	应该	在	一次	有	这	方法	到	居住	在

[ə; eɪ] ['mænər] ['su:təb(ə)l] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['fju:tʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	manner	suitable	to	your	future	position	.
一个	方式	合适的	到	你的	未来	位置	.

你理应立即拥有与你未来地位相符的生活方式。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] ,

I	shall	,	if	you	will	allow	me	,
我	将	,	如果	你	将要	允许	我	,

如果您允许的话，我将.....

[ɪn'strʌkt] ['mɪstər] . ['tʃembər] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['kɑ:ndɝ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]

instruct	Mr	.	Chambers	to	see	Mr	.	Conder	in	the	morning	and	tell	him
指示	先生	.	钱伯斯	到	看	先生	.	康德	在	这	早晨	和	告诉	他

[ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ə; eɪ] ['legəsi] [wɪtʃ] [meɪks] [ju:; jʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] .

that	you	have	been	left	a	legacy	which	makes	you	independent	.
那	你	有	到过	左边	一个	遗产	哪个	制作	你	独立的	.

指示钱伯斯先生明天早上去见康德先生，告诉他你继承了一笔遗产，使你经济独立。

[ðɪs] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]

This	will	probably	be	the	best	way	to	explain	the	matter	so	as	to	avoid
这	将要	大概	是	这	最好的	方式	到	解释	这	事情	所以	作为	到	避免

[ɪk'saɪtɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] .

exciting	curiosity	and	gossip	.
激动人心	好奇心	和	闲话	.

这或许是解释此事的最佳方式，以免引起好奇和流言蜚语。

[wen] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [baɪ]['mesərz] .

When	the	necessary	arrangements	have	been	made	you	will	be	credited	by	Messrs	.
什么时候	这	必要的	安排	有	到过	制成	你	将要	是	已认可	经过	先生们	.

[duːk] ,

Duke	,
公爵	,

待相关安排妥当后，杜克先生会将款项记入您的账户。

['fɜrnɪvəl] & ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Furnival	&	Company	with	a	thousand	pounds	to	begin	with	.
家具厂	&	公司	和	一个	千	磅	到	开始	和	.

Furnival & Company 最初投入了一千英镑。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][rɪ'tɜːrn][juː; jʊ][ðə; ði] [pɜːrs] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə]

In	the	meantime	,	you	must	let	me	return	you	the	purse	you	gave	me	to
在	这	与此同时	,	你	必须	让	我	返回	你	这	钱包	你	给予	我	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

与此同时，你必须让我把今天你给我的钱包还给你。

" [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

"	She	rose	and	put	the	purse	in	my	hands	,	and	then	said	:
"	她	玫瑰	和	放	这	钱包	在	我的	双手	,	和	然后	说	:

她站起身，把钱包放在我手里，然后说：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] ,

"	You	will	very	likely	hear	from	Mr	.	Chambers	in	the	course	of	Thursday	,
"	你	将要	非常	可能	听到	从	先生	.	钱伯斯	在	这	课程	的	周四	,

“您很可能在周四收到钱伯斯先生的消息。”

[bʌt; bət][baɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] .

but	by	Saturday	morning	at	the	latest	.
但	经过	周六	早晨	在	这	最新的	.

但最迟到周六早上。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	do	not	think	we	have	anything	more	to	say	at	present	.
我	做	不是	思考	我们	有	任何事物	更多的	到	说	在	展示	.

我认为我们目前没有什么要补充的了。

" [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

"	She	opened	the	door	,	I	followed	her	into	the	hall	.
"	她	打开	这	门	,	我	随后	她	进入	这	大厅	.

她打开门，我跟着她走进了走廊。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] "

She	opened	the	hall	-	door	;	I	could	not	think	of	anything	more	to	say	than	"
她	打开	这	大厅	-	门	;	我	可以	不是	思考	的	任何事物	更多的	到	说	比	"

[gʊd] - [naɪt] , ['mædəm] .

Good	-	night	,	madam	.
好的	-	夜晚	,	女士	.

她打开了走廊的门；我除了说“晚安，夫人”之外，什么也说不出来。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['greɪʃəsli] :

"	She	bowed	,	and	said	very	graciously	:
"	她	鞠躬	,	和	说	非常	亲切地	:

她鞠了一躬，非常优雅地说：

" [gʊd] - [naɪt] .

"	Good	-	night	.
"	好的	-	夜晚	.

“晚安。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ,
" The door closed ,
" 这 门 关闭 ,

门关上了，

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd][maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði][steps][wɪð; wɪθ][maɪ][hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft]
and I found myself on the steps with my hat in one hand and the soft
和 我 成立 我 在 这 步骤 和 我的 帽子 在 一 手 和 这 柔软的
['velvɪt] [pɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
velvet purse in the other .
天鹅绒 钱包 在 这 其他 .

我发现自己站在台阶上，一手拿着帽子，一手拿着柔软的天鹅绒钱包。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] .
It seemed all like a dream .
它 似乎 全部 喜欢 一个 梦 .

一切都像一场梦。

[haʊ'evər] , [aɪ][pʊt][maɪ][hæt][ɑ:n][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rs] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
However , I put my hat on my head and the purse in my pocket ,
然而 , 我 放 我的 帽子 在 我的 头 和 这 钱包 在 我的 口袋 ,

然而，我戴上了帽子，把钱包放进了口袋。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] ['beɪkər] [stri:t] [tɔ:rd] ['ɑ:ksfərd] [stri:t] .
and walked down Baker Street toward Oxford Street .
和 步行 向下 贝克 街道 朝向 牛津 街道 .

然后沿着贝克街向牛津街方向走去。

[wen] [aɪ][gɑ:t] [θru:] ['pɔrtmən] [skwer] [aɪ] [tɜ:rnd] [ʌp] ['loʊər] ['si:mɔ:] [stri:t] ,
When I got through Portman Square I turned up Lower Seymour Street ,
什么时候 我 得到 通过 波特曼 正方形 我 转向 向上 降低 西摩 街道 ,

穿过波特曼广场后，我拐上了下西摩街。

[æz; əz][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] [stri:t] .
as I wanted to be quiet , and dreaded the uproar of Oxford Street .
作为 我 通缉 到 是 安静的 , 和 令人恐惧的 这 骚动 的 牛津 街道 .

我只想安静地待着，而且害怕牛津街的喧嚣。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['kwaɪət] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
I walked on looking for some quiet place where I could sit down for a few
我 步行 在 寻找 为了 一些 安静的 地方 在哪里 我 可以 坐 向下 为了 一个 很少
['mɪnɪts] [ænd; ənd] [kə'lekt] [maɪ'self] ;
minutes and collect myself ;
分钟 和 收集 我 ;

我继续往前走，想找个安静的地方坐下来休息几分钟，整理一下思绪；

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,
I looked into one or two public - houses ,
我 看起来 进入 一 或者 二 民众 - 房屋 ,

我考察了一两家酒馆，

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraʊdz] [aɪ] [sɔ:] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .
but turned away in disgust at the noisy crowds I saw inside them .
但 转向 离开 在 厌恶 在 这 嘈杂 人群 我 锯 里面 他们 .

但我看到里面嘈杂的人群，便厌恶地转过身去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['tævərn] , [ænd; ənd] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət]
At length I found a quiet - looking tavern , and entered at the private
在 长度 我 成立 一个 安静的 - 寻找 酒馆 , 和 进入 在 这 私人的
[bɑ:r] ,
bar ,
酒吧 ,

最后我找到了一家看起来很安静的小酒馆，便从私人吧台走了进去。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][maɪ'self] .

which	I	was	pleased	to	find	I	had	to	myself	.
哪个	我	曾是	高兴	到	寻找	我	有	到	我	.

令我欣喜的是，我发现自己独享这份自由。

['hævɪŋ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [aɪ][sæt] [daʊn] .

Having	called	for	a	glass	of	ale	I	sat	down	.
拥有	称为	为了	一个	玻璃	的	麦芽酒	我	卫星	向下	.

我点了一杯麦芽酒，然后坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ,

There	was	no	one	but	myself	in	the	house	at	the	time	,
那里	曾是	不	一	但	我	在	这	房子	在	这	时间	,

当时屋里只有我一个人。

[soʊ]['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] - ['pɑːrlər] .

so	after	serving	me	the	young	lady	went	back	to	the	bar	-	parlor	.
所以	后	服务	我	这	年轻的	女士	去	后退	到	这	酒吧	-	客厅	.

于是，那位年轻女士为我服务完后，就回到了酒吧。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ðɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

I	took	out	the	purse	and	,	after	looking	to	satisfy	myself	that	no	one	could
我	采取	出去	这	钱包	和	,	后	寻找	到	满足	我	那	不	一	可以

[əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] ,

observe	me	,
观察	我	,

我拿出钱包，环顾四周，确认没有人能看到我之后，

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

kissed	it	.
亲吻	它	.

亲吻了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][sɔːft] [bluː] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][klæsp] , [ænd; ənd][felt] ['weɪti]

It	was	made	of	soft	blue	velvet	,	with	a	gold	clasp	,	and	felt	weighty
它	曾是	制成	的	柔软的	蓝色的	天鹅绒	,	和	一个	金子	搭扣	,	和	毛毡	重

[ænd; ənd] ['bʌlki] .

and	bulky	.
和	笨重	.

它由柔软的蓝色天鹅绒制成，配有金色搭扣，感觉沉甸甸的，很笨重。

[aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	,	of	course	,	that	there	was	money	in	it	,
我	知道	,	的	课程	,	那	那里	曾是	钱	在	它	,

我当然知道这里面有利可图。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɪvər] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɪft] ,

but	so	much	was	I	thinking	of	the	giver	,	and	so	little	of	the	gift	,
但	所以	很多	曾是	我	思维	的	这	赠予者	,	和	所以	小的	的	这	礼物	,

但我满脑子想的都是送礼物的人，却很少想到礼物本身。

[ðæt] , [ɪf] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]

that	,	if	my	curiosity	had	not	been	suddenly	excited	,	I	should	probably	have
那	,	如果	我的	好奇心	有	不是	到过	突然	兴奋的	,	我	应该	大概	有

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][hoʊm] [ʌn'oʊpənd] .

taken	it	home	unopened	.
已采取	它	家	未开封	.

如果不是我的好奇心突然被激发，我可能就会把它原封不动地带回家了。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	seized	,	however	,	by	a	sudden	curiosity	,	and	opened	it	.
我	曾是	查获	,	然而	,	经过	一个	突然	好奇心	,	和	打开	它	.

然而，我突然被好奇心驱使，打开了它。

[ɪn][wʌn] [kəm'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] .
In one compartment were a number of sovereigns .
在 一 隔间 是 一个 数字 的 君主 .

其中一个隔间里放着一些金币。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] [ðer; ðər][wɜːr; wər][roʊlz][ʌv; əv]['peɪpər] .
In the other two compartments there were rolls of paper .
在 这 其他 二 隔间 那里 是 卷 的 纸 .

另外两个隔间里放着卷纸。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [roʊlz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
I took out one of these rolls , and , to my astonishment ,
我 采取 出去 一 的 这些 卷 , 和 , 到 我的 惊讶 ,

我拿出其中一个卷饼，令我惊讶的是，

[faʊnd] [ten] [ten] - [paʊnd] [bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] .
found ten ten - pound Bank of England notes .
成立 十 十 - 磅 银行 的 英格兰 笔记 .

找到十张十英镑的英格兰银行钞票。

['hævɪŋ] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] ,
Having replaced them ,
拥有 替换 他们 ,

替换完成后，

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊl][ænd; ənd][faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][faɪv] ['twenti] -
I took out the other roll and found that it was made up of five twenty -
我 采取 出去 这 其他 卷 和 成立 那 它 曾是 制成 向上 的 五 二十 -
[paʊnd] [noʊts] .
pound notes .
磅 笔记 .

我拿出另一卷钞票，发现里面有五张面值二十英镑的钞票。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
More than two hundred pounds !
更多的 比 二 百 磅 !

超过两百磅！

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][aɪ] [rɪ'pleɪst]
With trembling hands I replaced
和 发抖 双手 我 替换

我颤抖着双手替换

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ðə; ði][noʊts] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ə'gen] .
the notes , and put the purse in my pocket again .
这 笔记 , 和 放 这 钱包 在 我的 口袋 再次 .

我把纸条放回口袋，然后把钱包又放回口袋里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?
Was it a mistake ?
曾是 它 一个 错误 ?

这是个错误吗?

[soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [dɪd][ðə; ði][ə'maʊnt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
So enormous did the amount seem to me that , for a moment ,
所以 巨大的 做过 这 数量 似乎 到 我 那 , 为了 一个 片刻 ,

这个数字在我看来如此巨大，以至于有一瞬间，

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] .

I	thought	she	must	have	made	some	mistake	.
我	想法	她	必须	有	制成	一些	错误	.

我当时觉得她一定是犯了什么错误。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnəts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .

But	a	minute's	reflection	satisfied	me	on	that	point	.
但	一个	分钟	反射	使满意	我	在	那	观点	.

但稍加思考，我就对此感到满意了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ,

It	was	only	consistent	with	what	she	had	promised	,
它	曾是	仅有的	持续的	和	什么	她	有	承诺	,

这完全符合她之前的承诺。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ə'bɪlətɪ][tu:; tə][du:] .

and	with	what	she	had	the	evident	ability	to	do	.
和	和	什么	她	有	这	明显	能力	到	做	.

以及她显然具备的能力。

[aɪ][hæd; həd] , [ðen] , [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kɔ:l][maɪ] [oʊn] !

I	had	,	then	,	two	hundred	pounds	that	I	could	call	my	own	!
我	有	,	然后	,	二	百	磅	那	我	可以	称呼	我的	自己的	!

那时我拥有了200英镑，这笔钱完全属于我自己!

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][sæt] [deɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

For	a	moment	I	sat	dazed	at	the	fortune	,	as	it	seemed	,
为了	一个	片刻	我	卫星	茫然	在	这	财富	,	作为	它	似乎	,

我愣愣地坐在那里，似乎被这笔财富惊呆了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

that	I	was	carrying	about	with	me	.
那	我	曾是	携带	关于	和	我	.

我一直随身携带的。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ,

When	I	began	to	realize	that	the	money	was	my	own	,
什么时候	我	开始	到	意识到	那	这	钱	曾是	我的	自己的	,

当我开始意识到这些钱是我自己的时，

[maɪ][fɜ:rst] ['defɪnət] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dred] , ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [gɪlt] ,

my	first	definite	emotion	was	a	feeling	of	dread	,	almost	of	guilt	,
我的	第一的	定	情感	曾是	一个	感觉	的	恐惧	,	几乎	的	有罪	,

我最初明确的情绪是恐惧，几乎是一种内疚感。

[æt; ət] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ə'baʊt][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][æz; əz][aɪ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] ;

at	having	so	much	money	about	me	that	I	could	do	as	I	pleased	with	;
在	拥有	所以	很多	钱	关于	我	那	我	可以	做	作为	我	高兴	和	;

拥有那么多钱，可以随心所欲地支配;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [sprʌŋ]

and	then	the	thought	from	which	the	emotion	had	unconsciously	sprung
和	然后	这	想法	从	哪个	这	情感	有	不知不觉	弹簧

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪ'vɑ:lv] [ɪt'self] ,

began	to	evolve	itself	,
开始	到	发展	本身	,

然后，无意识中引发这种情绪的念头开始自我演变。

[ænd; ənd][tu:; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['klɪrli] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .

and	to	present	itself	more	and	more	clearly	to	my	mind	.
和	到	展示	本身	更多的	和	更多的	清楚地	到	我的	头脑	.

并且越来越清晰地呈现在我的脑海中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [bɪ'laɪd] [maɪ]['riːəl] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['məutivz] .

I	was	acting	in	a	manner	that	belied	my	real	character	and	motives	.
我	曾是	表演	在	一个	方式	那	谎言	我的	真实的	特点	和	动机	.

我的行为与我的真实性格和动机相悖。

[aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] [mɪr] ['haɪərlɪŋ] ,

I	was	,	to	all	outward	appearance	,	the	mere	hireling	,
我	曾是	,	到	全部	向外	外貌	,	这	仅仅	雇工	,

从表面上看，我只是个雇工。

[ðə; ði] [peɪd] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

the	paid	puppet	of	the	woman	who	was	in	reality	the	mistress	of	my	soul	.
这	有薪酬的	木偶	的	这	女士	WHO	曾是	在	现实	这	情妇	的	我的	灵魂	.

那个女人实际上是我灵魂的主人，而我却被她雇佣来充当傀儡。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [jɔːk] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [pɜːrs] ,

At	first	I	thought	of	going	back	to	York	Place	to	return	the	purse	,
在	第一的	我	想法	的	去	后退	到	约克	地方	到	返回	这	钱包	,

起初我想的是回到约克广场归还钱包。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['sentɪmənt]

and	tell	her	that	in	obeying	her	wishes	I	was	actuated	by	sentiment
和	告诉	她	那	在	服从	她	愿望	我	曾是	驱动	经过	情绪

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['ævərɪs] .

and	not	by	avarice	.
和	不是	经过	贪婪	.

并告诉她，我遵从她的意愿是出于感情而非贪婪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['æktɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðer; ðər]

But	a	very	little	reflection	told	me	that	if	I	acted	in	such	a	manner	there
但	一个	非常	小的	反射	讲述	我	那	如果	我	行动	在	这样的	一个	方式	那里

[wʊd] [biː; bi] [fɪkst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['welθi] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['peniləs] [ʃɑːp] - [bɔɪ] [æn; ən]

would	be	fixed	between	the	wealthy	lady	and	the	penniless	shop	-	boy	an
会	是	固定的	之间	这	富裕	女士	和	这	身无分文	店铺	-	男生	一个

[ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf] .

impassable	gulf	.
不可逾越	海湾	.

但稍加思考后我便知道，如果我这样做，就会在富有的女士和身无分文的店员之间筑起一道无法逾越的鸿沟。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] , [ˌmɪskən'struː] [maɪ] ['məutivz] .

She	might	,	and	probably	would	,	misconstrue	my	motives	.
她	可能	,	和	大概	会	,	误解	我的	动机	.

她可能会，而且很可能会，误解我的动机。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [jɔːk] [pleɪs] ,

What	she	would	certainly	do	,	if	she	were	still	at	York	Place	,
什么	她	会	当然	做	,	如果	她	是	仍然	在	约克	地方	,

如果她还在约克广场，她肯定会这样做：

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] -

for	I	had	no	proof	that	she	lived	there	,	would	be	to	wish	me	good	-
为了	我	有	不	证明	那	她	居住地	那里	,	会	是	到	希望	我	好的	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

因为我没有证据证明她住在那里，所以她可能会祝我晚安。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] [fər'evər] .

and	shut	the	door	against	me	forever	.
和	关闭	这	门	反对	我	永远	.

然后永远地将我拒之门外。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] ,

The	only	possibility	of	winning	her	,	I	could	see	clearly	,
这	仅有的	可能性	的	获胜	她	,	我	可以	看	清楚地	,

我清楚地看到，赢得她芳心的唯一途径是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ænd; ənd][fɪt][maɪ'self]

was	to	take	the	means	that	were	thus	offered	to	educate	and	fit	myself
曾是	到	拿	这	方法	那	是	因此	提供	到	教育	和	合身	我

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

for	the	sphere	of	society	in	which	she	lived	,
为了	这	领域	的	社会	在	哪个	她	居住地	,

就是要利用这些机会来教育自己，使自己适应她所生活的社会阶层。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['æksədənts][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

and	trust	to	the	chapter	of	accidents	for	an	opportunity	of	meeting
和	相信	到	这	章	的	事故	为了	一个	机会	的	会议

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

her	and	gaining	her	affection	.
她	和	获得	她	感情	.

并寄希望于意外事件，借此机会遇见她，赢得她的芳心。

[soʊ] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ'self] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]

So	,	resolving	that	I	would	make	myself	worthy	to	be	her	husband	,	and
所以	,	解决	那	我	会	制作	我	值得	到	是	她	丈夫	,	和

['lɪt(ə)l] ['daʊtɪŋ] ,

little	doubting	,
小的	怀疑	,

于是，我下定决心要让自己配得上做她的丈夫，并且几乎没有丝毫怀疑，

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,

in	the	fondness	of	the	moment	,	that	when	I	had	done	so	we	should	meet	,
在	这	喜爱	的	这	片刻	,	那	什么时候	我	有	完毕	所以	我们	应该	见面	,

在那一刻的美好回忆中，我曾想过，当我这样做之后，我们就能相遇了。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] .

I	got	up	and	made	my	way	home	.
我	得到	向上	和	制成	我的	方式	家	.

我起床后就回家了。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ʃɑːp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

I	went	to	Mr	.	Conder's	shop	the	next	morning	,	as	I	thought	it	would	be
我	去	到	先生	.	-	店铺	这	下一个	早晨	,	作为	我	想法	它	会	是

[mɔːr] ['frendli] ,

more	friendly	,
更多的	友好的	,

第二天早上我去了康德先生的店，因为我觉得那里的服务会更友好一些。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

and	more	dignified	,	to	see	him	myself	before	we	parted	.
和	更多的	凝重	,	到	看	他	我	前	我们	分手了	.

而且，在分别之前亲自见他一面，也更让人感到体面。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

And	,	as	I	anticipated	,
和	,	作为	我	预期	,

正如我预料的那样，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tɜːrmə,net] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]

he	made	no	difficulty	in	terminating	our	engagement	when	I	told	him	that	I
他	制成	不	困难	在	终止	我们的	订婚	什么时候	我	讲述	他	那	我

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

had	come	in	for	a	few	thousand	pounds	!
有	来	在	为了	一个	很少	千	磅	!

当我告诉他我来这里是为了几千英镑时，他毫不犹豫地解除了我们的婚约!

['æftər][aɪ][left][hɪm; ɪm][aɪ][went][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [ðeɪ] [soʊld] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] ,

After	I	left	him	I	went	to	a	shop	where	they	sold	ready	-	made	clothes	,
后	我	左边	他	我	去	到	一个	店铺	在哪里	他们	卖	准备好	-	制成	衣服	,

离开他之后，我去了一家卖成衣的商店。

[tuː; tə][get][sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz] .

to	get	some	things	for	immediate	use	.
到	得到	一些	事物	为了	即时	使用	.

购买一些可立即使用的东西。

[θriː] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi]

Three	o'clock	was	the	time	that	was	arranged	for	these	clothes	to	be
三	点钟	曾是	这	时间	那	曾是	安排	为了	这些	衣服	到	是

[dɪ'lɪvərd] [æt; ət] ['tʃɑːrltən] ['kres(ə)nt] .

delivered	at	Charlton	Crescent	.
发表	在	查尔顿	新月	.

约定好下午三点将这批衣物送到查尔顿新月街。

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] [peɪ]

The	intervening	time	I	employed	in	going	to	different	places	in	the	city	to	pay
这	介入	时间	我	受雇	在	去	到	不同的	地方	在	这	城市	到	支付

[sʌm; səm] ['dɛts] [aɪ] [oʊd] ,

some	debts	I	owed	,
一些	债务	我	欠款	,

在此期间，我前往城里不同的地方偿还我所欠的一些债务。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] - [bʌs] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

and	then	took	a	'	bus	to	the	Angel	,
和	然后	采取	一个	-	公共汽车	到	这	天使	,

然后乘公共汽车去了天使站，

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] ['tʃɑːrltən] ['kres(ə)nt] [æt; ət][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː] .

and	got	to	Charlton	Crescent	at	about	ten	minutes	past	three	.
和	得到	到	查尔顿	新月	在	关于	十	分钟	过去的	三	.

大约三点十分到达查尔顿新月街。

[wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ([maɪ]['lændleɪdi]) [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrlər][ɪn]

When	I	opened	the	door	Mrs	.	Duncan	(	my	landlady	)	came	out	of	her	parlor	in
什么时候	我	打开	这	门	太太	.	邓肯	(	我的	房东	)	来了	出去	的	她	客厅	在

[ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l] ,

a	great	state	of	excitement	to	tell	me	that	there	was	a	large	parcel	,
一个	伟大的	状态	的	激动	到	告诉	我	那	那里	曾是	一个	大的	包裹	,

我打开门时，邓肯太太（我的房东）激动地从客厅里出来，告诉我有一个大包裹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ;

and	a	letter	,	and	a	telegram	in	my	bedroom	;
和	一个	信	,	和	一个	电报	在	我的	卧室	;

我卧室里还有一封信和一份电报；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	that	the	letter	had	been	left	about	half	an	hour	before	by	such	a
和	那	这	信	有	到过	左边	关于	一半	一个	小时	前	经过	这样的	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

fashionable	-	looking	young	gentleman	,
时髦	-	寻找	年轻的	绅士	,

而且，这封信大约半小时前由一位衣着考究的年轻绅士留下的。

[hu:] [hæd; həd] [æskt] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['weðər] [aɪ] [hæd; həd] [left] ['eni] [wɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [aʊt]

who	had	asked	so	particularly	whether	I	had	left	any	word	before	I	went	out
WHO	有	问	所以	特别	无论	我	有	左边	任何	单词	前	我	去	出去

[æz; əz] [tu:; tə] [wen] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

as	to	when	I	would	be	likely	to	return	.
作为	到	什么时候	我	会	是	可能	到	返回	.

他特意问我，出门前有没有留下消息说我大概什么时候会回来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[aɪ] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

I	ran	up	to	my	bedroom	.
我	跑	向上	到	我的	卧室	.

我跑回了我的卧室。

[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [braʊn] ['peɪpər] ['pɑ:rs(ə)l] [ɑ:n] [maɪ] [bed] ,

There	,	sure	enough	,	was	a	large	brown	paper	parcel	on	my	bed	,
那里	,	当然	足够的	,	曾是	一个	大的	棕色的	纸	包裹	在	我的	床	,

果然，我的床上放着一个棕色的大纸包裹。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letər] , [bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	on	the	chest	of	drawers	a	telegram	and	a	letter	,	both	of	which
和	在	这	胸部	的	抽屉	一个	电报	和	一个	信	,	两个都	的	哪个

[wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə] :

were	addressed	to	:
是	已解决	到	:

抽屉柜上放着一份电报和一封信，收件地址都是：

[dʒeɪmz] [brʊk] , [ɛs'kwɑɪər] . , [eɪt] ['tʃɑ:rltən] ['kres(ə)nt] , ['ɪzlɪŋtən] , [en] .

James	Brooke	,	Esq	.	,	8	Charlton	Crescent	,	Islington	,	N	.
詹姆斯	布鲁克	,	先生	.	,	8	查尔顿	新月	,	伊斯灵顿	,	N	.

James Brooke，法学博士，查尔顿新月街8号，伊斯灵顿，北。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['envələʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	handwriting	on	the	envelope	of	the	letter	attracted	my	attention	.
这	手写	在	这	信封	的	这	信	吸引	我的	注意力	.

信封上的字迹吸引了我的注意。

[aɪ] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['tʃembər] .

I	guessed	that	the	letter	was	from	Mr	.	Chambers	.
我	猜对了	那	这	信	曾是	从	先生	.	钱伯斯	.

我猜这封信是钱伯斯先生写的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'drest] [ɪn] [ðə; ði] ['li:g(ə)l] [hænd] [ðæt] [aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

But	it	was	not	addressed	in	the	legal	hand	that	I	associated	with	a
但	它	曾是	不是	已解决	在	这	合法的	手	那	我	联系	和	一个

['lɔjɜ-z] ['letər] .

lawyer's	letter	.
律师	信	.

但这封信的笔迹并不像我印象中律师函那样正式。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [hænd] .

On	the	contrary	,	it	was	addressed	in	a	very	flowing	and	gentlemanly	hand	.
在	这	相反	,	它	曾是	已解决	在	一个	非常	流动	和	绅士风度	手	.

相反，它的笔迹非常流畅，很有绅士风度。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['telɪgræm][fɜːrst] , [ænd; ənd] [riːd] :

I	opened	the	telegram	first	,	and	read	:
我	打开	这	电报	第一的	,	和	读	:

我先打开了电报，然后读道：

" ['wɪljəm] ['tʃembər] , - ['bedfərd] [roʊ] , ['dʌbljuː] . [siː] , [tuː; tə][dʒeɪmz] [brʊk] , [ɛs'kwɑɪər] . , [eɪt]

"	William	Chambers	,	52	Bedford	Row	,	W	.	C	,	to	James	Brooke	,	Esq	.	,	8
"	威廉	钱伯斯	,	-	贝德福德	排	,	W	.	C	,	到	詹姆斯	布鲁克	,	先生	.	,	8

['tʃɑːrltən] ['kres(ə)nt] ,

Charlton	Crescent	,
查尔顿	新月	,

"威廉·钱伯斯，贝德福德街52号，西区，致詹姆斯·布鲁克先生，查尔顿新月街8号，

[haɪ] [striːt] , ['ɪzlɪŋtən] , [en] .

High	Street	,	Islington	,	N	.
高的	街道	,	伊斯灵顿	,	N	.

高街，伊斯灵顿，北。

" [pliːz] ['feɪvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl] [ɪ'miːdiətli] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] .

"	Please	favor	me	with	a	call	immediately	you	receive	this	.
"	请	偏爱	我	和	一个	称呼	立即地	你	收到	这	.

收到此消息后，请立即给我回个电话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

It	is	important	that	I	should	see	you	at	once	.
它	是	重要的	那	我	应该	看	你	在	一次	.

我必须马上见到你。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd][ɪn][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n]

"	It	had	been	handed	in	at	the	post	-	office	at	ten	minutes	past	eleven
"	它	有	到过	递交	在	在	这	邮政	-	办公室	在	十	分钟	过去的	十一

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

"邮件于上午 11 点 10 分在邮局寄出。"

[aɪ] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

I	then	opened	the	letter	,	which	ran	as	follows	:
我	然后	打开	这	信	,	哪个	跑	作为	跟随	:

然后我打开了信，信的内容如下：

- ['bedfərd] [roʊ] , ['dʌbljuː] . [siː] , [dʒʊ'laɪ] , - - .

52	Bedford	Row	,	W	.	C	,	July	,	187	-	.
-	贝德福德	排	,	W	.	C	,	七月	,	-	-	.

52 Bedford Row，W. C，187 年 7 月。

" [dɪr] [sɜːr] . — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hoʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [wen] [maɪ]

"	Dear	Sir	.	—	I	was	in	hopes	that	you	would	have	been	at	home	when	my
"	亲爱的	先生	.	—	我	曾是	在	希望	那	你	会	有	到过	在	家	什么时候	我的

['telɪgræm] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] .

telegram	was	delivered	.
电报	曾是	发表	.

"尊敬的先生：我原本希望我的电报送达时您在家。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] ,

I	wish	to	see	you	at	your	earliest	convenience	,
我	希望	到	看	你	在	你的	最早	方便	,

我希望在您方便的时候尽快见到您。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get] [ðɪs] ['letər] [ɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [baɪ][sɪks][əˈklɔk, əu-][piː] .

so	if	you	should	get	this	letter	in	time	to	be	at	my	office	by	six	o'clock	p	.
所以	如果	你	应该	得到	这	信	在	时间	到	是	在	我的	办公室	经过	六	点钟	p	.

[em] . ,

m	.	,
米	.	,

所以，如果你能及时收到这封信，并在下午六点前送到我的办公室，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	shall	be	glad	to	see	you	this	evening	.
我	将	是	高兴的	到	看	你	这	晚上	.

今晚能见到你我非常高兴。

[ɪf] [nɑːt][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [əˈbʌv] [əˈdres] [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][tuː; tə] -

If	not	I	shall	expect	to	see	you	at	the	above	address	at	ten	o'clock	to	-
如果	不是	我	将	预计	到	看	你	在	这	多于	地址	在	十	点钟	到	-

['mɔːroʊ] (['θɜːrzdeɪ]) ['mɔːrnɪŋ] . — [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

morrow	(	Thursday	)	morning	.	—	I	remain	,
明天	(	周四	)	早晨	.	—	我	保持	,

否则，我希望您明天（星期四）上午十点在上述地址与我见面。——此致，

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

yours	faithfully	,
你的	忠实	,

此致，

['wɪljəm] ['tʃembər] .

William	Chambers	.
威廉	钱伯斯	.

威廉·钱伯斯。

" [dʒeɪmz] [brʊk] , [ɛsˈkwɑɪər] .

"	James	Brooke	,	Esq	.
"	詹姆斯	布鲁克	,	先生	.

詹姆斯·布鲁克，法学博士

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [dres] ,

It	took	me	a	little	time	to	dress	,
它	采取	我	一个	小的	时间	到	裙子	,

我花了一点时间才穿好衣服。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][tuː; tə]['bedfərd] [roʊ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [faɪv][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] ,

but	I	got	to	Bedford	Row	shortly	before	five	o'clock	,	and	,
但	我	得到	到	贝德福德	排	不久	前	五	点钟	,	和	,

但我五点前不久就到了贝德福德街，而且，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː]['mɪstər] .

after	waiting	for	a	few	minutes	in	the	outside	office	,	was	shown	into	Mr	.
后	等待	为了	一个	很少	分钟	在	这	外部	办公室	,	曾是	所示	进入	先生	.

['tʃembər] - ['praɪvət] [ruːm] .

Chambers	'	private	room	.
钱伯斯	-	私人的	房间	.

在外面的办公室等了几分钟后，被带进了钱伯斯先生的私人房间。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][frʌm; frəm]

I	had	been	getting	rather	anxious	as	to	the	reception	I	should	get	from
我	有	到过	获得	相当	焦虑的	作为	到	这	接待	我	应该	得到	从

['mɪstər] . ['tʃembər] .

Mr	.	Chambers	.
先生	.	钱伯斯	.

我一直很担心钱伯斯先生会如何接待我。

[ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [diːp] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ges]

Unless	there	was	some	deep	reason	which	I	could	not	fathom	,	or	even	guess
除非	那里	曾是	一些	深的	原因	哪个	我	可以	不是	捉摸	,	或者	甚至	猜测

[æt; ət] ,

at	,
在	,

除非存在我无法理解甚至猜测的某种深层原因，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [sə'lɪsɪtər] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [mɪs] [greɪ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

it	seemed	hardly	likely	that	any	solicitor	would	encourage	Miss	Grey	to	marry	a
它	似乎	几乎	可能	那	任何	律师	会	鼓励	错过	灰色的	到	结婚	一个

['peniləs] [ʃɑːp] - [bɔɪ] .

penniless	shop	-	boy	.
身无分文	店铺	-	男生	.

任何律师都不太可能鼓励格雷小姐嫁给一个身无分文的店员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['bedfərd] [roʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

It	was	only	while	I	was	on	my	way	to	Bedford	Row	that	I	had	begun
它	曾是	仅有的	尽管	我	曾是	在	我的	方式	到	贝德福德	排	那	我	有	开始

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ;

to	see	the	matter	in	this	light	;
到	看	这	事情	在	这	光	;

直到我前往贝德福德街的路上，我才开始从这个角度看待这件事；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]

and	I	had	been	preparing	myself	for	an	encounter	with	an	imaginary
和	我	有	到过	准备	我	为了	一个	遇到	和	一个	假想

['lɔɪər] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd] - ['fitʃərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] -

lawyer	who	was	as	hard	-	featured	as	he	was	sure	to	be	hard	-
律师	WHO	曾是	作为	难的	-	特色	作为	他	曾是	当然	到	是	难的	-

['hedɪd] .

headed	.
标题	.

我一直在为与一位假想的律师的会面做准备，这位律师面容冷峻，而且肯定非常固执。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə'baʊt] [huːm] [aɪ]

The	appearance	and	manners	,	however	,	of	the	gentleman	about	whom	I
这	外貌	和	礼仪	,	然而	,	的	这	绅士	关于	谁	我

[hæd; həd] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] ['rædər] ['veɪgli] ,

had	been	speculating	rather	vaguely	,
有	到过	推测	相当	依稀	,

然而，我之前只是模糊地猜测过的那位先生的外貌和举止，

[bʌt; bət] ['veri] ['æŋkʃəsli] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sər'praɪz] .

but	very	anxiously	,	gave	me	a	complete	surprise	.
但	非常	焦虑地	,	给予	我	一个	完全的	惊喜	.

但却出乎我的意料，给了我一个完全意想不到的惊喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [sper] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] ,

He	was	a	tall	,	spare	man	with	gray	hair	and	whiskers	,
他	曾是	一个	高的	,	空闲的	男人	和	灰色的	头发	和	胡须	,

他身材高瘦，头发和胡须都已灰白。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri]['kaɪndli][ænd; ənd][ˌɪntə'lektʃuəl] ['kaʊntənəns] .

and	a	very	kindly	and	intellectual	countenance	.
和	一个	非常	亲切地	和	知识分子	面容	.

以及一张非常和蔼可亲、富有学识的脸庞。

[wen] [aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['veri]

When	I	entered	his	room	he	came	forward	and	shook	hands	with	me	very
什么时候	我	进入	他的	房间	他	来了	向前	和	摇晃	双手	和	我	非常

['kɔːrdʒəli] ,

cordially	,
诚挚地	,

我走进他的房间时，他走过来非常热情地和我握手。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz][desk] .

and	then	asked	me	to	sit	down	in	an	arm	-	chair	by	his	desk	.
和	然后	问	我	到	坐	向下	在	一个	手臂	-	椅子	经过	他的	桌子	.

然后他让我坐在他办公桌旁的扶手椅上。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kæʒuəl][ri'maːks] ,

After	a	few	casual	remarks	,
后	一个	很少	随意的	评论	,

几句随意的寒暄之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kɑːndɝ] [lest] [aɪ]

in	which	he	mentioned	that	he	had	not	gone	to	see	Mr	.	Conder	lest	I
在	哪个	他	提及	那	他	有	不是	已消失	到	看	先生	.	康德	免得	我

[maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][maɪ'self] ,

might	have	seen	him	myself	,
可能	有	已见	他	我	,

他在信中提到，他之所以没去见康德先生，就是怕我也见到他。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['tæli]

and	,	perhaps	,	have	given	some	version	of	the	matter	that	would	not	tally
和	,	也许	,	有	给定	一些	版本	的	这	事情	那	会	不是	相符

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

with	his	,	he	continued	:
和	他的	,	他	持续	:

他接着说，或许他们还给出了与他的说法不符的版本：

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɪs] [greɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]

"	I	have	seen	Miss	Grey	this	morning	,	and	she	has	told	me	of
"	我	有	已见	错过	灰色的	这	早晨	,	和	她	有	讲述	我	的

“我今天早上见过格雷小姐，她告诉我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[wʌt] [tʊk] [pleɪs] ['jestərdeɪ] .

what	took	place	yesterday	.
什么	采取	地方	昨天	.

昨天发生了什么事。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekts][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] ['ɜːrli] [ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔːr]

One	of	my	principal	objects	in	wishing	to	see	you	thus	early	is	to	place	before
一	的	我的	主要的	对象	在	祝	到	看	你	因此	早期的	是	到	地方	前

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我这么早就想见您，主要目的之一就是想向您说明：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər]

as	soon	as	possible	—	so	that	you	may	have	time	to	consider	the	matter
作为	很快	作为	可能的	—	所以	那	你	可能	有	时间	到	考虑	这	事情

— [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

—	what	appears	to	me	to	be	the	real	aspect	of	the	case	as	far	as
—	什么	出现	到	我	到	是	这	真实的	方面	的	这	案件	作为	远的	作为

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

you	are	concerned	.
你	是	担心的	.

尽快——以便您有时间考虑此事——在我看来，就您而言，这才是案件的真正方面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

I	am	a	good	deal	older	than	you	are	,
我	是	一个	好的	交易	老	比	你	是	,

我比你年纪大得多。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,

and	have	seen	a	great	deal	more	of	the	world	than	you	have	,
和	有	已见	一个	伟大的	交易	更多的	的	这	世界	比	你	有	,

而且他们看到的世界比你多得多。

[ænd; ənd] , ['weðər] [juː; jʊ] [meɪ] [ækt][ɑːn][ðə; ði][əd'vaɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːr]

and	,	whether	you	may	act	on	the	advice	that	I	am	about	to	give	you	or
和	,	无论	你	可能	行为	在	这	建议	那	我	是	关于	到	给	你	或者

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

无论你是否采纳我即将给你的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

you	will	,	I	am	sure	,	when	you	have	reflected	on	it	,
你	将要	,	我	是	当然	,	什么时候	你	有	反映	在	它	,

我相信，当你仔细思考之后，你就会明白的。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] [ment] .

come	to	the	conclusion	that	it	is	at	least	sensible	,	and	well	meant	.
来	到	这	结论	那	它	是	在	至少	明智的	,	和	出色地	意思是	.

最终得出结论，这至少是合理的，而且出发点是好的。

" [mɪs] [greɪ] [hæz; həz] , [ðen] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] ,

"	Miss	Grey	has	,	then	,	I	understand	,
"	错过	灰色的	有	,	然后	,	我	理解	,

"那么，我理解，格雷小姐已经....."

[prə'poʊzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['setlz] £2 ,

proposed	that	you	shall	marry	her	on	the	condition	that	she	settles	£2	,
建议的	那	你	将	结婚	她	在	这	状况	那	她	定居点	£2	,

她提议，只要她支付2英镑，你就娶她。

- [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][juː; jʊ] ,

000	a	year	on	you	,
-	一个	年	在	你	,

每年花费你 000 美元，

[waɪl] [juː; jʊ] [pledʒ] [jɔːr'self] ['nevər][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [ɔːr] ['eniθɪŋ]

while	you	pledge	yourself	never	to	seek	to	know	her	real	name	or	anything
尽管	你	保证	你自己	绝不	到	寻找	到	知道	她	真实的	姓名	或者	任何事物

[mɔːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

more	about	her	.
更多的	关于	她	.

同时，你也要向自己保证，永远不会去探寻她的真实姓名或任何其他关于她的信息。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] .

And	you	have	accepted	the	conditions	.
和	你	有	公认	这	状况	.

你已经接受了这些条件。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? "

Am	I	right	?	"
是	我	正确的	?	"

我说得对吗?

" [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] . "

"	Quite	right	,	sir	.	"
"	相当	正确的	,	先生	.	"

"完全正确，先生。"

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [brʊk] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

"	Now	,	my	dear	Mr	.	Brooke	,	if	I	were	at	your	age	,
"	现在	,	我的	亲爱的	先生	.	布鲁克	,	如果	我	是	在	你的	年龄	,

"现在，我亲爱的布鲁克先生，如果我像您这么大，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði]['ɔːfər][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]

and	if	I	were	situated	as	you	were	when	the	offer	was	made	to
和	如果	我	是	位于	作为	你	是	什么时候	这	提供	曾是	制成	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果我处在你当时的境地，就像你收到这份工作邀请时一样，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

I	am	perfectly	sure	that	I	should	have	done	exactly	as	you	have	done	.
我	是	完美	当然	那	我	应该	有	完毕	确切地	作为	你	有	完毕	.

我完全确信我应该像你一样去做。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

But	,	if	I	had	done	so	,
但	,	如果	我	有	完毕	所以	,

但是，如果我那样做了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['æftərwərd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['mɪzrəb(ə)l][mæn][ə'laɪv] .

I	am	sure	that	I	should	afterward	have	been	the	most	miserable	man	alive	.
我	是	当然	那	我	应该	之后	有	到过	这	最多	悲惨的	男人	活	.

我确信，事后我一定会成为世上最痛苦的人。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['ɪnkʌm] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['mʌni] ,

Two	thousand	a	year	is	a	fine	income	,	but	believe	me	,	that	money	,
二	千	一个	年	是	一个	美好的	收入	,	但	相信	我	,	那	钱	,

每年两千块钱的收入还不错，但相信我，那笔钱

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [tuː] ['dɪrli] .

like	everything	else	,	can	be	bought	too	dearly	.
喜欢	一切	别的	,	能	是	买	也	亲爱的	.

和其他所有东西一样，它也可能买得太贵。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'rendərɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːndɪdʒ] [wɪtʃ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

In	this	case	you	are	surrendering	yourself	to	a	bondage	which	,	at	present	,
在	这	案件	你	是	投降	你自己	到	一个	束缚	哪个	,	在	展示	,

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ˌʌndər'stænd] .

you	can	hardly	understand	.
你	能	几乎	理解	.

在这种情况下，你让自己陷入了一种你目前几乎无法理解的束缚之中。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][aɪ] [wɪʃ] [moʊst] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

That	is	a	consideration	I	wish	most	strongly	to	impress	upon	you	,
那	是	一个	考虑	我	希望	最多	强烈	到	令人印象深刻	之上	你	,

这是我最想强调给你们的一点。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [moʊst] ['sɪriəsli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	ask	you	to	reflect	most	seriously	upon	it	.
和	我	问	你	到	反映	最多	严重地	之上	它	.

请你们认真思考这个问题。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

On	the	other	hand	,	there	is	the	question	,
在	这	其他	手	,	那里	是	这	问题	,

另一方面，还有一个问题：

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ɪf] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz]['broʊkən] [ɔːf] ?

What	are	you	to	do	if	this	arrangement	is	broken	off	?
什么	是	你	到	做	如果	这	安排	是	破碎的	离开	?

如果这种合作关系破裂，你该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] ,

It	would	be	most	cruel	and	unjust	,	it	would	be	absurd	,
它	会	是	最多	残忍的	和	不公正	,	它	会	是	荒诞	,

这将是极其残酷和不公正的，也是荒谬的。

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ən'les] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] [prə'vaɪdɪd]

to	ask	you	to	break	off	the	engagement	unless	you	were	otherwise	provided
到	问	你	到	休息	离开	这	订婚	除非	你	是	否则	假如

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

除非另有规定，否则要求你解除婚约。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [greɪ] ; [ænd; ənd] ,

That	is	a	matter	I	have	carefully	considered	with	Miss	Grey	;	and	,
那	是	一个	事情	我	有	小心	经过考虑的	和	错过	灰色的	;	和	,

这件事我已经和格雷小姐仔细商量过了；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['soʊlli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

as	she	is	solely	responsible	for	the	engagement	,
作为	她	是	仅	负责任的	为了	这	订婚	,

由于订婚事宜完全由她负责，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst]

I	am	authorized	by	her	to	say	that	if	you	wish	to	do	that	which	I	most
我	是	授权	经过	她	到	说	那	如果	你	希望	到	做	那	哪个	我	最多

['strɔːŋli] [əd'vaɪz][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] [tuː; tə][duː] ,

strongly	advise	you	for	your	own	happiness	to	do	,
强烈	建议	你	为了	你的	自己的	幸福	到	做	,

我受她授权转告，如果你想做我强烈建议你为了自身幸福而做的事情，

['neɪmli] , [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

namely	,	to	abandon	the	engagement	,
即	,	到	放弃	这	订婚	,

即解除婚约。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

she	will	acknowledge	the	obligation	that	her	conduct	has	imposed	upon	her
她	将要	承认	这	义务	那	她	执行	有	强加	之上	她

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] £2 ,

by	giving	me	£2	,
经过	给予	我	£2	,

她将通过给我2英镑来承认她的行为给她带来的义务。

- [tuː; tə][hænd]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .

000	**to**	**hand**	**over**	**to**	**you**	**.**
-	到	手	超过	到	你	.

000 交给你。

[naʊ] , [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

Now	**,**	**think**	**well**	**of**	**the**	**two**	**sides**	**of**	**the**	**question**	**.**
现在	,	思考	出色地	的	这	二	侧面	的	这	问题	.

现在，请仔细考虑问题的正反两面。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['selɪbəsi] — ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]

On	**the**	**one**	**hand**	**you**	**are**	**doomed**	**to**	**a**	**life**	**of**	**celibacy**	**—**	**married**	**to**	**a**
在	这	一	手	你	是	注定失败	到	一个	生活	的	独身	—	已婚	到	一个

['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [miːt] [ə'gen] .

woman	**whom**	**you**	**can**	**never**	**meet**	**again**	**.**
女士	谁	你	能	绝不	见面	再次	.

一方面，你注定要过独身生活——娶了一个你永远无法再次见到的女人。

['welθi] , [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] ['weðər] [welθ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ]

Wealthy	**,**	**it**	**is**	**true**	**;**	**but**	**whether**	**wealth**	**would**	**be**	**worth**	**having**	**under**	**such**
富裕	,	它	是	真的	;	但	无论	财富	会	是	值得	拥有	在下面	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

的确，他很富有；但在这种情况下，拥有财富是否值得呢?

[ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [tuː; tə] [seɪ] .

it	**is**	**for**	**you**	**,**	**from**	**your**	**knowledge**	**of**	**yourself**	**,**	**to**	**say**	**.**
它	是	为了	你	,	从	你的	知识	的	你自己	,	到	说	.

这应该由你根据自己对自身的了解来判断。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [breɪnz] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**with**	**youth**	**,**	**and**	**health**	**,**	**and**	**brains**	**,**
在	这	其他	手	,	和	青年	,	和	健康	,	和	大脑	,

另一方面，青春、健康和智慧，

[juː; jʊ][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] £2 , - .

you	**start**	**in**	**the**	**race**	**of**	**life**	**with**	**a**	**clear**	**£2**	**,**	**000**	**.**
你	开始	在	这	种族	的	生活	和	一个	清除	£2	,	-	.

你的人生赛跑起点是2000英镑。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætər] .

I	**have**	**myself**	**no**	**interest**	**in**	**the**	**matter**	**.**
我	有	我	不	兴趣	在	这	事情	.

我本人对此事不感兴趣。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [mɪs] [greɪ] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['klaɪənt] .

You	**are**	**a**	**stranger**	**to**	**me**	**;**	**Miss**	**Grey**	**is**	**merely**	**a**	**client**	**.**
你	是	一个	陌生人	到	我	;	错过	灰色的	是	仅仅	一个	客户	.

你对我来说是个陌生人；格雷小姐只是我的客户。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

But	**I**	**should**	**be**	**false**	**to**	**my**	**duty**	**,**	**and**	**unworthy**	**of**	**my**	**position**	**as**	**a**
但	我	应该	是	错误的	到	我的	责任	,	和	不配	的	我的	位置	作为	一个

[sə'lɪsɪtər] ,

solicitor	**,**
律师	,

但我应该恪尽职守，不配担任律师一职。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['ræʃli] [ɪn] [ðɪs]

if	**I**	**did**	**not**	**warn**	**you**	**of**	**the**	**probable**	**consequences**	**of**	**acting**	**rashly**	**in**	**this**
如果	我	做过	不是	警告	你	的	这	可能	结果	的	表演	贸然	在	这

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

如果我没有警告你贸然行事可能造成的后果。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][sʌm; səm] ['kɑːment] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi]

"	**He**	**paused**	**as**	**if**	**to**	**invite**	**some**	**comment**	**from**	**me**	**on**	**what**	**he**
"	他	暂停	作为	如果	到	邀请	一些	评论	从	我	在	什么	他

[hæd; həd] [sed] .

had	**said**	**.**
有	说	.

他停顿了一下，似乎想让我对他刚才说的话发表一些评论。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [pər'plekst] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk]

I	**must**	**have**	**looked**	**perplexed**	**,**	**for**	**I**	**had**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**question**	**to**	**ask**
我	必须	有	看起来	困惑	,	为了	我	有	,	的确	,	一个	问题	到	问

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我当时一定看起来很困惑，因为我确实有个问题想问他。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ,

a	**question**	**that**	**was**	**suggested**	**in**	**some**	**way**	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**why**	**,**
一个	问题	那	曾是	建议	在	一些	方式	,	我	做	不是	知道	为什么	,

有人以某种方式提出了这个问题，我不知道为什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“告别”(Farewell)
第2/3页

[baɪ][hɪz; ɪz][ri'ma:ks] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] .

by	his	remarks	;	but	how	to	put	it	into	words	I	did	not	know	.
经过	他的	评论	;	但	如何	到	放	它	进入	字	我	做过	不是	知道	.

从他的话语中，我明白了；但我不知道该如何用语言表达出来。

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

Seeing	that	I	was	confused	,	and	thinking	,
看到	那	我	曾是	使困惑	,	和	思维	,

看到我一脸困惑，心想：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['prɑ:bəbli] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [hi:; hi]

probably	,	that	I	was	weighing	the	issue	he	had	put	to	me	,	he
大概	,	那	我	曾是	称重	这	问题	他	有	放	到	我	,	他

[kən'tɪnju:d] :

continued	:
持续	:

他接着说，或许我当时正在权衡他提出的问题：

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] .

"	Perhaps	you	would	like	to	consider	the	matter	.
"	也许	你	会	喜欢	到	考虑	这	事情	.

或许您应该考虑一下这件事。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [hɪr] ['evri] [deɪ] [bɪ'twi:n] [ten] [ænd; ənd] [sɪks] ,

I	shall	be	here	every	day	between	ten	and	six	,
我	将	是	这里	每一个	天	之间	十	和	六	,

我每天上午十点到下午六点都会在这里。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] .

and	shall	be	very	happy	to	see	you	at	any	time	you	like	to	look	in	.
和	将	是	非常	快乐的	到	看	你	在	任何	时间	你	喜欢	到	看	在	.

欢迎您随时前来参观。

[du:] [nɑ:t] [stænd] [ɑ:n] ['eni] ['serəmoʊni] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

Do	not	stand	on	any	ceremony	about	coming	to	see	me	.
做	不是	站立	在	任何	仪式	关于	未来	到	看	我	.

不要拘泥于任何来见我的礼节。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,

It	will	give	me	the	greatest	pleasure	to	discuss	the	matter	with	you	,
它	将要	给	我	这	最	乐趣	到	讨论	这	事情	和	你	,

我非常乐意与您探讨此事。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] .

and	,	as	far	as	I	can	,	advise	you	.
和	,	作为	远的	作为	我	能	,	建议	你	.

并且，尽我所能地给你建议。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɑ:toʊ] [ðæt] [vɑ:n] ['mɔ:ltkə] , [ðə; ði] [greɪt] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl] ,

Do	you	know	the	motto	that	Von	Moltke	,	the	great	Prussian	general	,
做	你	知道	这	座右铭	那	冯	莫尔特克	,	这	伟大的	普鲁士	一般的	,

你知道伟大的普鲁士将军冯·毛奇的座右铭是什么吗？

[tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][krest]['æftər][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən][wɔːr] ? "
took **for** **his** **crest** **after** **the** **Franco** **-** **German** **war** **?** **"**
采取 为了 他的 波峰 后 这 弗朗哥 - 德语 战争 ? "

在普法战争之后，他采用了哪件作为自己的徽章?

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" **No** **,** **sir** **.** **"**
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] ['dʒɜːrmən][wɜːrdz] , - ['əːst]['weɪgən] , ['dɛn] [trægən] . -
" **Well** **,** **it** **is** **four** **German** **words** **,** **'** **Erst** **wagen** **,** **denn** **tragen** **.** **'**
" 出色地 , 它 是 四 德语 字 , - 最初 瓦根 , 丹恩 特拉根 . -

“嗯，这是四个德语单词，‘Erst Wagen, denn tragen’。”

['lɪtərəli] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , - [fɜːrst] [θɪŋk] , [ðen] [ækt] , - [ɔːr] , [tuː; tə][juːz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [slæŋ] [freɪz] ,
Literally **it** **means** **,** **'** **First** **think** **,** **then** **act** **,** **'** **or** **,** **to** **use** **our** **own** **slang** **phrase** **,**
字面上地 它 方法 , - 第一的 思考 , 然后 行为 , - 或者 , 到 使用 我们的 自己的 俚语 短语 ,

字面意思是“先思考，后行动”，或者用我们自己的俚语来说，

- [lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːp] . -
' **Look** **before** **you** **leap** **.** **'**
- 看 前 你 飞跃 . -

“三思而后行。”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl] . "
Take **my** **advice** **and** **follow** **the** **motto** **of** **the** **Prussian** **general** **.** **"**
拿 我的 建议 和 跟随 这 座右铭 的 这 普鲁士 一般的 . "

听我的劝告，遵循普鲁士将军的座右铭。

" ['mɪstər] . ['tʃembər] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,
" **Mr** **.** **Chambers** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **there** **is** **a** **question** **I** **should** **like** **to** **ask** **you** **,**
" 先生 . 钱伯斯 , " 我 说 , " 那里 是 一个 问题 我 应该 喜欢 到 问 你 ,

“钱伯斯先生，”我说，“我有一个问题想问您。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] . "
and **yet** **I** **do** **not** **know** **how** **to** **express** **it** **.** **"**
和 然而 我 做 不是 知道 如何 到 表达 它 . "

但我不知道该如何表达。

" [wen] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃembər] ,
" **When** **the** **Roman** **Catholics** **go** **to** **confession** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Chambers** **,**
" 什么时候 这 罗马 天主教徒 去 到 忏悔 , " 说 先生 . 钱伯斯 ,

“当罗马天主教徒去忏悔时，”钱伯斯先生说，

" [ðeɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'fesər] ,
" **they** **say** **what** **they** **please** **to** **their** **confessor** **,**
" 他们 说 什么 他们 请 到 他们的 忏悔者 ,

他们想对神父说什么就说什么，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]
because **they** **know** **that** **they** **are** **protected** **by** **what** **is** **termed** **the** **seal** **of**
因为 他们 知道 那 他们 是 受保护 经过 什么 是 称为 这 海豹 的
[kən'feʃ(ə)n] ,
confession **,**
忏悔 ,

因为他们知道自己受到所谓的“忏悔保密原则”的保护。

[ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
that **is** **,** **by** **the** **obligation** **of** **the** **priest** **never** **,** **under** **any** **circumstances** **,**
那 是 , 经过 这 义务 的 这 牧师 绝不 , 在下面 任何 情况 ,

也就是说，根据神父的义务，在任何情况下都绝不能.....

[tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ['dʊrɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] .

to	divulge	what	has	passed	during	confession	.
到	泄露	什么	有	通过了	期间	忏悔	.

泄露忏悔过程中发生的事情。

[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənt][ɪz][ɪg'zæktli]['sɪmələr] .

The	obligation	of	a	solicitor	to	his	client	is	exactly	similar	.
这	义务	的	一个	律师	到	他的	客户	是	确切地	相似的	.

律师对委托人的义务也完全类似。

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə][bəuθ][saɪdz] .

So	far	I	have	been	acting	in	this	matter	as	solicitor	to	both	sides	.
所以	远的	我	有	到过	表演	在	这	事情	作为	律师	到	两个都	侧面	.

到目前为止，我一直担任双方的律师。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gɑːrd] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv][maɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

You	may	regard	yourself	as	a	client	of	mine	at	present	;
你	可能	看待	你自己	作为	一个	客户	的	矿	在	展示	;

您目前可以把自己视为我的客户；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]

and	you	may	speak	to	me	with	the	perfect	assurance	that	anything	you
和	你	可能	说话	到	我	和	这	完美的	保证	那	任何事物	你

[meɪ] [seɪ] [ɪz][æz; əz]['siːkrət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] . "

may	say	is	as	secret	as	if	it	were	whispered	into	the	tomb	.	"
可能	说	是	作为	秘密	作为	如果	它	是	低声说道	进入	这	墓	.	"

你可以完全放心地跟我说话，你说的任何话都绝对保密，就像悄悄告诉坟墓里的人一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['kwestʃən] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

"	It	is	difficult	,	"	I	replied	,	"	to	ask	the	question	so	as	not	to	be
"	它	是	难的	,	"	我	回复	,	"	到	问	这	问题	所以	作为	不是	到	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

misunderstood	,
被误解	,

“很难问出一个不会引起误解的问题，”我回答说。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] .

or	,	at	least	,	so	as	not	to	run	the	risk	of	giving	offense	.
或者	,	在	至少	,	所以	作为	不是	到	跑步	这	风险	的	给予	罪行	.

或者至少，以免冒犯他人。

[jet] , ['æktɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	,	acting	as	I	am	in	the	dark	,	I	think	I	am	entitled	to	ask	it	.
然而	,	表演	作为	我	是	在	这	黑暗的	,	我	思考	我	是	标题	到	问	它	.

但是，由于我对此事一无所知，我认为我有权提出这个问题。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [st'reɪndʒəz] .

You	and	I	,	sir	,	are	,	as	you	have	said	,	strangers	.
你	和	我	,	先生	,	是	,	作为	你	有	说	,	陌生人	.

先生，正如您所说，你我素不相识。

[mɪs] [greɪ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['klɪrli] [siːn] [hɜːr; hər]

Miss	Grey	is	so	much	a	stranger	to	me	that	I	have	never	clearly	seen	her
错过	灰色的	是	所以	很多	一个	陌生人	到	我	那	我	有	绝不	清楚地	已见	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

格雷小姐对我来说太陌生了，我甚至从未清楚地看过她的脸。

[fɔːr; fər] [mɪs] [greɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

For	Miss	Grey	I	have	the	most	profound	respect	.
为了	错过	灰色的	我	有	这	最多	深刻的	尊重	.

我对格雷小姐怀有最深的敬意。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst][ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] ,
That I have the most implicit confidence in you ,
那 我 有 这 最多 隐式 信心 在 你 ,

我对你有着最深切的信任。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] .
the fact of my putting the question to you will show .
这 事实 的 我的 推杆 这 问题 到 你 将要 展示 .

我向你提出这个问题本身就说明了一切。

['spiːkɪŋ] , [ðen] , [æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [noʊ] [ɔːl] ,
Speaking , then , as one who knows nothing , to you who know all ,
请讲 , 然后 , 作为 一 WHO 知道 没有什么 , 到 你 WHO 知道 全部 ,

那么，我以一个一无所知的人的身份，对你们这些无所不知的人说话吧。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,
or at the least much more than I do , I ask you , as man to man ,
或者 在 这 至少 很多 更多的 比 我 做 , 我 问 你 , 作为 男人 到 男人 ,

或者至少比我做得更多，我以男人的身份问你，

[ðɪs] ['kwestʃən] :
this question :
这 问题 :

这个问题：

" [duː][aɪ][ɪn]['eni] [wei] ['kɑːmprəmaɪz][maɪ] ['ɑːnər] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [mɪs] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɪz]
" Do I in any way compromise my honor if I marry Miss Grey in the way that is
" 做 我 在 任何 方式 妥协 我的 荣誉 如果 我 结婚 错过 灰色的 在 这 方式 那 是
[prə'poʊzd] ?
proposed ?
建议的 ?

"如果我按照提议的方式娶格雷小姐，我的名誉会受到任何损害吗？"

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [waɪl] [aɪ][spoʊk] .
" We had been looking each other straight in the face while I spoke .
" 我们 有 到过 寻找 每个 其他 直的 在 这 脸 尽管 我 辐 .

"我说话的时候，我们一直直视着对方的眼睛。"

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]
When I had finished , he said , without the slightest change on his countenance
什么时候 我 有 完成的 , 他 说 , 没有 这 丝毫 改变 在 他的 面容
,
,
,

我说完后，他面无表情地说：

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [tuː; tə] [riːd] :
which I had been trying without success to read :
哪个 我 有 到过 尝试 没有 成功 到 读 :

我一直试图阅读但始终未能成功：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
" Why do you ask ? "
" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ][aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] . "
" Because , " I replied firmly , " if that is so I renounce the whole matter . "
" 因为 , " 我 回复 牢牢 , " 如果 那 是 所以 我 放弃 这 所有的 事情 . "

"因为，"我坚定地回答道，"如果真是这样，我放弃整件事。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ? "
" But if it is not so ? "
" 但 如果 它 是 不是 所以 ? "

"但如果事实并非如此呢？"

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [mɪs] [greɪ] .
" Then I shall marry Miss Grey .
" 然后 我 将 结婚 错过 灰色的 .

"那么我将迎娶格雷小姐。"

" [aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][felt] ['temptɪd] [tuː; tə]
" I stopped there ; I did not think it prudent to say what I felt tempted to
" 我 停止 那里 ; 我 做过 不是 思考 它 谨慎 到 说 什么 我 毛毡 受诱惑 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"我止住了话头；我觉得说出我内心很想说的话并不明智。"

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][noʊ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər]['duːɪŋ]
and what would have been the truth , that I wanted no reward for doing
和 什么 会 有 到过 这 真相 , 那 我 通缉 不 报酬 为了 正在做
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
as she wished .
作为 她 希望 .

而真相本该是，我做她想做的事，并不想得到任何回报。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
For a moment he gave me a look that was searching without being
为了 一个 片刻 他 给予 我 一个 看 那 曾是 搜索 没有 存在
[əb'truːsɪv] .
obtrusive .
碍眼的 .

他看了我一眼，眼神中带着探寻，但并不咄咄逼人。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd][bɔːk][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
" I believe that if any words of mine could balk you in your purpose it would
" 我 相信 那 如果 任何 字 的 矿 可以 犹豫 你 在 你的 目的 它 会
[biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [dʌn] [juː; jʊ] ;
be the greatest kindness that was ever done you ;
是 这 最 仁慈 那 曾是 曾经 完毕 你 ;

"我相信，如果我说的任何话能够动摇你的决心，那将是你所能得到的最大的恩惠；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
but I have to speak the truth .
但 我 有 到 说话 这 真相 .

但我必须说出真相。

[æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , [mɪs] [greɪ] [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] ,
As man to man , Miss Grey is a pure - minded and virtuous woman ,
作为 男人 到 男人 , 错过 灰色的 是 一个 纯的 - 有思想 和 有德行的 女士 ,

就男人而言，格雷小姐是一位心地纯洁、品德高尚的女性。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] . "

and	your	honor	is	not	in	any	way	compromised	by	marrying	her	.	"
和	你的	荣誉	是	不是	在	任何	方式	受损	经过	结婚	她	.	"

娶她并不会损害你的名誉。

" [ðen] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] . "

"	Then	,	sir	,	you	have	my	final	decision	.	"
"	然后	,	先生	,	你	有	我的	最终的	决定	.	"

“那么，先生，这就是我的最终决定。”

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃembər] , ['veri] ['greɪvli] .

"	I	hope	not	,	"	said	Mr	.	Chambers	,	very	gravely	.
"	我	希望	不是	,	"	说	先生	.	钱伯斯	,	非常	严重地	.

“我希望不会，”钱伯斯先生非常严肃地说。

" [ə; eɪ][waɪz][mæn][ɪz]['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪf] [freʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr]

"	A	wise	man	is	always	prepared	to	change	his	mind	if	fresh	knowledge	or
"	一个	明智的	男人	是	总是	准备	到	改变	他的	头脑	如果	新鲜的	知识	或者

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][duː][soʊ] .

reflection	should	make	it	expedient	to	do	so	.
反射	应该	制作	它	权宜	到	做	所以	.

“智者总是乐于改变自己的想法，如果新的知识或思考使之变得有利的话。”

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊər] ?

Will	you	look	in	on	me	to	-	morrow	afternoon	at	about	this	hour	?
将要	你	看	在	在	我	到	-	明天	下午	在	关于	这	小时	?

明天下午这个时间左右你能过来看看我吗?

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ; [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪbərti] ,

In	the	meantime	,	think	well	of	what	I	have	said	;	remember	that	liberty	,
在	这	与此同时	,	思考	出色地	的	什么	我	有	说	;	记住	那	自由	,

与此同时，请好好想想我说过的话；记住自由，

[laɪk] [helθ] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]['oʊnli]['riːəlaɪz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]

like	health	,	is	a	thing	the	value	of	which	we	only	realize	when	we	have
喜欢	健康	,	是	一个	事物	这	价值	的	哪个	我们	仅有的	意识到	什么时候	我们	有

[lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ,

lost	it	,
丢失的	它	,

就像健康一样，只有失去它，我们才会意识到它的价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sækrifaisɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪf]

and	that	you	are	sacrificing	one	of	the	most	precious	attributes	of	liberty	if
和	那	你	是	牺牲	一	的	这	最多	宝贵的	属性	的	自由	如果

[juː; jʊ] [duːm] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['selɪbəsi] .

you	doom	yourself	to	a	life	of	enforced	celibacy	.
你	厄运	你自己	到	一个	生活	的	强制执行	独身	.

如果你让自己过上被迫独身的生活，那么你就牺牲了自由最宝贵的属性之一。

" [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	He	saw	me	to	the	door	,	where	he	shook	hands	warmly	with	me	,
"	他	锯	我	到	这	门	,	在哪里	他	摇晃	双手	热情地	和	我	,

他送我到门口，热情地和我握手。

[ænd; ənd][aɪ][left] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

and	I	left	promising	to	see	him	the	following	afternoon	.
和	我	左边	有前途	到	看	他	这	下列的	下午	.

我离开时答应他第二天下午再来看他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪˈskraɪb] [ˈveri] [ˈbriːfli] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ˈdʊrɪŋ]

It	is	not	necessary	to	do	more	than	describe	very	briefly	what	took	place	during
它	是	不是	必要的	到	做	更多的	比	描述	非常	简要地	什么	采取	地方	期间

[ðə; ði][nekst][ten][ɔːr][ɪˈlev(ə)n] [deɪz] .

the	next	ten	or	eleven	days	.
这	下一个	十	或者	十一	天	.

无需赘述接下来十天或十一天发生的事情，只需简要描述即可。

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [wiːk] .

On	Saturday	the	marriage	was	fixed	for	the	following	Monday	week	.
在	周六	这	婚姻	曾是	固定的	为了	这	下列的	周一	星期	.

周六，婚期定在了下周一。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈtʃembər] [ɪn] [əˈdɛlfi] [ˈterəs] ,

In	the	meantime	I	removed	to	a	set	of	chambers	in	Adelphi	Terrace	,
在	这	与此同时	我	已移除	到	一个	放	的	房间	在	阿德尔菲	阳台	,

与此同时，我搬到了阿德尔菲露台的一套房间里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

from	which	there	was	a	fine	view	of	the	river	.
从	哪个	那里	曾是	一个	美好的	看法	的	这	河	.

从那里可以欣赏到美丽的河景。

['mɪstər] . ['tʃembər] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə]['ɔːltər][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Mr	.	Chambers	tried	several	times	very	hard	to	alter	my	resolution	,
先生	.	钱伯斯	尝试	一些	时代	非常	难的	到	改变	我的	解决	,

钱伯斯先生曾多次费尽心思试图改变我的决议，

[ænd; ənd] [məˈtɪriəli] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv] £2 , - , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

and	materially	increased	the	offer	of	£2	,	000	,	if	I	would	give	up	the	marriage	;
和	重大	增加	这	提供	的	£2	,	-	,	如果	我	会	给	向上	这	婚姻	;

如果我放弃婚姻，他们将提议的金额大幅提高到 2000 英镑；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][dɪd][nɑːt] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] ['riːəli] ['influənst]

but	as	his	arguments	did	not	apply	to	the	motives	which	really	influenced
但	作为	他的	论点	做过	不是	申请	到	这	动机	哪个	真的	影响

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但他的论点并不适用于真正影响我的动机，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɑːðər] [ɪ'reləvənt] .

they	were	rather	irrelevant	.
他们	是	相当	无关紧要	.

它们其实无关紧要。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

One	thing	that	he	was	surprised	at	,	I	could	see	,
一	事物	那	他	曾是	惊讶	在	,	我	可以	看	,

我看得出来，他感到惊讶的一件事是：

[wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə]
[ˌem 'iː] .

was	my	indifference	as	to	how	the	money	was	to	be	secured	to
曾是	我的	漠不关心	作为	到	如何	这	钱	曾是	到	是	安全	到

me	.
我	.

我对如何确保这笔钱能安全送到我手中漠不关心。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪ'ventʃuəli] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

The	way	in	which	it	was	done	eventually	was	by	a	letter	to	me	from
这	方式	在	哪个	它	曾是	完毕	最终	曾是	经过	一个	信	到	我	从

['mɪstər] . [duːk] [ænd; ənd][hɪm'self] ,

Mr	.	Duke	and	himself	,
先生	.	公爵	和	他自己	,

最终的处理方式是杜克先生亲自给我写了一封信。

['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪg'zekjətəz] ['dʒɔɪntli][ænd; ənd] ['sevrəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ]

making	themselves	and	their	executors	jointly	and	severally	liable	to	pay
制作	他们自己	和	他们的	遗嘱执行人	共同	和	分别	容易	到	支付

[ˌem 'iː] £500 ['evri] ['kwɔːrtər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə]

me	£500	every	quarter	so	long	as	I	abstained	from	claiming	the	lady	to
我	£500	每一个	四分之一	所以	长的	作为	我	弃权	从	声称	这	女士	到

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

whom	I	was	about	to	be	married	,
谁	我	曾是	关于	到	是	已婚	,

他们及其遗嘱执行人共同且分别承担每季度向我支付 500 英镑的责任，只要我不向即将与我结婚的女士提出任何要求。

[æz; əz][maɪ][waɪf] .

as	my	wife	.
作为	我的	妻子	.

就像我的妻子一样。

[ðɪs] ['letər] , [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɑːn][maɪ]

This	letter	,	I	may	mention	,	was	given	to	me	without	any	solicitation	on	my
这	信	,	我	可能	提到	,	曾是	给定	到	我	没有	任何	征求意见	在	我的

[pɑːrt] ;

part	;
部分	;

需要说明的是，这封信并非我主动索取，而是别人送给我的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːnɪteri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][maɪ]

for	the	monetary	portion	of	the	transaction	was	most	repulsive	to	my
为了	这	货币	部分	的	这	交易	曾是	最多	丑恶	到	我的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

交易中的金钱部分最令我感到反感。

[aɪ] [saɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] .

I	signed	without	reading	the	marriage	settlement	.
我	签名	没有	阅读	这	婚姻	沉降	.

我没看婚前协议就签了。

[wen] ['mɪstər] . ['tʃembər] [bɪ'gæn] , [ɪn][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['mænər] , [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðə; ði]['riːz(ə)nz]

When	Mr	.	Chambers	began	,	in	an	apologetic	manner	,	to	intimate	the	reasons
什么时候	先生	.	钱伯斯	开始	,	在	一个	道歉的	方式	,	到	亲密的	这	原因

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,

why	this	should	be	done	,
为什么	这	应该	是	完毕	,

当钱伯斯先生开始以歉意的语气暗示这样做的原因时，

[aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

I	saved	him	the	trouble	of	entering	upon	any	explanation	by	saying	that	the
我	已保存	他	这	麻烦	的	进入	之上	任何	解释	经过	说	那	这

['riːz(ə)nz][wɜːr; wər] [tuː] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [niːd] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ,

reasons	were	too	obvious	to	need	being	repeated	,
原因	是	也	明显的	到	需要	存在	重复	,

我省去了他解释的麻烦，直接说原因显而易见，无需赘述。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] [mɪs] ['greɪz] [ə'ferz] .

and	that	I	had	no	wish	to	pry	into	Miss	Grey's	affairs	.
和	那	我	有	不	希望	到	撬	进入	错过	格雷的	事务	.

我无意窥探格雷小姐的私事。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] [wiːk] £1 , - [wʌz; wəz] [pleɪst] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt][æt; ət]['mesərz] .

On	the	following	Thursday	week	£1	,	000	was	placed	to	my	credit	at	Messrs	.
在	这	下列的	周四	星期	£1	,	-	曾是	放置	到	我的	信用	在	先生们	.

[duːk] ,

Duke	,
公爵	,

下周四，我在杜克先生的账户里收到了1000英镑的存款。

['fɜrnɪvəl] & ['kʌmpəniːz] [bæŋk] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər] , [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]

Furnival	&	Company's	bank	,	and	on	the	Monday	after	,	at	seven	o'clock
家具厂	&	公司的	银行	,	和	在	这	周一	后	,	在	七	点钟

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

in	the	evening	,
在	这	晚上	,

Furnival & Company 的银行，以及之后的星期一晚上七点，

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] , [baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] , [æt; ət] - [jɔːk] [pleɪs] ,

the	marriage	took	place	,	by	special	license	,	at	41	York	Place	,
这	婚姻	采取	地方	,	经过	特别的	执照	,	在	-	约克	地方	,

婚礼经特别许可在约克广场41号举行。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [wer] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [greɪ] .

in	the	parlor	where	I	had	had	the	interview	with	Miss	Grey	.
在	这	客厅	在哪里	我	有	有	这	面试	和	错过	灰色的	.

就在我与格雷小姐面谈的那间客厅里。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

I	walked	up	to	the	house	at	a	few	minutes	to	seven	o'clock	,
我	步行	向上	到	这	房子	在	一个	很少	分钟	到	七	点钟	,

我大约在七点差几分钟的时候走到房子跟前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrlər][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvənt] .

and	was	shown	into	the	same	parlor	by	the	same	servant	.
和	曾是	所示	进入	这	相同的	客厅	经过	这	相同的	仆人	.

并由同一个仆人领进了同一个客厅。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] ['mɪstər] .

I	had	not	been	in	the	room	for	more	than	a	minute	when	Mr	.
我	有	不是	到过	在	这	房间	为了	更多的	比	一个	分钟	什么时候	先生	.

['tʃembər] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

Chambers	came	in	looking	very	fresh	and	smiling	.
钱伯斯	来了	在	寻找	非常	新鲜的	和	微笑	.

我进房间还不到一分钟，钱伯斯先生就走了进来，看起来精神焕发，面带微笑。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kæʒuəl] [riˈmaːks] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

After	a	few	casual	remarks	he	gave	me	the	wedding	-	ring	,
后	一个	很少	随意的	评论	他	给予	我	这	婚礼	-	戒指	,

几句随意的寒暄之后，他把结婚戒指给了我。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['braɪdz] ['fɪŋgər] .

which	I	was	to	put	on	the	bride's	finger	.
哪个	我	曾是	到	放	在	这	新娘的	手指	.

我要把它戴在新娘的手指上。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [dʌn] [soʊ] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [keɪm] [ɪn][ɪn] [fʊl] [kə'nɑːnɪkəlz] ,

He	had	hardly	done	so	when	a	young	clergyman	came	in	in	full	canonicals	,
他	有	几乎	完毕	所以	什么时候	一个	年轻的	牧师	来了	在	在	满的	礼服	,

他刚说完，一位身着全套教规的年轻牧师就走了进来。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm]['mɪstər] . [duːk] [wɪð; wɪθ]

and	after	him	Mr	.	Duke	with
和	后	他	先生	.	公爵	和

在他之后，杜克先生.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 192]

[页 -]

[第192页]

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪk] ['tekstʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

a	lady	who	wore	a	white	veil	of	such	a	thick	texture	that	it	would	have
一个	女士	WHO	穿着	一个	白色的	面纱	的	这样的	一个	厚的	质地	那	它	会	有

[bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

been	impossible	,
到过	不可能的	,

一位女士戴着一层厚厚的白色面纱，这面纱厚到几乎不可能.....

[hæd; həd][aɪ][traɪd] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

had	I	tried	,	to	distinguish	her	features	.
有	我	尝试	,	到	区分	她	特征	.

我曾试图辨认她的五官。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .

The	service	began	at	once	.
这	服务	开始	在	一次	.

服务立即开始。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] " [koʊtʃt] " [baɪ]['mɪstər] . ['tʃembər] ,

I	had	been	previously	"	coached	"	by	Mr	.	Chambers	,
我	有	到过	之前	"	教练	"	经过	先生	.	钱伯斯	,

我之前曾接受过钱伯斯先生的"指导"，

[ænd; ənd][gɑːt] [θruː] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] ['prɪti] [wel] ;

and	got	through	my	part	of	the	ceremony	pretty	well	;
和	得到	通过	我的	部分	的	这	仪式	漂亮的	出色地	;

我顺利地完成了仪式上的部分；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['stedi] [toʊn]

but	her	responses	were	given	in	a	much	more	steady	tone
但	她	回应	是	给定	在	一个	很多	更多的	稳定的	语气

[ðæn; ðən][maɪn][wɜːr; wər] .

than	mine	were	.
比	矿	是	.

但她的回答语气比我的要沉稳得多。

[ðə; ði]['oʊnli][bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ðæt]

The	only	bit	of	information	that	I	gained	from	the	marriage	service	was	that
这	仅有的	少量	的	信息	那	我	获得	从	这	婚姻	服务	曾是	那

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kæθrɪn] .

her	name	was	Catherine	.
她	姓名	曾是	凯瑟琳	.

我从婚礼仪式上得到的唯一信息是，她的名字叫凯瑟琳。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld][æz; əz]

Otherwise	I	might	as	well	have	been	married	to	a	being	in	another	world	as
否则	我	可能	作为	出色地	有	到过	已婚	到	一个	存在	在	其他	世界	作为

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [ˌstætʃu'esk] [fɔːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

to	the	cold	statuesque	form	which	was	standing	by	my	side	,
到	这	寒冷的	雕像般的	形式	哪个	曾是	常设	经过	我的	边	,

否则，我嫁给的就跟嫁给另一个世界的人一样，而不是嫁给站在我身边的那个冰冷的雕像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli][tu:; tə] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [fər'evər] .

and	which	was	presently	to	vanish	from	my	sight	forever	.
和	哪个	曾是	目前	到	消失	从	我的	视线	永远	.

而它即将永远从我的眼前消失。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['oʊvər] ,

The	service	over	,
这	服务	超过	,

仪式结束了。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd] [saɪnd]

she	sat	down	while	I	replied	to	the	questions	of	the	clergyman	and	signed
她	卫星	向下	尽管	我	回复	到	这	问题	的	这	牧师	和	签名

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['redʒɪstər] .

the	marriage	register	.
这	婚姻	登记	.

她坐了下来，我则回答了牧师的问题，并在结婚登记簿上签了字。

[ðen] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['pri:viəs] [ə'reɪndʒmənts] ,

Then	,	in	accordance	with	our	previous	arrangements	,
然后	,	在	根据	和	我们的	以前的	安排	,

然后，按照我们之前的约定，

['mɪstər] . ['tʃembər] [ænd; ənd][aɪ]['kwaɪətli][left][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə][ə; eɪ]

Mr	.	Chambers	and	I	quietly	left	the	room	and	went	up	-	stairs	to	a
先生	.	钱伯斯	和	我	悄悄	左边	这	房间	和	去	向上	-	楼梯	到	一个

['rɪtʃli] ['fɜ:rnɪʃt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

richly	furnished	drawing	-	room	.
丰富	提供	绘画	-	房间	.

钱伯斯先生和我悄悄地离开了房间，上楼来到一间布置豪华的客厅。

[hɪr] [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] , ['seɪɪŋ] :

Here	he	left	me	for	a	few	minutes	,	and	then	returned	,	saying	:
这里	他	左边	我	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	返回	,	说	:

他离开我几分钟，然后回来，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [li:v] [naʊ] .

"	I	think	we	may	leave	now	.
"	我	思考	我们	可能	离开	现在	.

我想我们现在可以离开了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:][ˌem 'i:][ðə; ði] ['pleʒər] , [aɪ][hoʊp] , [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

You	will	do	me	the	pleasure	,	I	hope	,	to	dine	with	me	this	evening	.
你	将要	做	我	这	乐趣	,	我	希望	,	到	用餐	和	我	这	晚上	.

我希望您今晚能与我共进晚餐，这将是我的荣幸。

" [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] ,

"	We	descended	the	stairs	,	and	had	just	got	to	the	hall	-	door	,
"	我们	下降	这	楼梯	,	和	有	只是	得到	到	这	大厅	-	门	,

“我们下了楼梯，刚走到大厅门口，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tʃembər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['pɑ:rlər] [dɔ:r] ['oʊpənd]

which	Mr	.	Chambers	was	in	the	act	of	opening	,	when	the	parlor	door	opened
哪个	先生	.	钱伯斯	曾是	在	这	行为	的	开幕	,	什么时候	这	客厅	门	打开

,

,

,

钱伯斯先生正要打开那扇门时，客厅的门开了。

[ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][aɪ][hæd; həd] ['mærid] [keɪm] [aʊt] ,

the	veiled	figure	of	the	lady	I	had	married	came	out	,
这	含蓄	数字	的	这	女士	我	有	已婚	来了	出去	,

我娶的那位女士，蒙着面纱的身影走了出来。

[boʊd] ['slaɪtli] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] ,
bowed **slightly** **to** **both** **of** **us** **—** **more** **to** **me** **,** **I** **thought** **,**
鞠躬 轻微地 到 两个都 的 我们 — 更多的 到 我 , 我 想法 ,

他微微向我们俩鞠躬——我觉得更多的是向我鞠躬。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃembər] — [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ]
than **to** **Mr** **.** **Chambers** **—** **said** **in** **a** **voice** **in** **which** **I** **could** **detect** **no**
比 到 先生 . 钱伯斯 — 说 在 一个 嗓音 在 哪个 我 可以 探测 不
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
expression **or** **emotion** **,**
表达 或者 情感 ,

比对钱伯斯先生说的还要好——他说话的语气中没有任何表情或情绪。

" [ˌfer'wel] , " [glaidid] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
" **Farewell** **,** **"** **glided** **lightly** **up** **the** **stairs** **,** **and** **disappeared** **.**
" 告别 , " 滑翔 轻轻 向上 这 楼梯 , 和 消失 .

"再见,"她轻盈地滑上楼梯，消失不见了。

[wiː; wi][bəuθ] [boʊd] ; [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrd][ɪn] ['ænsər] .
We **both** **bowed** **;** **I** **could** **find** **no** **word** **in** **answer** **.**
我们 两个都 鞠躬 ; 我 可以 寻找 不 单词 在 回答 .

我们俩都鞠躬致意；我找不到合适的词语来回应。

['mɪstər] . ['tʃembər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
Mr **.** **Chambers** **opened** **the** **door** **;** **in** **a** **minute** **it** **was** **shut** **behind** **us** **,**
先生 . 钱伯斯 打开 这 门 ; 在 一个 分钟 它 曾是 关闭 在后面 我们 ,

钱伯斯先生打开了门；片刻之后，门就关上了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] ['ɑːksfərd] [striːt] .
and **we** **were** **walking** **toward** **Oxford** **Street** **.**
和 我们 是 步行 朝向 牛津 街道 .

我们当时正朝着牛津街走去。

[pɑːrt] [iː] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[naɪs] .
NICE **.**
好的 .

好的。

[faɪv] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn] [jɔːk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli]
Five **years** **passed** **away** **after** **the** **marriage** **in** **York** **Place** **without** **anything** **particularly**
五 年 通过了 离开 后 这 婚姻 在 约克 地方 没有 任何事物 特别
[ɪ'ventf(ə)l] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
eventful **occurring** **in** **my** **life** **.**
多事 发生 在 我的 生活 .

在约克广场结婚后，五年过去了，我的生活中并没有发生什么特别大的事。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tʊk] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [dɪ'griː] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [gɑːt] [kɔːld] [tuː; tə]
I **finished** **my** **education** **,** **took** **a** **fairly** **good** **degree** **at** **Cambridge** **,** **got** **called** **to**
我 完成的 我的 教育 , 采取 一个 相当 好的 程度 在 剑桥 , 得到 称为 到
[ðə; ði][bɑːr] ,
the **Bar** **,**
这 酒吧 ,

我完成了学业，在剑桥大学获得了相当不错的学位，并取得了律师资格。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
and **was** **,** **perhaps** **,**
和 曾是 , 也许 ,

或许，

['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['bætʃələz] [huː] [hæv; həv] [ˌʌnkən'troʊld]

neither	better	nor	worse	than	the	majority	of	bachelors	who	have	uncontrolled
两者都不	更好的	也不	更糟	比	这	多数	的	单身汉	WHO	有	不受控制

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] .

possession	of	a	large	income	.
拥有	的	一个	大的	收入	.

与大多数拥有大量不受控制收入的单身汉相比，既不更好也不更差。

[æz; əz][taɪm] [pæst] [ɑːn] ,

As	time	passed	on	,
作为	时间	通过了	在	,

随着时间的流逝，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ] ['prɪti] ['nɪrli] [fər'gɑːt][ɔːl][ə'baʊt] [mɪs] [greɪ] .

I	am	ashamed	to	say	that	I	pretty	nearly	forgot	all	about	Miss	Grey	.
我	是	羞愧	到	说	那	我	漂亮的	几乎	忘了	全部	关于	错过	灰色的	.

说来惭愧，我几乎完全忘记了格雷小姐这个人。

[ðɪs] [siːmz] , [noʊ] [daʊt] , ['veri] ['fɪk(ə)l][ænd; ənd][ʌnroʊ'mæntɪk] .

This	seems	,	no	doubt	,	very	fickle	and	unromantic	.
这	似乎	,	不	怀疑	,	非常	反复无常	和	不浪漫的	.

这无疑显得非常善变且缺乏浪漫情调。

[bʌt; bət][faɪv] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

But	five	years	is	a	long	time	;
但	五	年	是	一个	长的	时间	;

但五年时间很长；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [siːnz] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['æftər][maɪ]

and	the	new	scenes	and	circumstances	that	I	was	surrounded	by	after	my
和	这	新的	场景	和	情况	那	我	曾是	包围	经过	后	我的

['mærɪdʒ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'groʊst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər]

marriage	naturally	engrossed	my	attention	in	a	way	that	those	who	have	never
婚姻	自然	全神贯注	我的	注意力	在	一个	方式	那	那些	WHO	有	绝不

[ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [kæn; kən]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd][ɔːr] [meɪk] [ə'laʊəns]

experienced	such	a	change	of	fortune	can	hardly	understand	or	make	allowance
经验丰富的	这样的	一个	改变	的	财富	能	几乎	理解	或者	制作	津贴

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

婚后我所处的新环境和新景象自然而然地吸引了我的注意力，而那些从未经历过这种命运转变的人很难理解或体谅这种感受。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembər] [ʌv; əv] - - ,

I	shall	take	up	the	thread	of	my	story	in	the	December	of	187	-	-	,
我	将	拿	向上	这	线	的	我的	故事	在	这	十二月	的	-	-	-	,

我将从187年12月开始讲述我的故事。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][naɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['məːvin] , [huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][maɪ]

when	I	was	stopping	at	Nice	with	a	Mr	.	Mervin	,	who	was	about	my
什么时候	我	曾是	停止	在	好的	和	一个	先生	.	默文	,	WHO	曾是	关于	我的

[oʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

我和一位名叫默文的先生在尼斯停留时，他和我年纪相仿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

and	a	great	friend	of	mine	.
和	一个	伟大的	朋友	的	矿	.

也是我的一位好朋友。

[wiː; wi] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [naɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]

We	left	London	for	Nice	on	the	evening	after	I	had	gone	through	the
我们	左边	伦敦	为了	好的	在	这	晚上	后	我	有	已消失	通过	这

['serəmoʊni][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ;

ceremony	of	being	called	to	the	bar	;
仪式	的	存在	称为	到	这	酒吧	;

在我完成律师资格授予仪式后的当晚，我们离开伦敦前往尼斯；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [wiː; wi] [left] ['lʌndən] [ænd; ənd]

and	I	devoutly	wish	that	I	had	space	to	tell	how	we	left	London	and
和	我	虔诚地	希望	那	我	有	空间	到	告诉	如何	我们	左边	伦敦	和

['pærɪs] [ræpt] [ʌp][ɪn][koʊld][ænd; ənd] [fɑːg] ,

Paris	wrapped	up	in	cold	and	fog	,
巴黎	包装	向上	在	寒冷的	和	多雾路段	,

我多么希望有足够的篇幅来讲述我们离开伦敦和巴黎时，那里笼罩在寒冷和浓雾之中。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['trævlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ,

and	,	after	traveling	all	night	,
和	,	后	旅行	全部	夜晚	,

经过一夜的旅途，

[woʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

woke	up	in	the	morning	while	the	train	was	running	along	the	shores	of	the
觉醒	向上	在	这	早晨	尽管	这	火车	曾是	跑步	沿着	这	海岸	的	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] ,

Mediterranean	,
地中海	,

清晨醒来时，火车正沿着地中海沿岸行驶。

['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndrəs] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌðərn] ['klaɪmət] .

dazzled	by	the	wondrous	light	of	that	southern	climate	.
眼花缭乱	经过	这	奇妙的	光	的	那	南部	气候	.

被南方气候的奇妙阳光所震撼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['prez(ə)ns] .

The	light	seemed	a	universal	presence	.
这	光	似乎	一个	普遍的	在场	.

那光似乎无处不在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ;

It	was	unlike	anything	I	could	have	imagined	;
它	曾是	与此不同	任何事物	我	可以	有	想象	;

这和我之前能想象到的任何事情都截然不同；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [naɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd]

and	the	whole	of	my	first	day	at	Nice	seemed	to	me	like	a	continued
和	这	所有的	的	我的	第一的	天	在	好的	似乎	到	我	喜欢	一个	持续

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我在尼斯的第一天感觉就像一个漫长的上午。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

On	the	second	night	after	our	arrival	we	went	to	a	ball	at	the	English
在	这	第二	夜晚	后	我们的	到达	我们	去	到	一个	球	在	这	英语

[klʌb] .

club	.
俱乐部	.

抵达后的第二个晚上，我们去英国俱乐部参加了一个舞会。

[waɪ] [wiː; wi] [went] [ðer; ðər][aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Why	we	went	there	I	hardly	know	,	for	neither	of	us	was	much	of	a
为什么	我们	去	那里	我	几乎	知道	,	为了	两者都不	的	我们	曾是	很多	的	一个

['leɪdiz] - [mæn] .

ladies	'	man	.
女士们	-	男人	.

我几乎不知道我们为什么要去那里，因为我们俩都不是那种喜欢和女人交往的人。

['məːvin] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] ,

Mervin	was	somewhat	a	Bohemian	,
默文	曾是	有些	一个	波西米亚	,

默文有点儿波西米亚风格，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [meɪd] [ˌem 'iː][ə'vɔɪd][ðə; ði][sə'saɪəti]

and	the	peculiar	position	in	which	I	was	placed	made	me	avoid	the	society
和	这	奇特	位置	在	哪个	我	曾是	放置	制成	我	避免	这	社会

[ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

of	ladies	,
的	女士们	,

而我所处的特殊境地使我避免与女士们交往。

[lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kɑːntrækt][ɔːr][ɪn'dʒendər][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪ'kwaɪtid] .

lest	I	should	contract	or	engender	an	affection	that	could	not	be	requited	.
免得	我	应该	合同	或者	产生	一个	感情	那	可以	不是	是	回报	.

免得我生出或产生一段无法得到回应的感情。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [haʊ'evər] , [wen] ['məːvin] [ɪk'skleɪmd] :

We	had	scarcely	entered	the	ballroom	,	however	,	when	Mervin	exclaimed	:
我们	有	几乎	进入	这	舞厅	,	然而	,	什么时候	默文	惊呼	:

我们刚走进舞厅，默文就惊呼道：

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

"	Goodness	me	!
"	善良	我	!

我的天哪！

['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [tuː] .

Mrs	.	O'Flaherty	,	and	Miss	O'Flaherty	too	.
太太	.	奥弗莱厄蒂	,	和	错过	奥弗莱厄蒂	也	.

奥弗莱厄蒂夫人，还有奥弗莱厄蒂小姐。

[aɪ] [dɪ'kler] .

I	declare	.
我	宣布	.

我声明。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .

Well	,	this	is	an	unexpected	pleasure	.
出色地	,	这	是	一个	意外	乐趣	.

这真是意想不到的惊喜。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hiː; hi] [ə'drest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['meɪtrən] ,

"	One	of	the	ladies	he	addressed	was	a	stout	,	middle	-	aged	matron	,
"	一	的	这	女士们	他	已解决	曾是	一个	肥硕	,	中间	-	老年人	护士长	,

“他交谈的女士中有一位身材丰腴的中年太太，

[huːz] ['kaʊntənəns] [bɪ'spoʊk] [hɜːr; hər] [ˌnæʃə'nælətɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æz; əz] [dɪd] [hɜːr; hər]

whose	countenance	bespoke	her	nationality	quite	as	unmistakably	as	did	her
谁	面容	定制	她	国籍	相当	作为	毫无疑问	作为	做过	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

她的容貌和她的名字一样，都毫不含糊地表明了她的国籍。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Her	companion	was	a	tall	,
她	伴侣	曾是	一个	高的	,

她的同伴身材高大，

[fer] - ['herd] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [rɪ'faɪnd]

fair	-	haired	young	lady	who	seemed	to	me	to	have	one	of	the	most	refined
公平的	-	头发	年轻的	女士	WHO	似乎	到	我	到	有	一	的	这	最多	精制

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

and	beautiful	faces	I	had	ever	seen	.
和	美丽的	面孔	我	有	曾经	已见	.

一位金发碧眼的年轻女子，在我看来，她拥有我见过的最精致、最美丽的容颜之一。

" [waɪ] , [aɪ] ['proʊtest] , " [kən'tɪnjuːd] ['məːvin] ,

"	Why	,	I	protest	,	"	continued	Mervin	,
"	为什么	,	我	反对	,	"	持续	默文	,

“我抗议！”默文继续说道。

[bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

before	either	of	the	ladies	could	say	a	word	in	answer	to	his	salutation	,
前	任何一个	的	这	女士们	可以	说	一个	单词	在	回答	到	他的	问候	,

两位女士还没来得及回应他的问候，

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv]

"	my	dear	Mrs	.	O'Flaherty	,	it	must	be	a	year	since	we	have
"	我的	亲爱的	太太	.	奥弗莱厄蒂	,	它	必须	是	一个	年	自从	我们	有

[siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

seen	each	other	,
已见	每个	其他	,

“我亲爱的奥弗莱厄蒂夫人，我们已经有一年没见面了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] . "

and	you	seem	to	have	grown	ten	years	younger	.	"
和	你	似乎	到	有	生长	十	年	年轻	.	"

你看起来年轻了十岁。

" [tel] [ðæt] [jɑːrn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['maʊntɪd] - , ['blɑːrni] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Tell	that	yarn	to	the	mounted	maranes	,	Misther	Blarney	,	"	said	Mrs	.
"	告诉	那	纱	到	这	安装	-	,	先生	布拉尼	,	"	说	太太	.

[oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ,

O'Flaherty	,
奥弗莱厄蒂	,

“布拉尼先生，你去跟那些骑马的马拉内人讲讲你的故事吧，”奥弗莱厄蒂太太说道。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [pliːzd] .

laughing	,	and	looking	quite	pleased	.
笑	,	和	寻找	相当	高兴	.

他笑着，看起来很满意。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [brʊk] , " [sed] ['məːvin] .

"	Allow	me	to	introduce	my	friend	,	Mr	.	Brooke	,	"	said	Mervin	.
"	允许	我	到	介绍	我的	朋友	,	先生	.	布鲁克	,	"	说	默文	.

“请允许我介绍我的朋友布鲁克先生，”默文说道。

" ['mɪstər] . [brʊk] , ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ; ['mɪstər] . [brʊk] , [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] .

"	Mr	.	Brooke	,	Mrs	.	O'Flaherty	;	Mr	.	Brooke	,	Miss	O'Flaherty	.
"	先生	.	布鲁克	,	太太	.	奥弗莱厄蒂	;	先生	.	布鲁克	,	错过	奥弗莱厄蒂	.

"布鲁克先生，奥弗莱厄蒂夫人；布鲁克先生，奥弗莱厄蒂小姐。

" [wi:; wi] [boʊd] .

"	We	bowed	.
"	我们	鞠躬	.

我们鞠躬。

" ['mɪstər] . [brʊk] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][wɔ:lts] , [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] .

"	Mr	.	Brooke	was	wishing	for	a	partner	for	the	next	waltz	,	Miss	O'Flaherty	.
"	先生	.	布鲁克	曾是	祝	为了	一个	伙伴	为了	这	下一个	华尔兹	,	错过	奥弗莱厄蒂	.

"布鲁克先生希望下一支华尔兹的舞伴是奥弗莱厄蒂小姐。"

[aɪ][kæn; kən] ['θɜ:rəli] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:lsə] ,

I	can	thoroughly	recommend	him	as	a	waltzer	,
我	能	彻底	推荐	他	作为	一个	华尔兹	,

我强烈推荐他跳华尔兹。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [blaɪt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , " [kən'tɪnju:d] ['mə:vin] .

and	I	am	sure	you	will	not	blight	his	wishes	,	"	continued	Mervin	.
和	我	是	当然	你	将要	不是	枯萎病	他的	愿望	,	"	持续	默文	.

"我相信你不会辜负他的愿望，"默文继续说道。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

I	was	not	wishing	for	anything	of	the	sort	.
我	曾是	不是	祝	为了	任何事物	的	这	种类	.

我并没有希望发生那样的事。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dæns] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ; [ænd; ənd] ,

But	I	was	able	to	dance	,	which	he	was	not	;	and	,
但	我	曾是	有能力的	到	舞蹈	,	哪个	他	曾是	不是	;	和	,

但我会跳舞，而他不会；而且，

[æz; əz][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mə'lɪʃəsli] ['spekjuleitɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [ˌʌnə'kɑ:mplɪʃt]

as	I	knew	that	he	was	maliciously	speculating	on	my	being	as	unaccomplished
作为	我	知道	那	他	曾是	恶意地	推测	在	我的	存在	作为	未完成的

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

as	he	was	in	this	respect	,
作为	他	曾是	在	这	尊重	,

因为我知道他是在恶意揣测我在这一方面和他一样一窍不通。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒər] [tu:; tə][æsk] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər]

it	gave	me	great	pleasure	to	ask	Miss	O'Flaherty	if	I	might	be	her
它	给予	我	伟大的	乐趣	到	问	错过	奥弗莱厄蒂	如果	我	可能	是	她

['pɑ:rtnər] .

partner	.
伙伴	.

我很高兴能问奥弗莱厄蒂小姐我是否愿意做她的舞伴。

[ʃi:; ʃi] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] [greɪs] [ðæt] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:] ;

She	assented	with	an	easy	grace	that	surprised	me	;
她	同意	和	一个	简单的	优雅	那	惊讶	我	;

她轻松优雅地答应了，这让我感到惊讶；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk][gɜːrl][kʊd; kəd]

for	I	could	not	understand	how	such	a	refined	and	lady	-	like	girl	could
为了	我	可以	不是	理解	如何	这样的	一个	精制	和	女士	-	喜欢	女孩	可以

[biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'lɔɪd] [mæs] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [æz; əz]['mɪsɪz] .

be	the	daughter	of	such	an	unalloyed	mass	of	vulgarity	as	Mrs	.
是	这	女儿	的	这样的	一个	纯正的	大量的	的	粗俗	作为	太太	.

[oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][wʌz; wəz] .

O'Flaherty	was	.
奥弗莱厄蒂	曾是	.

因为我无法理解，像奥弗莱厄蒂夫人这样一位举止优雅、淑女风范十足的女孩，怎么会是她母亲那样粗俗不堪的女儿呢?

" [aɪl] ['kɑːpeɪ][ˌem 'iː] [aɪ] [ɑːn] [jɛz] [soʊ] [ðæt] [jiː; ji][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði]['bɑːðər][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]

"	I'll	kape	me	eye	on	yez	so	that	ye	won't	have	the	bother	of	hunting	for
"	患病的	咖啡	我	眼睛	在	是的	所以	那	是的	惯于	有	这	打扰	的	打猎	为了

[ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [dæns] [ɪz]['oʊvər] ,

me	when	the	dance	is	over	,
我	什么时候	这	舞蹈	是	超过	,

"我会一直盯着你，这样舞会结束后你就不用费劲去找我了。"

" [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] .

"	said	Mrs	.	O'Flaherty	.
"	说	太太	.	奥弗莱厄蒂	.

奥弗莱厄蒂夫人说道。

" [aɪ'd][biː; bi][ə'skɪn] - ['mɑːrvɪn][tuː; tə] [leɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪm'self][ˌeɪ 'viː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː]

"	I'd	be	askin	'	Misther	Marvin	to	lade	me	out	himself	av	I	was	a	few
"	ID	是	问	-	先生	马文	到	装载	我	出去	他自己	av	我	曾是	一个	很少

[jɪr] ['jʌŋgər] .

year	younger	.
年	年轻	.

"如果我年轻几岁，我就会请马文先生亲自带我出去。"

[bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] ['æfðər] ['hævɪn] - [sʌm; səm]['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] [waɪlst] [jər] - - [jɜ-sɛlvz] .

But	we'll	be	afther	havin	'	some	liquid	refreshment	whilst	yer	divartin	'	yerselves	.
但	出色地	是	之后	拥有	-	一些	液体	清爽	而	你的	-	-	你们自己	.

不过，在你们消遣的时候，我们会喝点饮料提提神。

[wʊd] [jiː; ji] [teɪk] [jər] [fʊt] [ɔːf][ˌem 'iː][teɪl] , [ɪf] [jiː; ji] [pleɪz] , [sɜːr] ?

Would	ye	take	yer	foot	off	me	tail	,	if	ye	plase	,	sir	?
会	是的	拿	你的	脚	离开	我	尾巴	,	如果	是的	请	,	先生	?

先生，请您把脚从我的尾巴上拿开好吗?

" — [ðɪs] [læst][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli][trɑːd][ɑːn][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv]

"	—	this	last	to	a	gentleman	who	had	inadvertently	trod	on	the	train	of
"	—	这	最后的	到	一个	绅士	WHO	有	无意中	践踏	在	这	火车	的

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

"——最后这句话是说给一位不小心踩到她裙摆的男士听的。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tɪtər] .

The	people	about	us	were	beginning	to	titter	.
这	人们	关于	我们	是	开始	到	嘻嘻地笑	.

周围的人开始窃笑。

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [wer] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] , [meɪ]
One **never** **knows** **where** **little** **accomplishments** **,** **which** **can** **be** **easily** **acquired** **,** **may**
一 绝不 知道 在哪里 小的 成就 , 哪个 能 是 容易地 获得 , 可能
[tɜːrn][ʌv; əv][juːz] .
turn **of** **use** **.**
转动 的 使用 .

谁也说不准那些容易获得的小成就，会在什么情况下派上用场。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dæns] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bɔːlz] [ɔːr] ['pɑːrtiz]
I **had** **learned** **to** **dance** **,** **not** **because** **I** **intended** **to** **go** **to** **balls** **or** **parties**
我 有 学习 到 舞蹈 , 不是 因为 我 故意的 到 去 到 球 或者 各方
,
,
,

我学习跳舞，并不是因为我打算去参加舞会或派对。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər]
but **because** **I** **thought** **it** **foolish** **to** **run** **the** **risk** **of** **some** **time** **or** **other**
但 因为 我 想法 它 愚蠢 到 跑步 这 风险 的 一些 时间 或者 其他
['biːɪŋ] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [θruː] [wɑːnt][ʌv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][soʊ] ['iːzi] [æn; ən][ɑːrt] .
being **placed** **at** **a** **disadvantage** **through** **want** **of** **proficiency** **in** **so** **easy** **an** **art** **.**
存在 放置 在 一个 劣势 通过 想 的 熟练程度 在 所以 简单的 一个 艺术 .

但我认为，因为缺乏对如此简单的技艺的熟练程度而冒着在某个时候处于劣势的风险是愚蠢的。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]
On **the** **present** **occasion** **I** **was** **rewarded** **by** **having** **a** **most** **delightful**
在 这 展示 场合 我 曾是 奖励 经过 拥有 一个 最多 愉快

这次我得到了非常愉快的奖励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **194** **]**
[页 -]

[第194页]

[kəm'pænjən] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .
companion **during** **a** **considerable** **portion** **of** **the** **evening** **.**
伴侣 期间 一个 大量 部分 的 这 晚上 .

当晚相当长一段时间都有人陪伴。

[æt; ət][fɜːrst]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les]
At **first** **our** **conversation** **was** **,** **of** **course** **,** **of** **a** **more** **or** **less**
在 第一的 我们的 对话 曾是 , 的 课程 , 的 一个 更多的 或者较少的
['kɑːmənpleɪs] ['kærəktər] .
commonplace **character** **.**
平凡 特点 .

当然，起初我们的谈话内容比较普通。

[wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst][wɔːlts][wʌz; wəz]['oʊvər][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['məːvin] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
When **the** **first** **waltz** **was** **over** **we** **found** **that** **Mervin** **had** **escaped** **from**
什么时候 这 第一的 华尔兹 曾是 超过 我们 成立 那 默文 有 逃脱 从
['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] .
Mrs **.** **O'Flaherty** **.**
太太 . 奥弗莱厄蒂 .

第一支华尔兹结束后，我们发现默文已经从奥弗莱厄蒂太太那里逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] [deɪm] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [seks][ænd; ənd][eɪdʒ]
But **the** **worthy** **dame** **had** **got** **a** **companion** **of** **her** **own** **sex** **and** **age**
但 这 值得 贵妇人 有 得到 一个 伴侣 的 她 自己的 性别 和 年龄
,
,
,

但这位贤淑的女士找到了一位同性同龄的伴侣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt]
and **when** **I** **had** **supplied** **them** **with** **some** **of** **the** **"** **liquid** **refreshment**
和 什么时候 我 有 供应 他们 和 一些 的 这 " 液体 清爽

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ,
" they were both partial to ,
" 他们 是 两个都 部分的 到 ,

当我给他们提供了一些他们都喜欢的"饮料"后，

" ['pɑːli] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn]
" Polly , " as she called her beautiful daughter , was free to join me in
" 波莉 , " 作为 她 称为 她 美丽的 女儿 , 曾是 自由的 到 加入 我 在

[ə'nʌðər] [dæns] .
another dance .
其他 舞蹈 .

她称呼她美丽的女儿为"波莉"，波莉可以自由地和我一起跳另一支舞了。

[haʊ] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [wɪtʃ]
How Miss O'Flaherty could be her daughter was an enigma which
如何 错过 奥弗莱厄蒂 可以 是 她 女儿 曾是 一个 谜 哪个

[kəm'pliːtli] ['bæfəld] [ˌem 'iː] .
completely baffled me .
完全地 困惑 我 .

奥弗莱厄蒂小姐怎么可能是她的女儿，这对我来说简直是个谜，让我百思不得其解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
There was not a particle of family likeness between them ;
那里 曾是 不是 一个 粒子 的 家庭 相似 之间 他们 ;

他们之间没有丝毫家族相似之处；

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
and while Mrs . O'Flaherty was the embodiment of good - natured
和 尽管 太太 . 奥弗莱厄蒂 曾是 这 实施例 的 好的 - 自然

[vʌl'gærəti] , [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] ,
vulgarity , Miss O'Flaherty was a clever ,
粗俗 , 错过 奥弗莱厄蒂 曾是 一个 聪明的 ,

奥弗莱厄蒂夫人是和蔼可亲的庸俗的化身，而奥弗莱厄蒂小姐则是一位聪明伶俐的女子。

['haɪli] - ['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
highly - educated young lady ,
高度 - 受过教育 年轻的 女士 ,

一位受过高等教育的年轻女士

[huːz] ['pɜːrfɪktli] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
whose perfectly self - possessed and polished manners showed unmistakably that she
谁 完美 自己 - 拥有 和 抛光 礼仪 显示 毫无疑问 那 她

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ,
had been brought up in the society of people who were ,
有 到过 带来 向上 在 这 社会 的 人们 WHO 是 ,

她举止优雅、仪态万方，无可辩驳地表明她是在这样的社会环境中长大的。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , ['betər] [bred][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
to put it mildly , better bred than her mother .
到 放 它 轻微地 , 更好的 繁殖 比 她 母亲 .

说得委婉点，她比她母亲更有教养。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə'baʊt] ['kɑːmənpleɪs]
Our conversation , as I have said , was at first about commonplace
我们的 对话 , 作为 我 有 说 , 曾是 在 第一的 关于 平凡

['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

正如我所说，我们一开始谈论的是一些琐事。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ɪn]['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns]

such	as	the	difference	of	the	climate	in	England	and	the	south	of	France
这样的	作为	这	不同之处	的	这	气候	在	英格兰	和	这	南	的	法国

[ɪn]['wɪntər] ;

in	winter	;
在	冬天	;

例如，英国和法国南部冬季气候的差异；

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['kʌstəmz] ; [ðə; ði] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

the	difference	of	English	and	French	customs	;	the	light	literature
这	不同之处	的	英语	和	法语	海关	;	这	光	文学

[ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

of	the	day	,	and	so	on	.
的	这	天	,	和	所以	在	.

英法两国风俗习惯的差异；当时的轻文学等等。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][æn; ən]['emɪnənt] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

I	have	heard	a	story	of	an	eminent	queen's	counsel	who	had	been
我	有	听到	一个	故事	的	一个	杰出	女王的	法律顾问	WHO	有	到过

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'mɪti] ,

examining	the	Duke	of	Wellington	before	a	Parliamentary	committee	,
检查	这	公爵	的	惠灵顿	前	一个	议会	委员会	,

我曾听过这样一个故事：一位德高望重的御用大律师曾在议会委员会面前质询惠灵顿公爵。

[ænd; ənd] [huː] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

and	who	,	on	being	asked	by	a	friend	if	he	had	been	examining	the	great
和	WHO	,	在	存在	问	经过	一个	朋友	如果	他	有	到过	检查	这	伟大的

[duːk] ,

duke	,
公爵	,

当一位朋友问他是否检查过那位大公爵时，他回答说：

[rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] .

replied	,	"	No	,	it	was	he	who	was	examining	me	.
回复	,	"	不	,	它	曾是	他	WHO	曾是	检查	我	.

回答说："不，是他给我做检查的。"

" [aɪ][felt][ɪn] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] .

"	I	felt	in	somewhat	the	same	predicament	with	Miss	O'Flaherty	.
"	我	毛毡	在	有些	这	相同的	困境	和	错过	奥弗莱厄蒂	.

"我感觉自己和奥弗莱厄蒂小姐处境有些类似。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bluː] - ['stɑːkɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ˌdɑːktrɪ'ner] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

There	was	nothing	of	the	blue	-	stocking	or	the	doctrinaire	about	her	.
那里	曾是	没有什么	的	这	蓝色的	-	袜	或者	这	教条主义者	关于	她	.

她身上丝毫没有书呆子气或教条主义的影子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , [ænd; ənd][ˌʌn'self] - ['kɑːnʃəs] .

She	was	perfectly	unpretentious	,	and	unself	-	conscious	.
她	曾是	完美	朴实无华	,	和	无我	-	有意识的	.

她一点也不矫揉造作，也不拘束。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd]

But	she	was	so	full	of	information	,	and	her	memory	and
但	她	曾是	所以	满的	的	信息	,	和	她	记忆	和

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [muːvd] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

imagination	moved	so	quickly	and	naturally	,
想像力	已搬	所以	迅速地	和	自然	,

但她知识渊博，记忆力和想象力都非常敏锐自然。

[ðæt] [wət'evər] ['sʌbdʒekt][wi:; wi][spoʊk][ə'baʊt][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

that	whatever	subject	we	spoke	about	she	seemed	to	lead	the	conversation	.
那	任何	主题	我们	辐	关于	她	似乎	到	带领	这	对话	.

无论我们谈论什么话题，她似乎都能主导谈话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

At	length	,	as	we	were	sitting	in	a	retired	part	of	the	room	,
在	长度	,	作为	我们	是	坐着	在	一个	退休	部分	的	这	房间	,

最后，当我们坐在房间一个僻静的角落里时，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt]['mju:zɪk] , [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][aɪ] [nu:] ,

and	were	speaking	about	music	,	I	told	her	of	a	musician	I	knew	,
和	是	请讲	关于	音乐	,	我	讲述	她	的	一个	音乐家	我	知道	,

我们聊起了音乐，我跟她讲了我认识的一位音乐家。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mju:zɪk]

who	had	a	dog	that	he	had	to	put	out	of	the	room	before	the	music
WHO	有	一个	狗	那	他	有	到	放	出去	的	这	房间	前	这	音乐

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

他养了一条狗，必须在音乐开始前把它赶出房间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][kraɪd][soʊ] [mʌtʃ] .

because	it	cried	so	much	.
因为	它	哭	所以	很多	.

因为它哭得太厉害了。

" [ɪn'di:d] , " [sed] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , " [haʊ] ['θɔ:tləs] .

"	Indeed	,	"	said	Miss	O'Flaherty	,	"	how	thoughtless	.
"	的确	,	"	说	错过	奥弗莱厄蒂	,	"	如何	轻率	.

“真是，”奥弗莱厄蒂小姐说，“太粗心了。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv][left][ðə; ði]

If	he	had	left	the	door	open	the	poor	dog	would	no	more	have	left	the
如果	他	有	左边	这	门	打开	这	贫穷的	狗	会	不	更多的	有	左边	这

[ru:m] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [wʊd] — [ðæt] [ɪz] ,

room	than	you	or	I	would	—	that	is	,
房间	比	你	或者	我	会	—	那	是	,

如果他当时把门敞开着，那只可怜的狗也不会像你我一样离开房间——也就是说，

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['mju:zɪk][ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l]

"	she	added	with	a	smile	,	"	if	it	were	music	that	made	the	poor	animal
"	她	额外	和	一个	微笑	,	"	如果	它	是	音乐	那	制成	这	贫穷的	动物

[kraɪ] . "

cry	.	"
哭	.	"

她笑着补充道：“如果让这只可怜的动物哭泣的是音乐的话。”

" [aɪ] [kən'fes] , [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] . "

"	I	confess	,	Miss	O'Flaherty	,	"	I	said	,	"	that	I	do	not	understand	you	.	"
"	我	承认	,	错过	奥弗莱厄蒂	,	"	我	说	,	"	那	我	做	不是	理解	你	.	"

“我承认，奥弗莱厄蒂小姐，”我说，“我不明白你的意思。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [sər'praɪz] , " [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [sʌm; səm] ['ænɪmlz] ,

"	she	said	,	looking	at	me	in	surprise	,	"	you	don't	know	why	some	animals	,
"	她	说	,	寻找	在	我	在	惊喜	,	"	你	不	知道	为什么	一些	动物	,

她惊讶地看着我说：“你不知道为什么有些动物……”

[laɪk] [sʌm; səm] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — ['oʊnli] [sʌm; səm] — [kraɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪr] ['mju:zɪk] — [nɑ:t] [nɔɪz] ,

like	some	human	beings	—	only	some	—	cry	when	they	hear	music	—	not	noise	,
喜欢	一些	人类	生物	—	仅有的	一些	—	哭	什么时候	他们	听到	音乐	—	不是	噪音	,

[bʌt; bət] ['mju:zɪk] ? "

but	music	?	"
但	音乐	?	"

就像有些人——只是有些人——听到音乐会哭，不是噪音，而是音乐?

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] . "

"	No	,	"	I	replied	,	"	I	have	often	wondered	.	"
"	不	,	"	我	回复	,	"	我	有	经常	想知道	.	"

“不，”我回答说，“我常常感到疑惑。”

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['lɜ:rnɪŋ] [hæz; həz] [nɑ:t] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [soʊ] ['i:zi] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

"	And	all	your	learning	has	not	enabled	you	to	answer	so	easy	a	question
"	和	全部	你的	学习	有	不是	已启用	你	到	回答	所以	简单的	一个	问题

?

?
?

“你学了这么多东西，难道还不能回答这么简单的问题吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɑ:rkæzəm] .

"	she	said	,	in	a	tone	of	sarcasm	.
"	她	说	,	在	一个	语气	的	讽刺	.

她用讽刺的语气说道。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [mʌtʃ] ['lɜ:rnɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	I	do	not	pretend	to	much	learning	,	"	I	answered	,
"	我	做	不是	假装	到	很多	学习	,	"	我	回答	,

“我并不自诩学识渊博，”我回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] . "

"	but	I	have	never	heard	any	explanation	of	the	fact	.	"
"	但	我	有	绝不	听到	任何	解释	的	这	事实	.	"

但我从未听过对此事实的任何解释。

" ['veri] ['laɪkli] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;

"	Very	likely	not	,	"	she	answered	;
"	非常	可能	不是	,	"	她	回答	;

“很可能不是，”她回答道；

" [ðə; ði] [mæn] [hu:] [pʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [nu:] , ['pɑ:səbli] ,

"	the	man	who	put	the	poor	animal	out	of	the	room	knew	,	possibly	,
"	这	男人	WHO	放	这	贫穷的	动物	出去	的	这	房间	知道	,	可能	,

“把那只可怜的动物赶出房间的人可能知道……”

[les] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] [dɪd] .

less	of	his	art	than	his	dog	did	.
较少的	的	他的	艺术	比	他的	狗	做过	.

他的艺术成就远不及他的狗。

[ðə; ði] [dɔ:g] [kraɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kraɪd] ,

The	dog	cried	for	the	same	reason	that	a	human	being	might	have	cried	,
这	狗	哭	为了	这	相同的	原因	那	一个	人类	存在	可能	有	哭	,

狗哭泣的原因和人哭泣的原因一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [raʊzd] [ɪn] [ɪts] [maɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd]

because	the	music	roused	in	its	mind	unsatisfied
因为	这	音乐	唤醒	在	它是	头脑	不满意

因为音乐在他心中激起了不满足的情绪

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['lɔːŋɪŋ]	[ðæt]	['tɔːrtʃərd]	[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]	['veɪgnəs]	[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]
longings	that	tortured	it	by	the	vagueness	and	uncertainty	with	which	they
渴望	那	受折磨	它	经过	这	模糊性	和	不确定	和	哪个	他们

[spoʊk]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[steɪt]	['haɪər]	[ænd; ənd]	['betər]	[ðæn; ðən][ðə; ði]	[pʊr]	['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd]	[ˌʌndər'stænd]
spoke	of	a	state	higher	and	better	than	the	poor	animal	could	understand
辐	的	一个	状态	更高	和	更好的	比	这	贫穷的	动物	可以	理解

. "
: "
. "

那些渴望，被他们用含糊不清、模棱两可的语言描述的那种更高更好、更美好的状态所折磨，而这种状态是这可怜的动物无法理解的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]	[sər'praɪzd]	[aɪ][dɪd][nɑːt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,	" [aɪ]	[sed] .
" I	am	surprised	I	did	not	think	of	so	natural	an	explanation	,	" I	said	.
" 我	是	惊讶	我	做过	不是	思考	的	所以	自然的	一个	解释	,	" 我	说	.

“我很惊讶自己竟然没想到这么自然的解释，”我说。

" [maɪ]	[frendz]	[seɪ]	[aɪ][ˌeɪ 'em]['mjuːzɪk][mæd] ,	[ænd; ənd] ,	[ɪn'diːd] ,	['mjuːzɪk][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['meɪniə]
" My	friends	say	I	am	music	mad	,	and	,	indeed	,	music	is	almost	a	mania
" 我的	朋友们	说	我	是	音乐	疯狂的	,	和	,	的确	,	音乐	是	几乎	一个	狂热

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with	me	.
和	我	.

“我的朋友们都说我痴迷音乐，事实上，音乐对我来说几乎是一种狂热。”

[aɪ]	['wʌndər]	[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]	[ə'kɜːr]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	[waɪ]	[ðə; ði]	['loʊər]	['ænɪmlz]	[ɑːr; ər]	[ə'fektɪd]	[baɪ]['mjuːzɪk]
I	wonder	it	did	not	occur	to	me	why	the	lower	animals	are	affected	by	music
我	想知道	它	做过	不是	发生	到	我	为什么	这	降低	动物	是	做作的	经过	音乐

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] . "
as	we	are	.	"
作为	我们	是	.	"

我很奇怪，我之前怎么就没想到，为什么低等动物也会像我们一样受到音乐的影响呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,	" [ʃiː; ʃi]	['ænsər] ,	" [ðeɪ]	[hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]	['paʊər]	[ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk]
" Because	,	" she	answered	,	" they	have	got	the	highest	power	of	the	critic
" 因为	,	" 她	回答	,	" 他们	有	得到	这	最高	力量	的	这	评论家

,
,
,

“因为，”她回答说，“他们拥有最高的批评权力。”

[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[spɑːn'teɪniəsli]	['redʒistəriŋ][ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ðeɪ]	[hɪr]	[ɑːn][ðer; ðər]
the	power	of	spontaneously	registering	the	effect	of	what	they	hear	on	their
这	力量	的	自发地	注册	这	影响	的	什么	他们	听到	在	他们的

[oʊn]	[maɪndz] ,
own	minds	,
自己的	思想	,

他们能够自发地感知自己听到的内容对自身心理的影响，

[waɪlst]	[wiː; wi] ,	[æz; əz][ə; eɪ]	[ruːl] ,	[kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[dʒʌdʒ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wiː; wi]	[hɪr]
whilst	we	,	as	a	rule	,	can	do	little	more	than	judge	of	what	we	hear
而	我们	,	作为	一个	规则	,	能	做	小的	更多的	比	法官	的	什么	我们	听到

,
,
,

虽然我们通常只能根据听到的内容进行判断，

[nɑːt][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

not	by	our	own	original	capacity	of	appreciation	,
不是	经过	我们的	自己的	原来的	容量	的	欣赏	,

并非出于我们自身原有的欣赏能力，

[wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðə; ðɪ] [truː] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][ɑːrt] , [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]

which	is	for	each	individual	the	true	touchstone	of	art	,	but	by	some
哪个	是	为了	每个	个人	这	真的	试金石	的	艺术	,	但	经过	一些

[ˌpriːkən'siːvd] ,

preconceived	,
先入为主的	,

对每个人而言，艺术的真正试金石是艺术的真正标准，但却被某些先入为主的观念所左右。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli]['bædli] [kən'siːvd] ['mɑːd(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['bjuːtɪf(ə)l][wɜːr; wər][moʊldɪd][ɪn]['eni]

and	probably	badly	conceived	model	,	as	if	the	beautiful	were	molded	in	any
和	大概	糟糕	构思	模型	,	作为	如果	这	美丽的	是	模制	在	任何

[wʌn][fɔːrm] .

one	form	.
一	形式	.

而且很可能是一个构思糟糕的模型，仿佛美是可以塑造成某种固定的形态。

[noʊ]['wʌndər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm]['haɪdn] [ænd; ənd]['moʊzɑːrt][hæd; həd]

No	wonder	that	with	such	principles	of	criticism	Haydn	and	Mozart	had
不	想知道	那	和	这样的	原则	的	批评	海顿	和	莫扎特	有

[ʌn'fɪtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['beɪtoʊvən] — ['mɛlədɪsts] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] [ðoʊ] [ðeɪ]

unfitted	the	world	to	understand	Beethoven	—	melodists	in	excelsis	though	they
不合适的	这	世界	到	理解	贝多芬	—	旋律家	在	卓越	尽管	他们

[wɜːr; wər] . "

were	.	"
是	.	"

难怪海顿和莫扎特受到这样的批评原则影响，以至于世人无法理解贝多芬——尽管他们都是卓越的旋律大师。

" [ðen] ['beɪtoʊvən] [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [kəm'poʊzər] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] .

"	Then	Beethoven	is	your	favorite	composer	,	"	I	ventured	to	remark	.
"	然后	贝多芬	是	你的	最喜欢的	作曲家	,	"	我	冒险	到	评论	.

"那么贝多芬就是你最喜欢的作曲家了，"我大胆地说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

"是的，"她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːr; ər][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] . "

"	I	think	I	may	say	his	works	are	my	principal	recreation	.	"
"	我	思考	我	可能	说	他的	作品	是	我的	主要的	娱乐	.	"

"我想我可以说，他的作品是我主要的娱乐方式。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] ['etɪkət] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	am	afraid	it	is	against	etiquette	to	make	such	a	request	,	"	I	said	,
"	我	是	害怕的	它	是	反对	礼仪	到	制作	这样的	一个	要求	,	"	我	说	,

"恐怕提出这样的要求有失礼节，"我说。

['dɪfɪdəntli] , " [bʌt; bət][aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] .

diffidently	,	"	but	I	too	am	a	worshiper	of	Beethoven	.
羞怯地	,	"	但	我	也	是	一个	崇拜者	的	贝多芬	.

他略带羞涩地说："但我也是贝多芬的崇拜者。"

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [tɔːt] ['eni] ['ɪnstrəmənt] ,

Unfortunately	,	I	was	never	taught	any	instrument	,
很遗憾	,	我	曾是	绝不	教授	任何	乐器	,

很遗憾，我从未学过任何乐器。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	I	do	not	hear	his	music	as	often	as	I	could	wish	.
和	我	做	不是	听到	他的	音乐	作为	经常	作为	我	可以	希望	.

我无法像我希望的那样经常听到他的音乐。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]

Will	you	forgive	me	if	I	say	that	it	would	give	me	great	pleasure	to	hear	you
将要	你	原谅	我	如果	我	说	那	它	会	给	我	伟大的	乐趣	到	听到	你

[pleɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] ?

play	some	of	his	works	?
玩	一些	的	他的	作品	?

如果我说，能听到您演奏他的一些作品，我会非常高兴，请您原谅?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [toʊn] ,

"	She	replied	in	a	laughing	tone	,
"	她	回复	在	一个	笑	语气	,

她笑着回答道:

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [brɔːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

which	at	once	brought	the	conversation	down	from	the	rather	sentimental
哪个	在	一次	带来	这	对话	向下	从	这	相当	感伤的

['lætəˌtuːdz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [streɪŋ] .

latitudes	into	which	it	had	been	straying	.
纬度	进入	哪个	它	有	到过	迷途	.

这立刻将谈话从之前略显伤感的话题拉了回来。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] - ['riːdɪŋ] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] — [ðæt][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

"	You	should	speak	of	my	'	reading	'	of	his	works	—	that	is	,	I	believe	the
"	你	应该	说话	的	我的	-	阅读	-	的	他的	作品	—	那	是	,	我	相信	这

[kə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

correct	expression	.
正确的	表达	.

"你应该说我对他的作品的'解读'——我认为这才是正确的表达方式。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [maɪ] [pʊr] [pər'fɔːrməns] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,

I	am	afraid	that	if	you	heard	my	poor	performance	you	would	say	,
我	是	害怕的	那	如果	你	听到	我的	贫穷的	表现	你	会	说	,

恐怕如果你听到我糟糕的表现，你会说:

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

as	a	gentleman	said	to	his	daughter	,
作为	一个	绅士	说	到	他的	女儿	,

正如一位绅士对他的女儿所说:

[ɑːn] [huːz] ['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [iks'pendɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni]

on	whose	musical	education	he	had	been	expending	a	great	deal	of	money
在	谁	音乐	教育	他	有	到过	支出	一个	伟大的	交易	的	钱

一

二

二

他曾花费大量金钱用于培养他的音乐才能——

" [wen] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [pleɪd] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] ,

"	When	Orpheus	played	,	he	touched	the	rocks	and	trees	,
"	什么时候	俄耳甫斯	玩	,	他	感动	这	岩石	和	树木	,

"当奥菲斯演奏时，他会触摸岩石和树木。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] , ['oʊnli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kiːz] .

But	you	,	my	lady	,	only	touch	the	keys	.
但	你	,	我的	女士	,	仅有的	触碰	这	钥匙	.

但是，夫人，您只能触摸钥匙。

" [haʊ'evər] , [wi:; wi][hæv; həv] [di'ʒəni] [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] ,
" **However** , **we** **have** **dejeuner** **at** **half** - **past** **eleven** ,
" 然而 , 我们 有 午餐 在 一半 - 过去的 十一 ,

"不过，我们十一点半有午餐。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es]['eni] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][let][ju:; jʊ]
and **if** **you** **like** **to** **join** **us** **any** **morning** **I** **shall** **be** **happy** **to** **let** **you**
和 如果 你 喜欢 到 加入 我们 任何 早晨 我 将 是 快乐的 到 让 你
[hɪr] [maɪ][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
hear **my** **interpretation** **of** **Beethoven** **—** **such** **as** **it** **is** **.** **"**
听到 我的 解释 的 贝多芬 — 这样的 作为 它 是 . "

如果你愿意在某个早晨加入我们，我很乐意让你听听我对贝多芬作品的理解——尽管我的理解可能并不完美。

" [nekst][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər] ,
" **Next** **to** **the** **present** **time** **there** **is** **no** **time** **so** **sure** **as** **the** **immediate** **future** **,**
" 下一个 到 这 展示 时间 那里 是 不 时间 所以 当然 作为 这 即时 未来 ,

"除了现在之外，没有哪个时间比不久的将来更确定了。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['taɪərd]['æftər][tu:; tə] - [naɪt] ,
and **if** **I** **thought** **that** **you** **would** **not** **be** **too** **tired** **after** **to** **-** **night** **,**
和 如果 我 想法 那 你 会 不是 是 也 疲劳的 后 到 - 夜晚 ,

如果我认为你今晚之后不会太累，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ək'sept][jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ]
I **should** **do** **myself** **the** **honor** **to** **accept** **your** **kind** **invitation** **to** **-** **morrow** **morning**
我 应该 做 我 这 荣誉 到 接受 你的 种类 邀请 到 - 明天 早晨
. "
: **"**
. "

我荣幸地接受您明天上午的盛情邀请。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , " [sed] [mɪs] [oʊ'fleɪhɔ-ti, oʊ'fleɪɔ-ti] , ['smaɪlɪŋ] .
" **I** **shall** **not** **stay** **here** **much** **longer** **,** " **said** **Miss** **O'Flaherty** **,** **smiling** **.**
" 我 将 不是 停留 这里 很多 更长 , " 说 错过 奥弗莱厄蒂 , 微笑 .

"我不会在这里待太久了，"奥弗莱厄蒂小姐笑着说。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['taɪərd] , [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn]
" **And** **,** **as** **to** **my** **being** **tired** **,** **I** **expect** **to** **be** **out** **before** **eight** **o'clock** **in**
" 和 , 作为 到 我的 存在 疲劳的 , 我 预计 到 是 出去 前 八 点钟 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the **morning** **.**
这 早晨 .

"至于我是否会感到疲倦，我预计早上八点之前就能下班。"

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [kʌm] ,
So **,** **if** **you** **like** **to** **come** **,**
所以 , 如果 你 喜欢 到 来 ,

所以，如果你想来的话，

[wi:; wi] — [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ] [ænt] — [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [si:]
we **—** **for** **I** **think** **I** **can** **speak** **for** **my** **aunt** **—** **shall** **be** **happy** **to** **see**
我们 — 为了 我 思考 我 能 说话 为了 我的 阿姨 — 将 是 快乐的 到 看
[ju:; jʊ] ;
you **;**
你 ;

我想我可以代表我姑妈说，我们都非常高兴见到你；

[ænd; ənd]['æftər] [di'ʒəni] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [maɪ]
and 和 | **after** 后 | **dejeuner** 午餐 | **you** 你 | **will** 将要 | **have** 有 | **an** 一个 | **opportunity** 机会 | **of** 的 | **criticizing** 批评 | **my** 我的
[pər'fɔːrməns] ,
performance 表现 | **,** ,

午餐后，你将有机会批评我的表现。

[fɔːr; fər][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
for 为了 | **I** 我 | **generally** 一般来说 | **play** 玩 | **the** 这 | **piano** 钢琴 | **for** 为了 | **an** 一个 | **hour** 小时 | **or** 或者 | **two** 二 | **in** 在 | **the** 这 | **middle** 中间 | **of** 的 | **the** 这
[deɪ] .
day 天 | **.** .

因为我通常会在中午弹一两个小时钢琴。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['meɪzən] [nɔː'mænd] , [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd]['diː'eɪs] [æŋ'gleɪ] .
We 我们 | **are** 是 | **stopping** 停止 | **at** 在 | **the** 这 | **Maison** Maison | **Normande** 诺曼底 | **,** , | **on** 在 | **the** 这 | **Promenade** 长廊 | **des** 德斯 | **Anglais** 英语 | **.** .

我们将在英国大道上的诺曼底之家停留。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" " | **[** [| **Pg** 页 | **196** - | **]**]

[第196页]

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
If 如果 | **we** 我们 | **had** 有 | **been** 到过 | **in** 在 | **England** 英格兰 | **there** 那里 | **would** 会 | **have** 有 | **been** 到过 | **something** 某物 | **shocking** 令人震惊 | **in** 在 | **a** 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
young 年轻的 | **lady** 女士 | **giving** 给予 | **such** 这样的 | **an** 一个 | **invitation** 邀请 | **to** 到 | **a** 一个 | **stranger** 陌生人 | **with** 和 | **whom** 谁 | **she** 她 | **had** 有
['mɪrli] [dɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] [bɔːl] .
merely 仅仅 | **danced** 跳舞 | **at** 在 | **a** 一个 | **public** 民众 | **ball** 球 | **.** .

如果我们在英国，一位年轻女士向一位仅仅在公共舞会上与她跳过舞的陌生人发出这样的邀请，那将会是一件令人震惊的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
But 但 | **we** 我们 | **were** 是 | **not** 不是 | **in** 在 | **England** 英格兰 | **,** ,

但我们当时不在英国。

[ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [iːz] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ðæt]
and 和 | **Miss** 错过 | **O'Flaherty** 奥弗莱厄蒂 | **spoke** 辐 | **with** 和 | **an** 一个 | **unconscious** 无意识 | **ease** 舒适 | **and** 和 | **authority** 权威 | **that** 那
[meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [siːm] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] .
made 制成 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **arrangement** 安排 | **seem** 似乎 | **quite** 相当 | **natural** 自然的 | **.** .

奥弗莱厄蒂小姐说话时流露出一种浑然天成的轻松和权威，让整个安排显得非常自然。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʃæpərəʊnd] [hɜːr'self] [mɔːr]
If 如果 | **she** 她 | **had** 有 | **been** 到过 | **her** 她 | **own** 自己的 | **mother** 母亲 | **she** 她 | **could** 可以 | **not** 不是 | **have** 有 | **chaperoned** 有监护人陪同 | **herself** 她自己 | **more** 更多的
[ɪ'fektɪvli] [ɔːr] ['greɪsfəli] .
effectively 有效地 | **or** 或者 | **gracefully** 优雅地 | **.** .

如果她是自己的母亲，她也不可能比她自己更有效、更优雅地照顾自己。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn] ,
" I shall be very punctual , " I said in a serious tone ,
" 我 将 是 非常 准时 , " 我 说 在 一个 严肃的 语气 ,

“我一定会非常准时，”我严肃地说。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪ'spektfl] .
which I intended to be very respectful .
哪个 我 故意的 到 是 非常 尊重 .

我本意是想表达我的尊重。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] ['betər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][maɪ]
" I hope you will keep your word better with me than you have with my
" 我 希望 你 将要 保持 你的 单词 更好的 和 我 比 你 有 和 我的
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,

“我希望你对我比对我姑姑更守信。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .
" she replied , laughing .
" 她 回复 , 笑 .

她笑着回答道。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][læst] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" You promised to bring me back as soon as the last dance was over ,
" 你 承诺 到 带来 我 后退 作为 很快 作为 这 最后的 舞蹈 曾是 超过 ,

“你答应过我，最后一支舞结束后就会带我回来。”

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɜːr; hər][ɪn][kwest][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
" saying which she rose , and I had to follow her in quest of Mrs .
" 说 哪个 她 玫瑰 , 和 我 有 到 跟随 她 在 寻求 的 太太 .
[oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] .
O'Flaherty .
奥弗莱厄蒂 .

说完，她便起身，我只好跟着她去寻找奥弗莱厄蒂太太。

[soʊ] [ðen] ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
So then Mrs . O'Flaherty was only her aunt and not her mother .
所以 然后 太太 . 奥弗莱厄蒂 曾是 仅有的 她 阿姨 和 不是 她 母亲 .

所以，奥弗莱厄蒂夫人只是她的姑姑，而不是她的母亲。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" Thank God , " I said to myself .
" 感谢 上帝 , " 我 说 到 我 .

“感谢上帝，”我对自己说。

[waɪ] [θæŋk] [gɑːd] ?
Why thank God ?
为什么 感谢 上帝 ?

为什么要感谢上帝?

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Why , because I was in love with her .
为什么 , 因为 我 曾是 在 爱 和 她 .

为什么？因为我爱上了她。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æt; ət][wʌns] .
I did not realize it quite at once .
我 做过 不是 意识到 它 相当 在 一次 .

我并没有立刻意识到这一点。

[wiː; wi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] .

We	found	Mrs	.	O'Flaherty	.
我们	成立	太太	.	奥弗莱厄蒂	.

我们找到了奥弗莱厄蒂夫人。

[ðeɪ] [left] ['ɜːrli] .

They	left	early	.
他们	左边	早期的	.

他们提前离开了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][left][ðə; ði][bɔːl][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

I	saw	them	into	their	carriage	,	and	left	the	ball	as	soon	as	they
我	锯	他们	进入	他们的	运输	,	和	左边	这	球	作为	很快	作为	他们

[hæd; həd] [gɔːn] .

had	gone	.
有	已消失	.

我看着他们上了马车，他们一走，我就离开了舞会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ][gɑːt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɔːft] ,

It	was	not	till	I	got	out	into	the	beautiful	,	soft	,
它	曾是	不是	直到	我	得到	出去	进入	这	美丽的	,	柔软的	,

直到我走出去，置身于美丽、柔软的……

['sʌðərn] [naɪt] [ðæt] [aɪ]['riːəlaɪzd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃembər] ,

southern	night	that	I	realized	the	words	of	Mr	.	Chambers	,
南部	夜晚	那	我	已实现	这	字	的	先生	.	钱伯斯	,

在南方的一个夜晚，我领悟了钱伯斯先生的话：

[wen] [aɪ] [ə'naʊnst] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæriŋ] [mɪs] [greɪ] " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wɜːrdz]

when	I	announced	my	intention	of	marrying	Miss	Grey	"	I	believe	that	if	any	words
什么时候	我	宣布	我的	意图	的	结婚	错过	灰色的	"	我	相信	那	如果	任何	字

[kʊd; kəd][bɔːk][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ,

could	balk	you	in	your	purpose	,
可以	犹豫	你	在	你的	目的	,

当我宣布我打算娶格雷小姐时，"我相信，如果有什么话能阻止你实现你的目标，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] [ðæt]['evər][wʌz; wəz] [dʌn] [juː; jʊ] . "

it	would	be	the	greatest	kindness	that	ever	was	done	you	.	"
它	会	是	这	最	仁慈	那	曾经	曾是	完毕	你	.	"

这将是你得到的最大的恩惠。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][bɔːk][ˌem 'iː] ?

"	Why	did	he	not	balk	me	?
"	为什么	做过	他	不是	犹豫	我	?

他为什么不阻止我?

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , ['æŋgrəli][ænd; ənd] [ɪ'lɑːdʒɪkli] .

"	I	asked	myself	,	angrily	and	illogically	.
"	我	问	我	,	愤怒地	和	非逻辑地	.

"我愤怒地、不合逻辑地问自己。

[aɪ][hæd; həd][met][maɪ] ['betər] [self][ɪn] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] .

I	had	met	my	better	self	in	Miss	O'Flaherty	.
我	有	遇见	我的	更好的	自己	在	错过	奥弗莱厄蒂	.

我在奥弗莱厄蒂小姐身上看到了更好的自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [jəːnd] [θruː] [ɔːl] [ðiːz]

She	was	the	being	for	whom	I	had	unconsciously	yearned	through	all	these
她	曾是	这	存在	为了	谁	我	有	不知不觉	渴望	通过	全部	这些

['jɪrz] .

years	.
年	.

她是我这些年来潜意识里一直渴望的那个人。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi][kept][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['fæntəm] ?

Was	I	to	be	kept	from	her	by	a	phantom	?
曾是	我	到	是	保留	从	她	经过	一个	幻影	?

难道我要被一个幽灵阻隔，与她永别吗?

[aɪ][leɪ]['əweɪk]['nɪrli][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðæt][naɪt] ,

I	lay	awake	nearly	the	whole	of	that	night	,
我	躺	醒	几乎	这	所有的	的	那	夜晚	,

那一夜我几乎整夜都没睡着。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][get][tuː; tə][sliːp][ʌn'tɪl]['ʃɔːrtli][bɪ'fɔːr][aɪ][wʌz; wəz][kɔːld][æt; ət][hæf] - [pæst][eɪt]

and	did	not	get	to	sleep	until	shortly	before	I	was	called	at	half	-	past	eight
和	做过	不是	得到	到	睡觉	直到	不久	前	我	曾是	称为	在	一半	-	过去的	八

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

直到八点半被叫醒前不久，我才睡着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuː]['mɪnɪts]['æftər][naɪn][wen][aɪ][keɪm][daʊn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːfi] - [ruːm] .

It	was	a	few	minutes	after	nine	when	I	came	down	to	the	coffee	-	room	.
它	曾是	一个	很少	分钟	后	九	什么时候	我	来了	向下	到	这	咖啡	-	房间	.

我下楼来到咖啡厅时，已经过了九点几分钟了。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːrdərd][æn; ən]['ɪŋglɪʃ]['brekfəst] ,

We	had	ordered	an	English	breakfast	,
我们	有	订购	一个	英语	早餐	,

我们点了一份英式早餐。

[ænd; ənd]['məːvin][wʌz; wəz]['pɔːrɪŋ][aʊt][hɪz; ɪz]['kɔːfi][wen][aɪ][keɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ruːm] .

and	Mervin	was	pouring	out	his	coffee	when	I	came	into	the	room	.
和	默文	曾是	浇注	出去	他的	咖啡	什么时候	我	来了	进入	这	房间	.

我走进房间时，默文正在倒咖啡。

" [dʒʌst][ɪn][taɪm] , " [hiː; hi][sed] , [baɪ][weɪ][ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , ['helpɪŋ][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,

"	Just	in	time	,	"	he	said	,	by	way	of	salutation	,	helping	himself	as	he	spoke	,
"	只是	在	时间	,	"	他	说	,	经过	方式	的	问候	,	帮助	他自己	作为	他	辐	,

"正好赶上，"他一边说着，一边自顾自地打招呼道。

[ɪn][ə; eɪ][weɪ][wɪtʃ][ʃoʊd][ðæt][hiː; hi][wʊd][nɑːt][hæv; həv]['dɪleɪd][hɪz; ɪz]['brekfəst][ɪf][aɪ]

in	a	way	which	showed	that	he	would	not	have	delayed	his	breakfast	if	I
在	一个	方式	哪个	显示	那	他	会	不是	有	延迟	他的	早餐	如果	我

[hæd; həd][bɪn][leɪt] .

had	been	late	.
有	到过	晚的	.

这表明，即使我迟到了，他也不会耽误自己的早餐。

" [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd][dæns] . "

"	Why	,	I	had	no	idea	that	you	could	dance	.	"
"	为什么	,	我	有	不	主意	那	你	可以	舞蹈	.	"

"哎呀，我真没想到你还会跳舞。"

" [mʌtʃ][ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][ɪn]['seɪɪŋ][ðæt][aɪ][kʊd; kəd] . "

"	Much	obliged	for	your	kindness	in	saying	that	I	could	.	"
"	很多	有义务	为了	你的	仁慈	在	说	那	我	可以	.	"

"非常感谢您允许我这样做。"

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Oh	,	yes	,	"	he	answered	.
"	哦	,	是的	,	"	他	回答	.

"哦，是的，"他回答道。

" [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ][raɪz][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Don't mention it ; I thought I'd take a rise out of you .
" 不 提到 它 ; 我 想法 ID 拿 一个 上升 出去 的 你 .

"别客气，我就是想逗逗你。"

['biːtn] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] ['wɛpənz] .
Beaten with my own weapons .
被打败 和 我的 自己的 武器 .

被自己的武器打伤。

[lɔːst][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l]['pɑːli][fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] — — "
Lost the adorable Polly for my pains — — "
丢失的 这 可爱的 波莉 为了 我的 疼痛 — — "

我的努力让我失去了可爱的波莉——"

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , " [aɪ] [sed] , ['getɪŋ]
" I hope you have nothing to say against Miss O'Flaherty , " I said , getting
" 我 希望 你 有 没有什么 到 说 反对 错过 奥弗莱厄蒂 , " 我 说 , 获得
['æŋgri] .
angry .
生气的 .

"我希望你对奥弗莱厄蒂小姐没有什么不满，"我生气地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][biː; bi] [sed] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] . "
" If you have it had better not be said in my presence . "
" 如果 你 有 它 有 更好的 不是 是 说 在 我的 在场 . "

"如果你有这话，最好不要当着我的面说。"

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ! - ['pistlz] [fɔːr; fər] [tuː] , ['kɔːfi] [fɔːr; fər][wʌn] , - " [sed] ['məːvin] , ['læfɪŋ] .
" Hulloa ! ' - pistols for two , coffee for one , ' - " said Mervin , laughing .
" 你好 ! - 手枪 为了 二 , 咖啡 为了 一 , - " 说 默文 , 笑 .

"喂！'两人份手枪，一人份咖啡'，"默文笑着说。

" [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
" All I have to say , my dear fellow ,
" 全部 我 有 到 说 , 我的 亲爱的 同伴 ,

"我只想说，我亲爱的朋友，

[ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [koʊ'ket] ,
is that for a woman who is not a coquette ,
是 那 为了 一个 女士 WHO 是 不是 一个 卖弄风情的人 ,

那对于一个不卖弄风情的女人来说，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['truːɪst] ['wɪmɪn] [ə'laɪv] ,
and who is one of the truest women alive ,
和 WHO 是 一 的 这 最真实的 女性 活 ,

她也是当今世上最真诚的女性之一。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] - ['sleiə] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .
she is the greatest man - slayer I have ever known .
她 是 这 最 男人 - 杀手 我 有 曾经 已知 .

她是我见过的最厉害的"男人杀手"。

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [aʊt][ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klæn][æz; əz][ðə; ði]
What I could never make out is how she could belong to such a clan as the
什么 我 可以 绝不 制作 出去 是 如何 她 可以 属于 到 这样的 一个 氏族 作为 这
- [ʌv; əv][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [hɔːl] ([æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) ,
O'Flahertys of O'Flaherty Hall (as we called it) ,
- 的 奥弗莱厄蒂 大厅 (作为 我们 称为 它) ,

我始终无法理解的是，她怎么会属于奥弗莱厄蒂庄园（我们都这么称呼它）的奥弗莱厄蒂家族这样的家族。

['bedfərd] [skwer] .
Bedford Square .
贝德福德 正方形 .

贝德福德广场。

[bʌt; bət] - [dʌl] - [geɪv] [ə; eɪ]['pində][bɜːrθ] ,
But ' dull Boetia gave a Pindar birth ,
但 - 乏味的 - 给予 一个 品达 出生 ,

但"平庸的波埃蒂亚却孕育出了品达式的人物",

- [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['neɪtʃər] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]
' and I suppose that it was on the same principle that nature permitted the
- 和 我 认为 那 它 曾是 在 这 相同的 原则 那 自然 允许 这
[leɪt]
late
晚的

我想，正是基于同样的原则，自然才允许了晚期的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['maɪk(ə)l][oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] , [ʌv; əv] ['mʌni] - ['lendɪŋ] [rɪ'naʊn] ,
Michael O'Flaherty , of money - lending renown ,
迈克尔 奥弗莱厄蒂 , 的 钱 - 贷款 名声 ,

迈克尔·奥弗莱厄蒂，以放贷闻名，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['saɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['emprəs] [ɪf] [ræŋk][wɜːr; wər]
to be the sire of a woman who would be an empress if rank were
[ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]['merɪt][ænd; ənd][nɑːt]['æksɪdənt] . "
the reward of merit and not accident . "
到 是 这 父系 的 一个 女士 WHO 会 是 一个 皇后 如果 秩 是
这 报酬 的 优点 和 不是 事故 . "

如果地位是能力的回报而不是偶然的，那么我生下的女人将会是一位女皇。

" [soʊ][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] , " [aɪ][sed] , ['helpɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][sʌm; səm]
" So her father was a money - lender , " I said , helping myself to some
" 所以 她 父亲 曾是 一个 钱 - 贷款机构 , " 我 说 , 帮助 我 到 一些
['kʌtlits] .
cutlets .
肉饼 .

"所以她父亲是放高利贷的，"我一边说着，一边给自己盛了几块肉排。

" [ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋ] ['mʌni] - ['lendəz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['məːvin] , " [ə; eɪ][mæn] [huːz] [reɪt] [pər] [sent] .
" A prince among money - lenders , " rejoined Mervin , " a man whose rate per cent .
" 一个 王子 之中 钱 - 贷款人 , " 重新加入 默文 , " 一个 男人 谁 速度 每 中心 .

"放贷者中的王子，"默文回答说，"他的利率是百分之几。"

[roʊz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [də'rekt][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [nɪ'sesɪtɪz] ,
rose in a very direct proportion to your necessities ,
玫瑰 在 一个 非常 直接的 部分 到 你的 必需品 ,

价格上涨与您的需求成正比，

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [preɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [left][ɪn]
and who never deserted his prey while there was a drop of blood left in
[ɪts] ['kɑːrkəs] .
its carcass .
它是 尸体 .

只要猎物的尸体上还剩一滴血，他就绝不会抛弃猎物。

[bʌt; bət] , - [rest] [hɪz] [saʊl] , - ['hiːz] [bɪn] [ded] [ðiːz] [læst] [θriː] ['jɪrz] . "

But	,	'	rest	his	sowl	,	'	he's	been	dead	these	last	three	years	.	"
但	,	-	休息	他的	猫头鹰	,	-	他是	到过	死的	这些	最后的	三	年	.	"

但是，“让他安息吧”，他已经去世三年了。

" [bʌt; bət] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [neɪm] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	But	O'Flaherty	is	not	a	Jewish	name	,	"	I	remarked	.
"	但	奥弗莱厄蒂	是	不是	一个	犹太人	姓名	,	"	我	评论	.

“但是奥弗莱厄蒂并不是一个犹太姓氏，”我说道。

" ['dʒuːɪʃ] [neɪm] [biː; bi] [hæŋd] ! " [sed] ['məːvin] .

"	Jewish	name	be	hanged	!	"	said	Mervin	.
"	犹太人	姓名	是	绞刑	!	"	说	默文	.

“犹太人的名字该被吊死！”默文说道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ə; eɪ]

"	Does	it	follow	that	if	a	man	is	a	money	-	lender	he	must	also	be	a
"	做	它	跟随	那	如果	一个	男人	是	一个	钱	-	贷款机构	他	必须	还	是	一个

[dʒuː] ?

Jew	?
犹	?

“那么，如果一个人是放高利贷的，他一定是犹太人吗？”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [goʊz] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

That's	the	way	that	one	generation	goes	on	repeating	the	folly	of	another	.
那就是	这	方式	那	一	一代	去	在	重复	这	蠢事	的	其他	.

这就是一代人不断重复上一代人愚蠢行为的方式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [dʒuːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['bæŋkərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ,

Because	the	Jews	were	the	bankers	of	the	world	at	a	time	when	,
因为	这	犹太人	是	这	银行家	的	这	世界	在	一个	时间	什么时候	,

因为在那个时代，犹太人是世界银行家，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['θiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌdθɜːrsti] ['ænsestərz] , ['bæŋkər]

owing	to	the	ignorance	of	our	thieving	and	bloodthirsty	ancestors	,	banker
欠款	到	这	无知	的	我们的	盗窃	和	嗜血	祖先	,	银行家

[ænd; ənd] ['mʌni] - ['lendər] [wɜːr; wər] [sɪ'nɑːnɪməs] ,

and	money	-	lender	were	synonymous	,
和	钱	-	贷款机构	是	同义词	,

由于我们那些偷窃成性、嗜血成性的祖先的无知，银行家和放债人几乎是同义词。

['evri] [mæn] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [set] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒuː] .

every	man	who	is	a	money	-	lender	is	at	once	set	down	as	a	Jew	.
每一个	男人	WHO	是	一个	钱	-	贷款机构	是	在	一次	放	向下	作为	一个	犹	.

凡是放高利贷的人，都会立刻被认定为犹太人。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒuː] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]

No	,	he	was	not	a	Jew	,	but	an	Irishman	;	and	let	me	tell	you	that
不	,	他	曾是	不是	一个	犹	,	但	一个	爱尔兰人	;	和	让	我	告诉	你	那

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

不，他不是犹太人，而是爱尔兰人；而且我还要告诉你，在伦敦，

[æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [dʒuː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dʒentailz] [huː] [ɑːr; ər] ['mʌni] -

at	least	,	for	every	one	Jew	there	are	a	dozen	gentiles	who	are	money	-
在	至少	,	为了	每一个	一	犹	那里	是	一个	打	非犹太人	WHO	是	钱	-

['lendəz] ,

lenders	,
贷款人	,

至少，每有一个犹太人，就有十几个非犹太人放高利贷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwerˈæz] [ðə; ði][dʒuː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['ferli] [streɪt] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

and	that	whereas	the	Jew	is	generally	a	fairly	straight	man	of	business	,
和	那	然而	这	犹	是	一般来说	一个	相当	直的	男人	的	商业	,

而且，尽管犹太人通常是相当正直的商人，

[ðə; ði]['dʒentaɪl][ɪz]['dʒen(ə)rəli][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [skæmp] .

the	gentile	is	generally	an	unmitigated	scamp	.
这	外邦人	是	一般来说	一个	未加缓解的	恶棍	.

非犹太人通常都是彻头彻尾的无赖。

[ðə; ði][dʒuː] [miːnz] ['bɪznəs] .

The	Jew	means	business	.
这	犹	方法	商业	.

这个犹太人是认真的。

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [lendz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] ,

You	can	rely	on	his	word	;	as	a	rule	,	he	lends	his	own	money	,
你	能	依靠	在	他的	单词	;	作为	一个	规则	,	他	借贷	他的	自己的	钱	,

你可以相信他的话；通常情况下，他都是借出自己的钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːfər] ;

and	his	rate	of	interest	depends	on	the	security	you	have	to	offer	;
和	他的	速度	的	兴趣	取决于	在	这	安全	你	有	到	提供	;

他的利率取决于你所能提供的担保；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['oʊpən]['mɑːrkɪt] ,

for	there	is	a	perfectly	open	market	,
为了	那里	是	一个	完美	打开	市场	,

因为市场完全开放，

[ænd; ənd][dʒuːz][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['redi] [æz; əz]['dʒentailz][tuː; tə][lend][æt; ət][bæŋk] [reɪt] [wen] [ðə; ði]

and	Jews	are	just	as	ready	as	gentiles	to	lend	at	bank	rate	when	the
和	犹太人	是	只是	作为	准备好	作为	非犹太人	到	借	在	银行	速度	什么时候	这

['nesəseri] [sɪ'kjʊrəti][ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

necessary	security	is	forthcoming	.
必要的	安全	是	即将推出	.

只要有足够的担保，犹太人也像非犹太人一样愿意按银行利率放贷。

[ðə; ði]['dʒentaɪl] ['mʌni] - ['lendər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

The	gentile	money	-	lender	,	on	the	other	hand	,
这	外邦人	钱	-	贷款机构	,	在	这	其他	手	,

另一方面，这位非犹太裔的放债人，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['oʊnli][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][laɪ][laɪk][,ænə'naiəs] ;

is	generally	a	man	whose	only	idea	of	business	is	to	lie	like	Ananias	;
是	一般来说	一个	男人	谁	仅有的	主意	的	商业	是	到	说谎	喜欢	阿纳尼亚斯	;

通常来说，他是一个只会像亚拿尼亚一样撒谎的人；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['boʊnə] - ['faɪd] ['mʌni] - ['lendər][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	very	often	he	is	not	a	bona	-	fide	money	-	lender	at	all	,	but	a
和	非常	经常	他	是	不是	一个	博纳	-	真	钱	-	贷款机构	在	全部	,	但	一个

['mɪd(ə)l] - [mæn] ,

middle	-	man	,
中间	-	男人	,

而且很多时候他根本不是真正的放贷人，而只是个中间人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['prɑːbəbli] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] . "

with	whom	you	are	probably	wasting	your	time	.	"
和	谁	你	是	大概	浪费	你的	时间	.	"

你可能是在浪费时间跟他们在一起。

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ? "

"	Was	Mr	.	O'Flaherty	one	of	this	class	?	"
"	曾是	先生	.	奥弗莱厄蒂	一	的	这	班级	?	"

奥弗莱厄蒂先生是这个班级的一员吗?

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][lend] ,

He	had	plenty	of	money	to	lend	,
他	有	很多	的	钱	到	借	,

他有很多钱可以借出去，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]

but	he	had	not	the	courage	to	part	with	it	unless	he	could	get
但	他	有	不是	这	勇气	到	部分	和	它	除非	他	可以	得到

['sɪksti][pər][sent] .

sixty	per	cent	.
六十	每	中心	.

但除非能拿到百分之六十，否则他没有勇气把它卖掉。

['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] [ɑːn][sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]

compound	interest	on	security	that	would	have	satisfied	the	Governors	of	the	Bank
化合物	兴趣	在	安全	那	会	有	使满意	这	州长们	的	这	银行

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

足以令英格兰银行行长们满意的证券复利

[ɔːr] [ən'les] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [fæt]

or	unless	his	avarice	was	excited	by	the	prospect	of	getting	a	thoroughly	fat
或者	除非	他的	贪婪	曾是	兴奋的	经过	这	前景	的	获得	一个	彻底	胖的

['pɪdʒɪn] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz][nets] .

pigeon	fast	in	his	nets	.
鸽子	快速地	在	他的	网	.

除非他贪婪的本性被能迅速用网捕获一只肥硕的鸽子所激发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	was	not	so	bad	during	the	last	three	or	four	years	of	his	life	,
他	曾是	不是	所以	坏的	期间	这	最后的	三	或者	四	年	的	他的	生活	,

他生命中最后三四年里情况还不错。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['pɑːli] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

for	Miss	Polly	,	who	had	come	home	from	school	to	live	with	him	,
为了	错过	波莉	,	WHO	有	来	家	从	学校	到	居住	和	他	,

对于放学回家和他一起生活的波莉小姐来说，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [raɪt] , [kept][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn]

and	who	was	an	heiress	in	her	own	right	,	kept	a	pretty	sharp	eye	on
和	WHO	曾是	一个	女继承人	在	她	自己的	正确的	,	保留	一个	漂亮的	锋利的	眼睛	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她本身也是个女继承人，所以对他一直很关注。

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ðɪ]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][oʊ'fleɪhɔ-ti, oʊ'fleɪ-ti][hɔːl]

and	did	a	great	deal	to	purify	the	moral	atmosphere	of	O'Flaherty	Hall
和	做过	一个	伟大的	交易	到	净化	这	道德	气氛	的	奥弗莱厄蒂	大厅

.

:

.

并为净化奥弗莱厄蒂学院的道德氛围做出了巨大贡献。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][æt; ət][wʌn][taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

It	was	a	pandemonium	at	one	time	,	I	can	assure	you	.	"
它	曾是	一个	混乱	在	一	时间	,	我	能	保证	你	.	"

我可以向你保证，当时那里简直一片混乱。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][hɜːr; hər][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ? "

"	But	how	could	a	girl	like	her	live	in	such	a	house	?	"
"	但	如何	可以	一个	女孩	喜欢	她	居住	在	这样的	一个	房子	?	"

“可是像她这样的女孩，怎么能住在这样的房子里呢？”

" [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] .

"	She	wanted	him	to	leave	London	.
"	她	通缉	他	到	离开	伦敦	.

她希望他离开伦敦。

[æt; ət][wʌn][taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['heɪstɪŋz] ,

At	one	time	they	took	a	house	in	Hastings	,
在	一	时间	他们	采取	一个	房子	在	黑斯廷斯	,

他们曾经在黑斯廷斯租了一栋房子，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	the	force	of	habit	was	too	much	for	him	,
但	这	力量	的	习惯	曾是	也	很多	为了	他	,

但是习惯的力量对他来说太强大了。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [taʊn] [ə'gen] .

and	in	three	months	or	so	he	was	back	in	town	again	.
和	在	三	几个月	或者	所以	他	曾是	后退	在	镇	再次	.

大约三个月后，他又回到了镇上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ; [mɪs]

He	could	not	do	without	his	old	haunts	and	associates	;	Miss
他	可以	不是	做	没有	他的	老的	闹鬼的地方	和	同事	;	错过

[oʊ'fleɪhɔ-ti, oʊ'fleɪ-ti] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

O'Flaherty	came	back	with	him	.
奥弗莱厄蒂	来了	后退	和	他	.

他离不开以前常去的地方和以前的朋友们；奥弗莱厄蒂小姐也跟着他回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][oʊn] [suːt][ʌv; əv][ə'pɑːrtmənts][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn]['bedfərd] [skwer] ,

She	had	her	own	suit	of	apartments	in	the	house	in	Bedford	Square	,
她	有	她	自己的	套装	的	公寓	在	这	房子	在	贝德福德	正方形	,

她在贝德福德广场的房子里拥有一套自己的公寓。

[ænd; ənd] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] , ['nevər] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['fɑːðɔ-z] [gests] , [ɔːr]

and	,	I	need	not	say	,	never	showed	herself	amongst	her	father's	guests	,	or
和	,	我	需要	不是	说	,	绝不	显示	她自己	在	她	父亲的	客人	,	或者

['klaɪənts] ,

clients	,
客户	,

而且，不用说，她也从不在她父亲的客人或客户面前露面。

[ɔːr] ['hængəz] - [ɑːn] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .

or	hangers	-	on	,	or	whatever	you	may	choose	to	call	them	.
或者	衣架	-	在	,	或者	任何	你	可能	选择	到	称呼	他们	.

或者说是跟班，或者随便你怎么称呼他们。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [ðoʊ] [ˌʌn'si:n] , ['eksəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] .

But	her	presence	,	though	unseen	,	exercised	a	great	influence	.
但	她	在场	,	尽管	看不见	,	锻炼	一个	伟大的	影响	.

但她的存在虽然不为人知，却产生了巨大的影响。

[oʊld][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti]

Old	O'Flaherty
老的	奥弗莱厄蒂

老奥弗莱厄蒂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[kʊd; kəd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['evər][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [rɪ'fɔ:rmd] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]

could	not	,	of	course	,	ever	be	thoroughly	reformed	;	but	,	after	she	came	to
可以	不是	,	的	课程	,	曾经	是	彻底	改革后的	;	但	,	后	她	来了	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ['bedfərd] [skwer] ,

live	in	Bedford	Square	,
居住	在	贝德福德	正方形	,

当然，她不可能被彻底改造；但是，在她搬到贝德福德广场居住之后，

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɛpʃənz] [ɪn] ['tævə:nz] , [ɔ:r] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]

he	held	his	receptions	in	taverns	,	or	such	places	,	and	not	at	his	own	house
他	握住	他的	接待	在	酒馆	,	或者	这样的	地方	,	和	不是	在	他的	自己的	房子

,

,

,

他总是在酒馆之类的场所举办招待会，而不是在自己家里。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][nɑ:bz][ænd; ənd] [snɔbz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	the	host	of	nobs	and	snobs	of	all	sorts	who	came	to	him	as
和	这	主持人	的	旋钮	和	势利眼	的	全部	排序	WHO	来了	到	他	作为

[taʊt] [ɔ:r] ['tipstəz] [ɔ:r][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] ,

touts	or	tipsters	or	to	borrow	money	,
拉客者	或者	线人	或者	到	借	钱	,

还有形形色色的纨绔子弟和势利眼，他们或拉客，或提供内幕消息，或向他借钱。

[hæd; həd]['moʊstli][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ə'brɔ:d] .

had	mostly	to	seek	for	him	abroad	.
有	大多	到	寻找	为了	他	国外	.

主要不得不到国外去寻找他。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['pitid] [pʊr] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ;

I	have	often	pitied	poor	Miss	O'Flaherty	;
我	有	经常	可怜的	贫穷的	错过	奥弗莱厄蒂	;

我常常同情可怜的奥弗莱厄蒂小姐；

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sækrifaist] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['wɜ:rθləs] ['fɑ:ðər] .

I	believe	she	has	sacrificed	herself	for	a	thoroughly	worthless	father	.
我	相信	她	有	牺牲	她自己	为了	一个	彻底	毫无价值	父亲	.

我认为她为了一个彻头彻尾的废物父亲牺牲了自己。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [weɪz] .

She	lived	with	him	,	I	am	certain	,	to	keep	him	from	his	evil	ways	.
她	居住地	和	他	,	我	是	肯定	,	到	保持	他	从	他的	邪恶的	方式	.

我确信，她和他住在一起是为了让他远离邪恶的道路。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wʌn][ɔːr] [tuː] ['veri]['elɪdʒəb(ə)l]

And	I	am	sure	that	the	reason	why	she	refused	one	or	two	very	eligible
和	我	是	当然	那	这	原因	为什么	她	拒绝	一	或者	二	非常	有资格的

['suːtəz] [wʌz; wəz][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː] [praʊd][tuː; tə]['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv]

suitors	was	that	she	was	too	proud	to	marry	a	man	who	must	have
求婚者	曾是	那	她	曾是	也	自豪的	到	结婚	一个	男人	WHO	必须	有

[dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] . "

despised	her	father	.	"
被鄙视的	她	父亲	.	"

我确信，她拒绝一两位条件非常优秀的求婚者的原因是，她太骄傲了，不愿嫁给一个一定鄙视她父亲的男人。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['ræðər] [tuː][roʊ'mæntɪk][ə; eɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	That	would	be	rather	too	romantic	a	reason	to	influence	a	woman	in	such	a
"	那	会	是	相当	也	浪漫的	一个	原因	到	影响	一个	女士	在	这样的	一个

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“用这种理由去影响一个女人，未免太过浪漫了。”

" [aɪ] [rɪ'mɑːkt] .

"	I	remarked	.
"	我	评论	.

我说道。

" [aɪ][grænt][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri][rʌn][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

"	I	grant	you	it	would	as	far	as	the	ordinary	run	of	women	are
"	我	授予	你	它	会	作为	远的	作为	这	普通的	跑步	的	女性	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

“我承认，就普通女性而言，的确如此。”

" [rɪ'plaɪd] ['məːvin] , " [bʌt; bət] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] [ðæn; ðən][moʊst]

"	replied	Mervin	,	"	but	Miss	O'Flaherty	is	made	of	sterner	stuff	than	most
"	回复	默文	,	"	但	错过	奥弗莱厄蒂	是	制成	的	更严厉	东西	比	最多

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ,

women	are	,
女性	是	,

“默文回答说，‘但是奥弗莱厄蒂小姐比大多数女人都坚强得多。’”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [waɪl] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə'laɪv][hɪz; ɪz]

and	she	must	have	known	that	while	her	father	was	alive	his
和	她	必须	有	已知	那	尽管	她	父亲	曾是	活	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [pleɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [bəuθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

reputation	would	always	place	her	at	a	disadvantage	both	with	her
名声	会	总是	地方	她	在	一个	劣势	两个都	和	她

['hʌzbəndz] ['fæməli][ænd; ənd][ɪn][sə'saɪəti] .

husband's	family	and	in	society	.
丈夫的	家庭	和	在	社会	.

她一定知道，只要父亲在世，他的名声就会让她在丈夫的家庭和社会中始终处于不利地位。

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli] ['klevər] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['wʊmən] ,

I	cannot	think	of	anything	more	galling	to	a	really	clever	,	high	-	spirited	woman	,
我	不能	思考	的	任何事物	更多的	令人恼火	到	一个	真的	聪明的	,	高的	-	精神抖擞	女士	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

as	she	is	,
作为	她	是	,

对于像她这样一位真正聪明、充满活力的女性来说，我想不出还有什么比这更令人恼火的了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] [wɪtʃ]

than	to	know	that	there	are	circumstances	connected	with	her	family	which
比	到	知道	那	那里	是	情况	连接	和	她	家庭	哪个

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd] .

would	be	a	constant	source	of	shame	to	her	husband	.
会	是	一个	持续的	来源	的	耻辱	到	她	丈夫	.

比知道她家庭中存在一些会给丈夫带来持续耻辱的情况要好得多。

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt]

"	There	seemed	to	me	to	be	an	element	of	romance	in	the	story	that
"	那里	似乎	到	我	到	是	一个	元素	的	浪漫	在	这	故事	那

['məːvin] [toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [mɪs] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] [wɪtʃ] ,

Mervin	told	me	about	Miss	O'Flaherty	which	,
默文	讲述	我	关于	错过	奥弗莱厄蒂	哪个	,

“我觉得默文给我讲的关于奥弗莱厄蒂小姐的故事里带有一丝浪漫色彩，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'kriːst] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

if	it	were	possible	,	increased	my	affection	for	her	.
如果	它	是	可能的	,	增加	我的	感情	为了	她	.

如果可能的话，这会加深我对她的喜爱。

[maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [wel]

My	compassion	was	excited	by	the	tale	,	and	compassion	has	been	well
我的	同情	曾是	兴奋的	经过	这	故事	,	和	同情	有	到过	出色地

[dɪ'faɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['moʊmənteri] [lʌv] .

defined	to	be	momentary	love	.
定义	到	是	瞬间	爱	.

这个故事激起了我的同情心，而同情心被恰当地定义为瞬间的爱。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ə'baʊt]

As	I	walked	along	the	promenade	,	by	the	shore	of	the	Mediterranean	,	about
作为	我	步行	沿着	这	长廊	,	经过	这	支撑	的	这	地中海	,	关于

[æn; ən]['aʊər]['æftər] ['brekfəst] ,

an	hour	after	breakfast	,
一个	小时	后	早餐	,

早餐后大约一个小时，我沿着地中海沿岸的长廊散步。

[aɪ] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['ægəni] , [ðə; ði]['kwestʃən] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

I	debated	with	myself	,	in	a	perfect	agony	,	the	question	whether	I	ought	to
我	辩论	和	我	,	在	一个	完美的	痛苦	,	这	问题	无论	我	应该	到

[kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

call	upon	her	.
称呼	之上	她	.

我内心无比痛苦地挣扎着，纠结着是否应该去拜访她。

[aɪ] [nuː] [ðæt][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər]

I	knew	that	as	a	man	of	sense	and	honor	it	was	my	duty	to	her
我	知道	那	作为	一个	男人	的	感觉	和	荣誉	它	曾是	我的	责任	到	她

,

,

,

我知道，作为一个有理智、有荣誉感的人，我有责任照顾她。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] , [tuː; tə] [liːv] [naɪs] [æt; ət][wʌns] ,

and	to	myself	,	to	leave	Nice	at	once	,
和	到	我	,	到	离开	好的	在	一次	,

而我则对自己说，立刻离开尼斯。

[fɔːr; fər][aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n][ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] [ə'gen]

for	I	felt	certain	that	if	I	came	under	the	influence	of	her	presence	again
为了	我	毛毡	肯定	那	如果	我	来了	在下面	这	影响	的	她	在场	再次

[maɪ]['pæʃ(ə)n] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

my	passion	would	overcome	me	and	I	should	tell	her	of	my	love	.
我的	热情	会	克服	我	和	我	应该	告诉	她	的	我的	爱	.

因为我确信，如果我再次受到她的吸引，我的激情就会战胜我，我会向她表达我的爱意。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][felt] [drɔːn] [tɔːrd] [hɜːr; hər][baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] .

On	the	other	hand	,	I	felt	drawn	toward	her	by	an	irresistible	spell	.
在	这	其他	手	,	我	毛毡	绘制	朝向	她	经过	一个	无法抗拒	拼写	.

另一方面，我却感觉自己被她深深吸引，无法抗拒。

[haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][rʌn] [ə'krɔːs] ['mɪsɪz] .

How	the	matter	would	have	ended	if	I	had	not	run	across	Mrs	.
如何	这	事情	会	有	结束	如果	我	有	不是	跑步	穿过	太太	.

[oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ,

O'Flaherty	,
奥弗莱厄蒂	,

如果我没遇到奥弗莱厄蒂太太，事情会如何收场呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][left][ˌem 'iː][noʊ] [ɪ'skeɪp] ,

I	do	not	know	;	but	my	accidentally	meeting	her	left	me	no	escape	,
我	做	不是	知道	;	但	我的	偶然	会议	她	左边	我	不	逃脱	,

我不知道；但我与她的偶然相遇让我无路可逃。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][faʊnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] ['pɑːrlər] ['tɔːkɪŋ]

and	in	a	few	minutes	I	found	myself	in	a	handsomely	furnished	parlor	talking
和	在	一个	很少	分钟	我	成立	我	在	一个	英俊地	提供	客厅	说

[tuː; tə] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ,

to	Miss	O'Flaherty	,
到	错过	奥弗莱厄蒂	,

几分钟后，我发现自己身处一间布置精美的客厅里，正与奥弗莱厄蒂小姐交谈。

[huː] [lʊkt] [mɔːr] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - [bluː] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːstuːm] .

who	looked	more	bewitching	than	ever	in	a	light	-	blue	morning	costume	.
WHO	看起来	更多的	迷人的	比	曾经	在	一个	光	-	蓝色的	早晨	戏服	.

她身穿浅蓝色晨礼服，显得比以往任何时候都更加迷人。

[wen] [ðə; ði] [diˈʒəni] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

When	the	dejeuner	was	over	,	Mrs	.	O'Flaherty	retired	to	have	a
什么时候	这	午餐	曾是	超过	,	太太	.	奥弗莱厄蒂	退休	到	有	一个

[snuːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

snooze	,	as	she	called	it	,
打盹	,	作为	她	称为	它	,

午餐结束后，奥弗莱厄蒂太太就去打盹儿了，正如她所说的那样。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

and	presently	Miss	O'Flaherty	sat	down	to	the	piano	.
和	目前	错过	奥弗莱厄蒂	卫星	向下	到	这	钢琴	.

于是，奥弗莱厄蒂小姐坐到了钢琴前。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] ,

Of	her	performance	,
的	她	表现	,

关于她的表演，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [æz; əz] ['beɪtoʊvən] [ɔ:r]

I	can	only	say	that	she	seemed	to	me	to	play	as	Beethoven	or
我	能	仅有的	说	那	她	似乎	到	我	到	玩	作为	贝多芬	或者

['mendlsn] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [pleɪd] .

Mendelssohn	themselves	have	played	.
门德尔松	他们自己	有	玩	.

我只能说，在我看来，她的演奏就像贝多芬或门德尔松本人演奏的那样。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [si:md] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

The	instrument	seemed	a	living	thing	in	her	hands	.
这	乐器	似乎	一个	活的	事物	在	她	双手	.

那件乐器在她手中仿佛有了生命。

[ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

It	spoke	out	of	love	and	hope	and	joy	,	of	sorrow	and	affliction	.
它	辐	出去	的	爱	和	希望	和	喜悦	,	的	悲哀	和	痛苦	.

它饱含爱、希望和喜悦，也饱含悲伤和痛苦。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][tu:; tə] [ˌɪntər'si:d] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

It	seemed	like	a	spirit	to	intercede	between	us	,
它	似乎	喜欢	一个	精神	到	说情	之间	我们	,

仿佛有神灵来调解我们之间的矛盾。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ʃi:; ʃi] ,

and	to	tell	me	that	in	spite	of	all	human	laws	and	ceremonies	she	,
和	到	告诉	我	那	在	尽管如此	的	全部	人类	法律	和	仪式	她	,

她告诉我，尽管有所有人间的法律和礼仪，她

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə'loʊn][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] .

and	she	alone	was	my	wife	.
和	她	独自的	曾是	我的	妻子	.

她是我唯一的妻子。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] — [toʊld][hɜ:r; hər][maɪ]

I	must	have	been	mad	when	I	told	her	of	my	love	—	told	her	my
我	必须	有	到过	疯狂的	什么时候	我	讲述	她	的	我的	爱	—	讲述	她	我的

[hoʊl] ['stɔ:ri] ,

whole	story	,
所有的	故事	,

我当时一定是疯了，才跟她表白的——把我的整个故事都告诉了她。

[toʊld][hɜ:r; hər][ɪn][wɜ:rdz][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'kɔ:l] — [fɪrs] ,

told	her	in	words	I	could	never	recall	—	fierce	,
讲述	她	在	字	我	可以	绝不	记起	—	凶猛的	,

我用我永远也记不起来的话语告诉了她——凶狠地，

['fræntɪk][wɜ:rdz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['wɜ:rθləs]

frantic	words	I	am	afraid	they	were	—	that	without	her	life	was	worthless
疯狂的	字	我	是	害怕的	他们	是	—	那	没有	她	生活	曾是	毫无价值

[tu:; tə][ˌem 'i:] — ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

to	me	—	begged	her	to	fly	with	me
到	我	—	乞求	她	到	飞	和	我

恐怕那些话语是慌乱的——没有她，我的生命毫无价值——我恳求她和我一起飞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[tu:; tə][sʌm; səm][fɑ:r] - [ɔ:f] ['kʌntri] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ˌʌn'noʊn] ,

to	some	far	-	off	country	where	we	could	live	for	each	other	unknown	,
到	一些	远的	-	离开	国家	在哪里	我们	可以	居住	为了	每个	其他	未知	,

去往某个遥远的国度，在那里我们可以彼此素未谋面地生活在一起。

[ænd; ənd] [wer] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] [wʊd] [biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

and	where	our	union	would	be	sanctified	by	our	love	,
和	在哪里	我们的	联盟	会	是	圣化	经过	我们的	爱	,

我们的结合将因我们的爱而神圣化，

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

and	then	sank	into	a	chair	horrified	at	what	I	had	done	.
和	然后	沉没	进入	一个	椅子	惊恐万分	在	什么	我	有	完毕	.

然后我瘫坐在椅子上，对自己所做的一切感到恐惧和震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

She	had	risen	from	the	piano	while	I	was	speaking	,	and	was
她	有	升起	从	这	钢琴	尽管	我	曾是	请讲	,	和	曾是

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

standing	by	the	mantel	-	piece	.
常设	经过	这	壁炉架	-	片	.

我说话的时候，她从钢琴旁站了起来，站在壁炉架旁。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ,

Her	countenance	was	as	pale	as	death	;	it	was	as	white	and	,
她	面容	曾是	作为	苍白	作为	死亡	;	它	曾是	作为	白色的	和	,

她的脸色苍白如死，惨白得像纸一样。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

save	for	a	strange	light	that	shone	from	her	eyes	,
节省	为了	一个	奇怪的	光	那	闪耀	从	她	眼睛	,

除了她眼中发出的奇异光芒之外，

[æz; əz] [ɪkˈspreʃənləs] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .

as	expressionless	as	the	face	of	a	corpse	.
作为	面无表情	作为	这	脸	的	一个	尸体	.

面无表情，如同尸体一般。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][saɪn] ,

She	did	not	interrupt	me	by	a	word	or	a	sign	,
她	做过	不是	打断	我	经过	一个	单词	或者	一个	符号	,

她没有用言语或手势打断我，

['oʊnli] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [waɪl] [aɪ][spoʊk] .

only	stood	and	looked	me	straight	in	the	face	while	I	spoke	.
仅有的	站立	和	看起来	我	直的	在	这	脸	尽管	我	辐	.

我说话的时候，他只是站在那里，直直地看着我的眼睛。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] ,

I	had	been	sitting	for	nearly	a	minute	with	my	face	in	my	hands	,
我	有	到过	坐着	为了	几乎	一个	分钟	和	我的	脸	在	我的	双手	,

我双手捂着脸坐了将近一分钟，

['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['terər] , [wen] [ðiːz] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [əˈstɑːnɪʃt] [ɪrz] :

stupefied	with	shame	and	terror	,	when	these	words	rang	in	my	astonished	ears	:
目瞪口呆	和	耻辱	和	恐怖	,	什么时候	这些	字	响铃	在	我的	惊讶	耳朵	:

我震惊地听着这些话，羞愧和恐惧让我目瞪口呆：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ;

"	You	have	asked	me	to	be	your	mistress	;
"	你	有	问	我	到	是	你的	情妇	;

“你要求我做你的情妇；

[wʌt] ['gærənti] [hæv; həv][aɪ][ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] [ɪf]
what guaranty have I that you would have asked me to be your wife if
什么 保证 有 我 那 你 会 有 问 我 到 是 你的 妻子 如果
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] ? "
you were free ? "
你 是 自由的 ? "

我有什么保证，如果你是单身，你一定会向我求婚?

" [ðɪs] ['gærənti] , " [aɪ][kraɪd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
" This guaranty , " I cried , " and this atonement for what I have done .
" 这 保证 , " 我 哭 , " 和 这 赎罪 为了 什么 我 有 完毕 .

“这份保证，”我喊道，“以及对我所作所为的赎罪。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
I shall leave to - night for London .
我 将 离开 到 - 夜晚 为了 伦敦 .

我今晚将启程前往伦敦。

[ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [greɪ] [dɪ'zɑːlvd] .
If I possibly can I shall have the marriage with Miss Grey dissolved .
如果 我 可能 能 我 将 有 这 婚姻 和 错过 灰色的 溶解 .

如果可能的话，我希望解除与格雷小姐的婚姻关系。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn]['fjuːtʃər][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['ɜːrnɪŋz] , [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]
In any case , I shall live in future on my own earnings , and not on her
在 任何 案件 , 我 将 居住 在 未来 在 我的 自己的 收益 , 和 不是 在 她
['mʌni] .
money .
钱 .

总之，我以后要靠自己的收入生活，而不是靠她的钱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] .
I shall start by the first ship for Australia .
我 将 开始 经过 这 第一的 船 为了 澳大利亚 .

我将从开往澳大利亚的第一艘船开始。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [kə'mens] [maɪ] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ] ,
I shall take one hundred pounds to commence my new life with ,
我 将 拿 一 百 磅 到 开始 我的 新的 生活 和 ,

我将带着一百英镑开始我的新生活。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rest] [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [naʊ]
and I shall never rest until I have repaid every farthing of the money I now
和 我 将 绝不 休息 直到 我 有 已偿还 每一个 法辛 的 这 钱 我 现在
[loʊð] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] — ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][maɪ] [ɪn'tenʃən]
loathe myself for having received in such a manner — innocent as my intentions
厌恶 我 为了 拥有 已收到 在 这样的 一个 方式 — 清白的 作为 我的 意图
[wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] . "
were at first . "
是 在 第一的 . "

我发誓，一定要把所有我如今痛恨自己以那种方式收受的钱都偿还干净，哪怕我最初的动机是无辜的。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lʌv] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['mʌni] , [ðæt] [juː; jʊ] ['mærid] [mɪs] [greɪ] ,
" And it was for love , not for money , that you married Miss Grey ,
" 和 它 曾是 为了 爱 , 不是 为了 钱 , 那 你 已婚 错过 灰色的 ,

“你娶格雷小姐是因为爱情，而不是为了金钱。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [terz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" she said , the tears dropping from her eyes as she spoke .
" 她 说 , 这 眼泪 下降 从 她 眼睛 作为 她 辐 .

“她说着，眼泪就从眼角滑落下来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] ['ænsər] ;

"	It	was	the	dream	of	a	boy	,	"	I	answered	;
"	它	曾是	这	梦	的	一个	男生	,	"	我	回答	;

“那是一个男孩的梦想，”我回答道；

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['gærənti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ]

"	and	when	I	have	gone	you	will	have	this	guaranty	of	the	purity	of	my
"	和	什么时候	我	有	已消失	你	将要	有	这	保证	的	这	纯度	的	我的

['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əːd] — [ðæt] ['hævɪŋ] [derd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

feelings	for	you	—	however	much	I	have	erred	—	that	having	dared	to	tell	you
情怀	为了	你	—	然而	很多	我	有	犯错	—	那	拥有	敢于	到	告诉	你

[ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

of	my	love	,
的	我的	爱	,

“当我离开之后，你将得到我对你纯粹感情的保证——无论我犯了多少错——因为我曾胆敢向你倾诉我的爱，

[aɪ][hæv; həv] [iksˈtʃeindʒd] [welθ] [fɔːr; fər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]['eksaɪl] ,

I	have	exchanged	wealth	for	poverty	and	exile	,
我	有	交换	财富	为了	贫困	和	流亡	,

我以财富换来了贫穷和流放。

['ræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊmən] [huː]

rather	than	live	on	the	income	I	have	derived	from	the	woman	who
相当	比	居住	在	这	收入	我	有	衍生的	从	这	女士	WHO

[hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] . "

has	made	it	impossible	for	me	to	ask	you	to	be	my	wife	.	"
有	制成	它	不可能的	为了	我	到	问	你	到	是	我的	妻子	.	"

与其靠着从那个让我无法向你求婚的女人那里得到的收入生活，我宁愿放弃。

" [sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði]

"	Sit	down	for	a	moment	,	"	she	said	,	standing	with	her	elbows	on	the
"	坐	向下	为了	一个	片刻	,	"	她	说	,	常设	和	她	肘部	在	这

['mæntl] - [piːs] ,

mantel	-	piece	,
壁炉架	-	片	,

“请坐一会儿，”她说着，双肘撑在壁炉架上站了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	her	face	buried	in	her	hands	.
和	她	脸	埋葬	在	她	双手	.

她双手捂着脸。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] .

I	had	risen	from	my	seat	,	but	I	did	as	she	asked	.
我	有	升起	从	我的	座位	,	但	我	做过	作为	她	问	.

我当时已经起身离开座位，但我还是照她说的做了。

[wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

We	neither	of	us	spoke	for	a	minute	or	two	.
我们	两者都不	的	我们	辐	为了	一个	分钟	或者	二	.

我们俩沉默了一两分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] :

Then	she	said	,	without	raising	her	face	from	her	hands	:
然后	她	说	,	没有	提高	她	脸	从	她	双手	:

然后她头也不抬，双手捂着脸说道：

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] ? "

"	You	would	have	asked	me	to	be	your	wife	if	you	were	not	married	?	"
"	你	会	有	问	我	到	是	你的	妻子	如果	你	是	不是	已婚	?	"

如果你还没结婚，你会向我求婚吗?

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] , " [aɪ][kraɪd][ɪn]['wʌndər] .
of course I would — you know I would , " I cried in wonder .
的 课程 我 会 — 你 知道 我 会 , " 我 哭 在 想知道 .

“我当然会——你知道我会的,”我惊叹道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['liːgəli] [biː; bi][jʊr; jər][waɪf] ,
" And if I could find out a means by which I could legally be your wife ,
" 和 如果 我 可以 寻找 出去 一个 方法 经过 哪个 我 可以 合法地 是 你的 妻子 ,

“如果我能找到一种合法的方式，让我可以成为你的妻子，

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
would you take me ?
会 你 拿 我 ?

你愿意带我走吗?

" [aɪ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər]
" I sprung from my seat and was standing by her side imploring her
" 我 弹簧 从 我的 座位 和 曾是 常设 经过 她 边 恳求 她
[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
to tell me what she meant ,
到 告诉 我 什么 她 意思是 ,

“我从座位上跳起来，站在她身边，恳求她告诉我她到底是什么意思。”

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,
and telling her that life was worthless to me without her ,
和 讲述 她 那 生活 曾是 毫无价值 到 我 没有 她 ,

并告诉她，没有她，我的生命毫无意义。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] :
when suddenly she threw her arms round my neck , crying as she did so :
什么时候 突然 她 扔 她 武器 圆形的 我的 脖子 , 哭泣 作为 她 做过 所以 :

突然，她哭着扑进我的脖子里:

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['kʌz(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] .
" My darling cousin , I am your wife .
" 我的 亲爱的 表哥 , 我 是 你的 妻子 .

“我亲爱的表妹，我是你的妻子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ] ['mærid] [ɪn] [jɔːk] [pleɪs] .
It was me whom you married in York Place .
它 曾是 我 谁 你 已婚 在 约克 地方 .

在约克广场，和你结婚的是我。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
I loved you as you loved me from the first .
我 喜爱 你 作为 你 喜爱 我 从 这 第一的 .

从一开始，我就爱你，就像你爱我一样。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
I have been following your career all these years ,
我 有 到过 下列的 你的 职业 全部 这些 年 ,

这些年来我一直关注着你的事业发展。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ɪn]

wondering	whether	you	could	love	me	when	you	were	a	man	,	and	in
好奇	无论	你	可以	爱	我	什么时候	你	是	一个	男人	,	和	在

[jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

your	rightful	position	,
你的	正当的	位置	,

我想知道，当你还是个男人，拥有你应有的地位时，你是否还能爱我。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

as	I	knew	that	you	loved	me	when	we	were	married	.
作为	我	知道	那	你	喜爱	我	什么时候	我们	是	已婚	.

因为我知道，在我们结婚的时候，你是爱我的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	200	]
"	[	页	-	]

[第200页]

[ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] [aɪ]['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .

Of	what	followed	I	cannot	trust	myself	to	speak	.
的	什么	随后	我	不能	相信	我	到	说话	.

至于之后发生的事情，我不敢妄言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

It	was	about	an	hour	afterward	,	as	we	were	sitting	by	the
它	曾是	关于	一个	小时	之后	,	作为	我们	是	坐着	经过	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] ,

Mediterranean	,
地中海	,

大约一个小时后，我们坐在地中海边。

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

that	I	heard	from	her	own	lips	the	explanation	of	the	enigma	of	our
那	我	听到	从	她	自己的	嘴唇	这	解释	的	这	谜	的	我们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

我亲耳听到她解释了我们婚姻之谜。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ,

I	wish	that	I	had	space	to	tell	the	whole	story	in	her	own	words	,
我	希望	那	我	有	空间	到	告诉	这	所有的	故事	在	她	自己的	字	,

我真希望有足够的篇幅，用她自己的话把整个故事讲完。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['sʌməraɪz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

but	I	must	summarize	a	considerable	portion	of	the	tale	.
但	我	必须	总结	一个	大量	部分	的	这	故事	.

但我必须概括故事的大部分内容。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔːr] ,

I	shall	,	therefore	,
我	将	,	所以	,

因此，我将

['oʊnli] [rɪ'piːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]

only	repeat	as	much	as	is	necessary	to	enable	the	reader	to	understand
仅有的	重复	作为	很多	作为	是	必要的	到	使能够	这	读者	到	理解

['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [pə'ziʃənz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['tʃændɑːs] [striːt] .

our	respective	positions	on	the	day	we	met	in	Chandos	Street	.
我们的	各自	职位	在	这	天	我们	遇见	在	钱多斯	街道	.

只需重复必要的内容，以便读者能够理解我们在钱多斯街相遇那天各自的立场。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] ,

Her	mother	,	who	was	the	only	child	of	a	wealthy	cotton	-	spinner	,
她	母亲	,	WHO	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	富裕	棉布	-	旋转器	,

她的母亲是一位富裕棉纺厂主的独生女，

[daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

died	when	she	was	about	three	years	old	.
死亡	什么时候	她	曾是	关于	三	年	老的	.

她大约三岁时去世了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [twelv] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [dɪs'əʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

When	she	was	about	twelve	the	grandfather	,	who	had	disowned	his	daughter
什么时候	她	曾是	关于	十二	这	祖父	,	WHO	有	被断绝关系	他的	女儿

[fɔːr; fər] ['mæriŋ] ['maɪk(ə)l][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ,

for	marrying	Michael	O'Flaherty	,
为了	结婚	迈克尔	奥弗莱厄蒂	,

她大约十二岁时，祖父因为女儿嫁给迈克尔·奥弗莱厄蒂而与她断绝了关系。

['ɔːlsoʊ][daɪd] .

also	died	.
还	死亡	.

也去世了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] [ɪn'testeɪt] , [mɪs]

And	,	as	he	was	a	widower	,	childless	and	intestate	,	Miss
和	,	作为	他	曾是	一个	鳏夫	,	无子女	和	无遗嘱	,	错过

[oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

O'Flaherty	,	of	course	,
奥弗莱厄蒂	,	的	课程	,

而且，由于他是鳏夫，没有子女，也没有遗嘱，所以奥弗莱厄蒂小姐当然.....

[bɪ'keɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] — [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] £250 , -

became	entitled	to	the	whole	of	his	property	—	amounting	to	nearly	£250	,	000
成为	标题	到	这	所有的	的	他的	财产	—	金额	到	几乎	£250	,	-

.

:

.

他获得了全部财产——总额近 25 万英镑。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

My	father	was	a	first	cousin	of	her	mother	.
我的	父亲	曾是	一个	第一的	表哥	的	她	母亲	.

我父亲是她母亲的堂兄。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][gɑːt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][sʌm; səm] [bɪl] - [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ]

About	two	years	before	his	death	he	got	involved	in	some	bill	-	transactions	with
关于	二	年	前	他的	死亡	他	得到	涉及	在	一些	账单	-	交易	和

['maɪk(ə)l][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ,

Michael	O'Flaherty	,
迈克尔	奥弗莱厄蒂	,

在他去世前大约两年，他与迈克尔·奥弗莱厄蒂进行了一些账单交易。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['maɪk(ə)l][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][gɑːt] [pə'zeʃn] [wɪ'ðaʊt] ,

and	the	result	was	that	Michael	O'Flaherty	got	possession	without	,
和	这	结果	曾是	那	迈克尔	奥弗莱厄蒂	得到	拥有	没有	,

['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] ,

practically	speaking	,
几乎	请讲	,

结果是，迈克尔·奥弗莱厄蒂几乎没费什么力就拿到了球权。

['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɜ:rʒənəri] ['ɪntrəst] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪn] £2 , - .

any	consideration	of	a	reversionary	interest	that	my	father	had	in	£2	,	-	000	.
任何	考虑	的	一个	复归	兴趣	那	我的	父亲	有	在	£2	,	-	.	

任何关于我父亲拥有的 2,000 英镑剩余权益的考虑。

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [fel] [ɪn] [ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] ['æftərwərd] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]

The	reversion	fell	in	about	twelve	months	afterward	,	but	,	as	my	father	had
这	反转	跌倒	在	关于	十二	几个月	之后	,	但	,	作为	我的	父亲	有

['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

parted	with	it	,
分手了	和	它	,

大约十二个月后，所有权归还给了我父亲，但是，

[aɪ] [wʌz; wəz] [left] ['peniləs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] .

I	was	left	penniless	at	his	death	.
我	曾是	左边	身无分文	在	他的	死亡	.

他去世后，我身无分文。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [met]

This	had	been	discovered	by	Miss	O'Flaherty	a	short	time	before	I	met
这	有	到过	发现	经过	错过	奥弗莱厄蒂	一个	短的	时间	前	我	遇见

[hɜ:r; hər] [ɪn] ['tʃændɑ:s] [stri:t] .

her	in	Chandos	Street	.
她	在	钱多斯	街道	.

在我于钱多斯街遇见奥弗莱厄蒂小姐之前不久，她发现了这件事。

[mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ;

Miss	O'Flaherty	had	been	educated	at	a	French	convent	;
错过	奥弗莱厄蒂	有	到过	受过教育	在	一个	法语	修道院	;

奥弗莱厄蒂小姐曾在法国修道院接受教育；

[ænd; ənd] ['mə:vin] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'maɪziz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [ɪn'djʊst]

and	Mervin	was	right	in	his	surmises	as	to	the	reasons	that	induced
和	默文	曾是	正确的	在	他的	推测	作为	到	这	原因	那	诱导

[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['bedfərd] [skwer] ,

her	to	live	in	Bedford	Square	,
她	到	居住	在	贝德福德	正方形	,

默文对她选择住在贝德福德广场的原因的推测是正确的。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'skɑ:rd] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['su:təz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .

and	to	discard	the	numerous	suitors	to	her	hand	and	fortune	.
和	到	丢弃	这	很多的	求婚者	到	她	手	和	财富	.

并拒绝众多觊觎她爱情和财产的追求者。

[ə'mʌŋst] [ði:z] ['su:təz] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eldərli] ['bærənət] ,

Amongst	these	suitors	was	an	elderly	baronet	,
在	这些	求婚者	曾是	一个	老年	男爵	,

这些求婚者中有一位年长的男爵，

[hu:] [sɔ:t] [baɪ] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'ku:p] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['skwɔndəd] [ɪn]

who	sought	by	marrying	her	to	recoup	the	fortune	he	had	squandered	in
WHO	寻求	经过	结婚	她	到	补偿	这	财富	他	有	挥霍	在

['betɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

betting	and	dissipation	.
投注	和	耗散	.

他想通过娶她来弥补他因赌博和挥霍而损失的财富。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [geɪn] [mɪs] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sekəndid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

In	his	attempt	to	gain	Miss	O'Flaherty	he	was	seconded	by	his	mother	.
在	他的	试图	到	获得	错过	奥弗莱厄蒂	他	曾是	附议	经过	他的	母亲	.

为了追求奥弗莱厄蒂小姐，他的母亲也加入了他的行列。

[ænd; ənd]['maɪk(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [æt; ət]['hævɪŋ][ə; eɪ]['bærənət][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

And	Michael	was	so	pleased	at	having	a	baronet	for	a	son	-	in	-	law
和	迈克尔	曾是	所以	高兴	在	拥有	一个	男爵	为了	一个	儿子	-	在	-	法律

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	he	,
那	他	,

迈克尔非常高兴能有一位男爵女婿，于是他

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstəns] ,

and	,	at	his	instance	,
和	,	在	他的	实例	,

在他的指示下，

[hɪz; ɪz]['sɪstər] — [nɑːt][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [naɪs] — [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['preʃər] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

his	sister	—	not	the	one	who	was	in	Nice	—	brought	all	the	pressure	they	could
他的	姐姐	—	不是	这	一	WHO	曾是	在	好的	—	带来	全部	这	压力	他们	可以

[ber] [ɑːn] [mɪs] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] ,

bear	on	Miss	O'Flaherty	,
熊	在	错过	奥弗莱厄蒂	,

他的妹妹——不是在尼斯的那位——对奥弗莱厄蒂小姐施加了所有能施加的压力。

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [ruː'eɪ] ,

to	induce	her	to	marry	a	man	whom	she	knew	to	be	a	worthless	roue	,
到	诱导	她	到	结婚	一个	男人	谁	她	知道	到	是	一个	毫无价值	路线	,

诱使她嫁给一个她明知是无赖的男人。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

and	whom	she	despised	as	such	.
和	谁	她	被鄙视的	作为	这样的	.

她因此而鄙视他。

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] :

I	may	now	continue	the	narrative	in	her	own	words	:
我	可能	现在	继续	这	叙述	在	她	自己的	字	:

现在我可以用她自己的话继续叙述：

" [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]

"	When	you	told	me	your	history	I	was	horrified	to	think	that	a
"	什么时候	你	讲述	我	你的	历史	我	曾是	惊恐万分	到	思考	那	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] ,

gentleman's	son	,
绅士的	儿子	,

“当你告诉我你的经历时，我震惊地想到，一位绅士的儿子竟然会遭遇这样的事。”

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

and	one	who	for	years	had	been	educated	in	the	society	of	gentlemen	,
和	一	WHO	为了	年	有	到过	受过教育	在	这	社会	的	先生们	,

还有一位多年来一直在绅士社会中接受教育的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

should	be	in	such	a	position	,
应该	是	在	这样的	一个	位置	,

应该处于这样的位置，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['kʌz(ə)n] ,

and	still	more	horrified	to	think	that	you	were	my	own	cousin	,
和	仍然	更多的	惊恐万分	到	思考	那	你	是	我的	自己的	表哥	,

更让我感到震惊的是，你竟然是我的表弟。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][maɪ]

and	**that**	**you**	**had**	**been**	**brought**	**to**	**such**	**a**	**state**	**by**	**the**	**conduct**	**of**	**my**
和	那	你	有	到过	带来	到	这样的	一个	状态	经过	这	执行	的	我的

['fɑːðər] .

father	**.**
父亲	.

而你之所以落到这般境地，都是我父亲的行为造成的。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːti][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd]

I	**felt**	**it**	**a**	**solemn**	**duty**	**to**	**do**	**something**	**to**	**atone**	**for**	**what**	**you**	**had**
我	毛毡	它	一个	庄严	责任	到	做	某物	到	赎罪	为了	什么	你	有

['sʌfərd] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [hændz] .

suffered	**at**	**my**	**father's**	**hands**	**.**
遭受	在	我的	父亲的	双手	.

我觉得我有义不容辞的责任去做些什么来弥补你曾遭受我父亲的伤害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“告别”(Farewell)
第3/3页

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But **how** **?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kænɑːt] ['veri] [wel] [meɪk] [lɑːrdʒ] ['prez(ə)nts] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ]
A **young** **lady** **cannot** **very** **well** **make** **large** **presents** **of** **money** **to** **a** **young**
一个 年轻的 女士 不能 非常 出色地 制作 大的 礼物 的 钱 到 一个 年轻的
['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['biːɪŋ] [ˌmɪskən'struːd] ;
gentleman **without** **the** **risk** **of** **her** **conduct** **being** **misconstrued** **;**
绅士 没有 这 风险 的 她 执行 存在 误解 ;

年轻女子如果给年轻男子送大笔钱财，很容易被人误解。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [juː; jʊ] ,
and **I** **could** **not** **tell** **you** **who** **I** **was** **,** **and** **why** **I** **assisted** **you** **,**
和 我 可以 不是 告诉 你 WHO 我 曾是 , 和 为什么 我 协助 你 ,

我无法告诉你我是谁，也无法告诉你我为什么要帮助你。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self]
without **reflecting** **on** **my** **father's** **conduct** **in** **a** **way** **that** **I** **could** **not** **bring** **myself**
没有 反思 在 我的 父亲的 执行 在 一个 方式 那 我 可以 不是 带来 我
[tuː; tə] [duː] .
to **do** **.**
到 做 .

我无法反思父亲的行为，也无法让自己做到这一点。

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
" **Then** **,** **suddenly** **,**
" 然后 , 突然 ,

然后，突然间，

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'toʊn]
the **thought** **flashed** **through** **my** **mind** **that** **if** **we** **were** **married** **I** **could** **atone**
这 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 那 如果 我们 是 已婚 我 可以 赎罪
[tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,
to **you** **for** **all** **that** **you** **had** **endured** **,**
到 你 为了 全部 那 你 有 忍受 ,

我脑海中突然闪过一个念头：如果我们结婚了，我就可以弥补你所遭受的一切苦难。

[ænd; ənd] [end] [fər'evər] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] ['leɪdi] ['bɑːrtn] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði]
and **end** **forever** **any** **risk** **of** **my** **being** **Lady** **Barton** **;** **for** **,** **to** **tell** **you** **the**
和 结尾 永远 任何 风险 的 我的 存在 女士 巴顿 ; 为了 , 到 告诉 你 这
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

彻底断绝我成为巴顿夫人的任何风险；因为，说实话，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] , [æz; əz] [wʌn]
I **felt** **that** **I** **was** **being** **overcome** **,** **as** **one**
我 毛毡 那 我 曾是 存在 克服 , 作为 一

我感觉自己被彻底淹没了，就像一个人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'genst] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tuː] [men] ,

woman	**is**	**not**	**much**	**against**	**two**	**women**	**and**	**two**	**men**	**,**
女士	是	不是	很多	反对	二	女性	和	二	男人	,

女人并不反对两个女人和两个男人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l]

especially	**when**	**they**	**are**	**all**	**older**	**than**	**herself**	**,**	**and**	**almost**	**the**	**only**	**people**
尤其	什么时候	他们	是	全部	老	比	她自己	,	和	几乎	这	仅有的	人们

[huːm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .

whom	**she**	**knows**	**.**
谁	她	知道	.

尤其是当他们都比她年长，而且几乎是她唯一认识的人时。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

But	**then**	**again**	**there**	**was**	**a**	**difficulty**	**.**
但	然后	再次	那里	曾是	一个	困难	.

但问题又出现了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑːt] ['veri] [wel] [prə'poʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

A	**woman**	**cannot**	**very**	**well**	**propose**	**to**	**a**	**man**	**;**	**and**	**,**	**besides**	**,**	**my**	**good**	**sir**	**,**
一个	女士	不能	非常	出色地	提出	到	一个	男人	;	和	,	除了	,	我的	好的	先生	,

女人很难向男人求婚；而且，先生，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [wel] [fɪt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv]

you	**were**	**not**	**very**	**well**	**fit**	**at**	**the**	**time**	**to**	**be**	**lord**	**and**	**master**	**of**
你	是	不是	非常	出色地	合身	在	这	时间	到	是	主	和	掌握	的

[maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] .

myself	**and**	**a**	**household**	**.**
我	和	一个	家庭	.

当时的你并不适合做我和一家之主。

[stɪl] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

Still	**,**	**I**	**knew**	**that**	**I**	**should**	**find**	**some**	**way**	**out**	**of**	**the**	**difficulty**	**,**
仍然	,	我	知道	那	我	应该	寻找	一些	方式	出去	的	这	困难	,

但我知道我应该想办法摆脱困境。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [jɔːk] [pleɪs] ,

so	**I**	**made**	**the**	**appointment**	**with**	**you**	**to**	**meet**	**me**	**that**	**night**	**at**	**York**	**Place**	**,**
所以	我	制成	这	预约	和	你	到	见面	我	那	夜晚	在	约克	地方	,

所以我约你当晚在约克广场见面。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

at	**the**	**house**	**of**	**the**	**Mrs**	**.**	**O'Flaherty**	**whom**	**you**	**know**	**,**	**and**	**,**	**I**	**am**
在	这	房子	的	这	太太	.	奥弗莱厄蒂	谁	你	知道	,	和	,	我	是

[ə'freɪd] ,

afraid	**,**
害怕的	,

在你们认识的奥弗莱厄蒂太太家，恐怕.....

[hæv; həv] [bɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət] .

have	**been**	**laughing**	**at**	**.**
有	到过	笑	在	.

一直在嘲笑。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ,

However	**,**	**she**	**is**	**a**	**very**	**good**	**woman**	**,**	**and**	**always**	**does**	**exactly**	**as**	**I**	**tell**	**her**	**,**
然而	,	她	是	一个	非常	好的	女士	,	和	总是	做	确切地	作为	我	告诉	她	,

然而，她是个非常好的女人，总是完全按照我的吩咐去做。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] .

without	**asking**	**any**	**questions**	**.**
没有	问	任何	问题	.

无需询问任何问题。

[wel] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [wʌz; wəz] ,

Well	,	I	considered	the	matter	,	and	the	result	of	my	deliberations	was	,
出色地	,	我	经过考虑的	这	事情	,	和	这	结果	的	我的	审议	曾是	,

我仔细考虑了此事，我的结论是：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [aɪ]

that	if	we	were	married	there	would	be	an	end	of	the	persecution	I
那	如果	我们	是	已婚	那里	会	是	一个	结尾	的	这	迫害	我

[wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə'baʊt][sɜːr] ['henri] ['bɑːrtn] .

was	enduring	about	Sir	Henry	Barton	.
曾是	持久	关于	先生	亨利	巴顿	.

如果我们结婚，我因亨利·巴顿爵士而遭受的迫害就会结束。

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] .

Your	conduct	was	very	nice	.
你的	执行	曾是	非常	好的	.

你的行为举止非常得体。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['spɪrɪt] [wen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ɪn]

You	showed	a	very	pretty	spirit	when	you	refused	the	money	I	offered	you	in
你	显示	一个	非常	漂亮的	精神	什么时候	你	拒绝	这	钱	我	提供	你	在

['tʃændɑːs] [striːt] ,

Chandos	Street	,
钱多斯	街道	,

你拒绝了我在钱多斯街给你的钱，展现了非常美好的品格。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌns][æt; ət] [liːst] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

and	,	for	once	at	least	,	made	me	thoroughly	ashamed	of	myself	.
和	,	为了	一次	在	至少	,	制成	我	彻底	羞愧	的	我	.

至少这一次，它让我感到无比羞愧。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]

But	,	nevertheless	,	I	was	determined	,	my	good	sir	,	that	,	if	I	could	manage
但	,	尽管如此	,	我	曾是	决定	,	我的	好的	先生	,	那	,	如果	我	可以	管理

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但是，尽管如此，先生，我还是下定决心，如果我能做到的话，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][fɜːrst][fɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] ,

you	should	first	fit	yourself	to	be	my	husband	,
你	应该	第一的	合身	你自己	到	是	我的	丈夫	,

你首先得证明自己适合做我的丈夫。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'kler] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]

and	then	declare	your	affection	for	me	before	I	acknowledged	myself	to	be
和	然后	宣布	你的	感情	为了	我	前	我	已确认	我	到	是

[jʊr; jər][waɪf] .

your	wife	.
你的	妻子	.

然后，在我承认自己是你的妻子之前，你就向我表达你的爱意。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [kept] [maɪ] [veɪl] [daʊn] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [jɔːk] [pleɪs] ,

"	Accordingly	I	kept	my	veil	down	when	I	saw	you	in	York	Place	,
"	因此	我	保留	我的	面纱	向下	什么时候	我	锯	你	在	约克	地方	,

"因此，当我在约克广场见到你时，我没有摘下头纱。"

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [tuː] ['iːzəli] ,

so	that	you	should	not	be	able	to	recognize	me	too	easily	,
所以	那	你	应该	不是	是	有能力的	到	认出	我	也	容易地	,

这样你就不容易认出我了。

[ænd; ənd] ['mærid] [ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

and	married	you	in	such	a	way	that	you	did	not	know	anything	about	me	,
和	已婚	你	在	这样的	一个	方式	那	你	做过	不是	知道	任何事物	关于	我	,

然后我以某种方式娶了你，让你对我一无所知。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] ; [fɔ:r; fər] [waɪl] ['kæθrɪn] [ɪz]

even	the	Christian	name	by	which	I	am	usually	called	;	for	while	Catherine	is
甚至	这	基督教	姓名	经过	哪个	我	是	通常	称为	;	为了	尽管	凯瑟琳	是

[maɪ]['ri:əl] [neɪm] ,

my	real	name	,
我的	真实的	姓名	,

甚至包括我通常被称呼的基督教名字；因为凯瑟琳是我的真名，

['pɑ:li] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pet] [neɪm] [maɪ]['fɑ:ðər] [geɪv] [ˌem 'i:] .

Polly	is	only	a	pet	name	my	father	gave	me	.
波莉	是	仅有的	一个	宠物	姓名	我的	父亲	给予	我	.

Polly只是我父亲给我起的昵称。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

My	intention	was	to	give	you	the	means	to	take	your	position	in	the	world
我的	意图	曾是	到	给	你	这	方法	到	拿	你的	位置	在	这	世界

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

as	a	gentleman	,
作为	一个	绅士	,

我的本意是让你具备在世上以绅士身份立足的能力。

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] ['raɪtli] . "

and	to	leave	it	to	yourself	to	use	them	rightly	.	"
和	到	离开	它	到	你自己	到	使用	他们	没错	.	"

至于如何正确使用它们，就交给你自己去决定吧。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ju:st] [ðem; ðəm] ['raɪtli] ?

"	But	suppose	that	I	had	not	used	them	rightly	?
"	但	认为	那	我	有	不是	用过的	他们	没错	?

但假设我没有正确使用它们呢?

[sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðeɪ]

Suppose	that	I	had	done	what	a	good	many	men	would	have	done	if	they
认为	那	我	有	完毕	什么	一个	好的	许多	男人	会	有	完毕	如果	他们

[wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] — ['teɪkən][tu:; tə] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑ:staimz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ? "

were	in	my	place	—	taken	to	racing	and	other	pastimes	of	the	kind	?	"
是	在	我的	地方	—	已采取	到	赛车	和	其他	消遣	的	这	种类	?	"

假设我像很多男人一样，如果换作是他们，也会去参加赛车和其他类似的消遣活动，那会怎么样呢?

" [oʊ] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['laɪkli] .

"	Oh	,	I	knew	that	that	was	not	at	all	likely	.
"	哦	,	我	知道	那	那	曾是	不是	在	全部	可能	.

"哦，我知道那根本不可能。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑ:pt] [ju:; jʊ] .

But	if	you	had	I	should	have	stopped	you	.
但	如果	你	有	我	应该	有	停止	你	.

但如果你那样做了，我应该阻止你的。

[aɪ] [nu:] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tʃembər] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɑ:n] ,

I	knew	from	Mr	.	Chambers	how	you	were	getting	on	,
我	知道	从	先生	.	钱伯斯	如何	你	是	获得	在	,

我从钱伯斯先生那里了解到你的近况。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['stʌdiɪŋ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'gri:] ,

and	as	long	as	you	were	studying	hard	,	and	taking	your	degree	,
和	作为	长的	作为	你	是	学习	难的	,	和	采取	你的	程度	,

只要你努力学习，顺利拿到学位，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] , [aɪ][let][ju:; jʊ][ə'loʊn] .

and	getting	called	to	the	Bar	,	I	let	you	alone	.
和	获得	称为	到	这	酒吧	,	我	让	你	独自的	.

等我被传唤到律师资格考试后，我就不再打扰你了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['ɪntu:][bæd]['hæbɪts][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm]

If	I	had	found	that	you	were	getting	into	bad	habits	I	should	have	come
如果	我	有	成立	那	你	是	获得	进入	坏的	习惯	我	应该	有	来

[tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ][maɪ'self] ;

to	look	after	you	myself	;
到	看	后	你	我	;

如果我发现你养成了不良习惯，我一定会亲自来照顾你；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'fɔ:rmd] [ju:; jʊ] ['veri] ['spi:dəli] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

and	I	should	have	reformed	you	very	speedily	,	for	I	am	very	determined	.
和	我	应该	有	改革后的	你	非常	迅速地	,	为了	我	是	非常	决定	.

"

"

"

我本应该很快改造你，因为我决心已定。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] , " [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , " [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] [aɪ][hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn] [lʌv]

"	But	suppose	,	"	I	remonstrated	,	"	that	in	your	absence	I	had	fallen	in	love
"	但	认为	,	"	我	抗议	,	"	那	在	你的	缺席	我	有	倒下	在	爱

[wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [els] ? "

with	somebody	else	?	"
和	某人	别的	?	"

“但是假设，”我反驳道，“在你不在的这段时间里，我爱上了别人呢？”

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

"	Well	,	I	declare	,	one	would	think	you	had	been	consulting	with	Mr	.
"	出色地	,	我	宣布	,	一	会	思考	你	有	到过	咨询	和	先生	.

['tʃembər] ,

Chambers	,
钱伯斯	,

“嗯，恕我直言，人们会以为你咨询过钱伯斯先生的意见。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['reɪzɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [reɪzd] .

"	she	replied	;	"	for	you	are	raising	all	the	objections	that	he	raised	.
"	她	回复	;	"	为了	你	是	提高	全部	这	反对意见	那	他	提高	.

她回答说：“因为你提出的所有反对意见，他都提出了。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	did	not	suppose	anything	of	the	kind	.
我	做过	不是	认为	任何事物	的	这	种类	.

我完全没有想到会有这种事。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] ['mærid] [ˌem 'i:] ,

You	were	in	love	with	me	when	you	married	me	,
你	是	在	爱	和	我	什么时候	你	已婚	我	,

你结婚的时候就爱着我，

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊks] , [wɪtʃ] [meɪd] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] .

and	then	you	fell	in	love	with	your	books	,	which	made	you	perfectly	safe	.
和	然后	你	跌倒	在	爱	和	你的	图书	,	哪个	制成	你	完美	安全的	.

然后你爱上了书，书让你感到无比安全。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] ,

You	have	got	on	exceedingly	well	,
你	有	得到	在	非常	出色地	,

你们相处得非常融洽。

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]['prɑ:bəbli] [wʊd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] ['dæŋglɪŋ]

much	better	than	you	probably	would	if	you	had	had	a	wife	dangling
很多	更好的	比	你	大概	会	如果	你	有	有	一个	妻子	悬挂

[ə'baʊt]['æftər][ju:; jʊ] .

about	after	you	.
关于	后	你	.

这比你有个老婆在你身后晃悠要好得多。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd]['wʊmən] ,

But	suppose	you	had	fallen	in	love	with	a	second	woman	,
但	认为	你	有	倒下	在	爱	和	一个	第二	女士	,

但假设你爱上了第二个女人，

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [fu:l] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd]

don't	you	think	that	I	would	have	been	a	great	fool	if	I	could	not	have	made
不	你	思考	那	我	会	有	到过	一个	伟大的	傻子	如果	我	可以	不是	有	制成

[ju:; jʊ][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜ:rd]['wʊmən] ? "

you	fall	in	love	with	a	third	woman	?	"
你	落下	在	爱	和	一个	第三	女士	?	"

你不觉得如果我没能让你爱上第三个女人，那我岂不是个大傻瓜吗?

" [ʌn'kwestʃənəbli] .

"	Unquestionably	.
"	毫无疑问	.

毫无疑问。

[bʌt; bət] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [dɪd]['mɪstər] . ['tʃembər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] ?

But	what	,	may	I	ask	,	did	Mr	.	Chambers	think	of	the	proceeding	?
但	什么	,	可能	我	问	,	做过	先生	.	钱伯斯	思考	的	这	进行中	?

请问，钱伯斯先生对这一诉讼程序有何看法?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	202	]
"	[	页	-	]

[第202页]

" [oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] .

"	Oh	,	he	was	greatly	opposed	to	it	at	first	.
"	哦	,	他	曾是	非常	反对	到	它	在	第一的	.

"哦，他一开始非常反对。"

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'sɪst] [ˌem 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get] ['sʌmbɑ:di] [els]

But	I	told	him	plainly	that	if	he	did	not	assist	me	I	should	get	somebody	else
但	我	讲述	他	显然	那	如果	他	做过	不是	协助	我	我	应该	得到	某人	别的

[hu:] [wʊd] ,

who	would	,
WHO	会	,

但我明确地告诉他，如果他不帮我，我就去找其他人帮忙。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .

though	of	course	I	would	be	very	sorry	to	leave	him	.
尽管	的	课程	我	会	是	非常	对不起	到	离开	他	.

当然，离开他我会非常难过。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['veri] [naɪs] [læd] — [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn]

When	he	saw	you	he	thought	you	a	very	nice	lad	—	a	great	improvement	on
什么时候	他	锯	你	他	想法	你	一个	非常	好的	小伙子	—	一个	伟大的	改进	在

[sɜːr] ['henri] ['bɑːrtn] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər]

Sir	Henry	Barton	—	and	he	has	since	come	to	the	conclusion	that	there
先生	亨利	巴顿	—	和	他	有	自从	来	到	这	结论	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] .

was	a	good	deal	of	method	in	my	madness	.
曾是	一个	好的	交易	的	方法	在	我的	疯狂	.

他见到你时，觉得你是个很不错的年轻人——比亨利·巴顿爵士强多了——而且他后来得出结论，我的疯狂之中蕴含着很多道理。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] ,

He	is	waiting	now	with	some	curiosity	to	hear	how	we	have	got	on	,
他	是	等待	现在	和	一些	好奇心	到	听到	如何	我们	有	得到	在	,

他现在正带着些许好奇心等着听我们进展如何。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [naɪs] . "

for	it	was	from	him	I	heard	that	you	had	started	for	Nice	.	"
为了	它	曾是	从	他	我	听到	那	你	有	开始	为了	好的	.	"

我从他那里听说你已经启程前往尼斯了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] . "

"	Then	you	have	only	come	since	I	arrived	.	"
"	然后	你	有	仅有的	来	自从	我	到达的	.	"

“那你也是在我到达之后才来的。”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	That	is	all	.
"	那	是	全部	.

就这些。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tʃembər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][left] ['lʌndən] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ]

I	got	a	letter	from	Mr	.	Chambers	the	evening	you	left	London	saying	you
我	得到	一个	信	从	先生	.	钱伯斯	这	晚上	你	左边	伦敦	说	你

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [naɪs] .

were	going	that	evening	to	Nice	.
是	去	那	晚上	到	好的	.

你离开伦敦的那天晚上，我收到了钱伯斯先生的来信，信中说你当晚要去尼斯。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ]

You	had	been	called	to	the	Bar	,	and	had	done	all	that	I	wanted	you
你	有	到过	称为	到	这	酒吧	,	和	有	完毕	全部	那	我	通缉	你

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

你已获得律师资格，并且完成了我希望你做的一切。

[soʊ][aɪ] [meɪd] ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][ðə; ði][nekst]

so	I	made	Mrs	.	O'Flaherty	accompany	me	,	and	followed	you	the	next
所以	我	制成	太太	.	奥弗莱厄蒂	陪伴	我	,	和	随后	你	这	下一个

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

于是我让奥弗莱厄蒂太太陪我一起去，第二天晚上就跟着你去了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði][bɔːl][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɪr] ,

We	heard	about	the	ball	from	an	old	colonel	whom	she	knows	here	,
我们	听到	关于	这	球	从	一个	老的	上校	谁	她	知道	这里	,

我们是从她认识的一位老上校那里听说了这场舞会。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][get][ˌjuː 'es] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	made	him	get	us	tickets	for	it	,
和	我	制成	他	得到	我们	门票	为了	它	,

我让他帮我们弄到了票。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . "

and	went	to	it	on	the	chance	of	seeing	you	.	"
和	去	到	它	在	这	机会	的	看到	你	.	"

我去那里只是为了碰碰运气能不能见到你。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	And	what	would	you	have	done	if	I	had	ceased	to	care	for	you	?	"
"	和	什么	会	你	有	完毕	如果	我	有	停止	到	关心	为了	你	?	"

"如果我不再关心你，你会怎么做？"

" [wel] , [ðæt] [aɪ] [səˈpoʊz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Well	,	that	I	suppose	would	have	depended	on	what	I	thought	of	you	.
"	出色地	,	那	我	认为	会	有	取决于	在	什么	我	想法	的	你	.

"嗯，我想这取决于我对你的看法。"

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

I	had	lived	without	you	for	five	years	,	and	if	you	had	changed	into
我	有	居住地	没有	你	为了	五	年	,	和	如果	你	有	已更改	进入

[ə; eɪ]['næsti] ,

a	nasty	,
一个	可恶的	,

没有你我活了五年，如果你变成了一个讨厌的人，

[ʌnˈeimiəbl] ['kriːtʃər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

unamiable	creature	I	could	have	done	without	you	for	the	rest	of	my	life	.
不友善的	生物	我	可以	有	完毕	没有	你	为了	这	休息	的	我的	生活	.

你这个令人厌恶的家伙，我这辈子都不想见到你。

[bʌt; bət] [ðen] [naɪs] ['piːp(ə)l][dəunt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]['næsti] ['piːp(ə)l] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sæfˌaɪəz] [ɔːr]

But	then	nice	people	don't	change	into	nasty	people	any	more	than	sapphires	or
但	然后	好的	人们	不	改变	进入	可恶的	人们	任何	更多的	比	蓝宝石	或者

['daiəmənds] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]['bɪts][ʌv; əv] [flɪnt][ɔːr] ['grænɪt] . "

diamonds	change	into	bits	of	flint	or	granite	.	"
钻石	改变	进入	比特	的	燧石	或者	花岗岩	.	"

但是，好人不会变成坏人，就像蓝宝石或钻石不会变成燧石或花岗岩一样。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	You	have	an	answer	for	everything	,	"	I	said	,	laughing	.
"	你	有	一个	回答	为了	一切	,	"	我	说	,	笑	.

"你对什么都有答案，"我笑着说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['tʃembər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	"	that	is	what	Mr	.	Chambers	used	to	say	.
"	是的	,	"	她	回复	,	"	那	是	什么	先生	.	钱伯斯	用过的	到	说	.

"是的，"她回答说，"钱伯斯先生过去常这么说。"

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ['mɪstər] . ['tʃembər] [riˈmaindz][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ][gɑːt][frʌm; frəm]

But	talking	about	Mr	.	Chambers	reminds	me	that	the	letter	you	got	from
但	说	关于	先生	.	钱伯斯	提醒	我	那	这	信	你	得到	从

[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] .

him	and	Mr	.	Furnival	was	all	a	piece	of	nonsense	.
他	和	先生	.	家具厂	曾是	全部	一个	片	的	废话	.

但说到钱伯斯先生，就让我想起你收到的他和弗尼瓦尔先生的来信完全是一派胡言。

[ðə; ði] £2 , - [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ,

The	£2	,	000	a	year	is	secured	to	you	in	the	marriage	settlement	,
这	£2	,	-	一个	年	是	安全	到	你	在	这	婚姻	沉降	,

根据婚前协议，您每年可获得2000英镑的收入。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['fɔːfitid] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['noʊɪŋ]
and 和 | **you** 你 | **would** 会 | **not** 不是 | **have** 有 | **forfeited** 丧失 | **anything** 任何事物 | **if** 如果 | **you** 你 | **had** 有 | **insisted** 坚持 | **on** 在 | **knowing** 会心
[huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
who WHO | **I** 我 | **was** 曾是 | **.** .

即使你坚持要知道我是谁，你也不会失去任何东西。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ]
My 我的 | **object** 目的 | **was** 曾是 | **to** 到 | **put** 放 | **myself** 我 | **out** 出去 | **of** 的 | **your** 你的 | **mind** 头脑 | **as** 作为 | **much** 很多 | **as** 作为 | **possible** 可能的 | **by** 经过
['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
making 制作 | **you** 你 | **think** 思考 | **that** 那 | **you** 你 | **would** 会 | **never** 绝不 | **see** 看 | **me** 我 | **again** 再次 | **,** ,

我的目的是尽可能地让你忘记我，让你觉得你再也见不到我了。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [bʊks] , [ænd; ənd][fɪt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
so 所以 | **that** 那 | **you** 你 | **might** 可能 | **attend** 出席 | **to** 到 | **your** 你的 | **books** 图书 | **,** , | **and** 和 | **fit** 合身 | **yourself** 你自己 | **for** 为了 | **the** 这 | **world** 世界 | **,** ,

这样你就可以专心读书，为适应这个世界做好准备。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [jʊr; jər]['riːəl][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɑːmpɪtənt][tuː; tə]
and 和 | **let** 让 | **me** 我 | **know** 知道 | **your** 你的 | **real** 真实的 | **opinion** 观点 | **of** 的 | **me** 我 | **when** 什么时候 | **you** 你 | **were** 是 | **competent** 胜任的 | **to** 到
[fɔːrm][wʌn] .
form 形式 | **one** 一 | **.** .

等你具备形成真实想法的能力时，再告诉我你对我的真实看法。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
And 和 | **now** 现在 | **I** 我 | **must** 必须 | **get** 得到 | **back** 后退 | **,** , | **for** 为了 | **Mrs** 太太 | **.** . | **O'Flaherty** 奥弗莱厄蒂 | **is** 是 | **returning** 返回 | **to** 到
['lʌndən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
London 伦敦 | **this** 这 | **evening** 晚上 | **.** . | **"** "

我现在必须回去了，因为奥弗莱厄蒂夫人今晚要回伦敦。

" [soʊ] [suːn] !
" " | **So** 所以 | **soon** 很快 | **!** !

“这么快！”

" [aɪ] [kraɪd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [sər'praɪz] .
" " | **I** 我 | **cried** 哭 | **involuntarily** 不由自主 | **,** , | **in** 在 | **a** 一个 | **tone** 语气 | **of** 的 | **pleasurable** 令人愉悦的 | **surprise** 惊喜 | **.** .

“我不由自主地哭了起来，语气中充满了惊喜和喜悦。”

" [naʊ] [stɑːp] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" " | **Now** 现在 | **stop** 停止 | **that** 那 | **,** , | **"** " | **she** 她 | **said** 说 | **.** .

“现在别那样做了，”她说。

" ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][ɪz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt]
" " | **Mrs** 太太 | **.** . | **O'Flaherty** 奥弗莱厄蒂 | **is** 是 | **a** 一个 | **very** 非常 | **good** 好的 | **woman** 女士 | **indeed** 的确 | **,** , | **and** 和 | **you** 你 | **have** 有 | **not** 不是 | **got** 得到
[rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] ,
rid 摆脱 | **of** 的 | **her** 她 | **yet** 然而 | **,** ,

“奥弗莱厄蒂太太确实是个非常好的女人，你还没摆脱她呢。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][kænz; kæn] ,

for	we	are	going	to	accompany	her	as	far	as	Cannes	,
为了	我们	是	去	到	陪伴	她	作为	远的	作为	戛纳	,

因为我们将陪她一路走到戛纳。

[ən'les] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['məːvin] . "

unless	you	prefer	to	stop	here	with	Mr	.	Mervin	.	"
除非	你	更喜欢	到	停止	这里	和	先生	.	默文	.	"

除非你愿意和默文先生就此结束。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	thank	you	,	"	I	said	.
"	不	,	感谢	你	,	"	我	说	.

“不，谢谢。”我说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][kænz; kæn] .

"	I	shall	go	to	Cannes	.
"	我	将	去	到	戛纳	.

我将前往戛纳。

" [wiː; wi] [left] [naɪs] [baɪ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .

"	We	left	Nice	by	an	evening	train	.
"	我们	左边	好的	经过	一个	晚上	火车	.

我们乘晚班火车离开了尼斯。

['məːvin] [wʌz; wəz][æt; ət]['mɑːnəkoʊ] , [wer] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pæst] [hɪz; ɪz] [deɪ] ;

Mervin	was	at	Monaco	,	where	he	usually	passed	his	day	;
默文	曾是	在	摩纳哥	,	在哪里	他	通常	通过了	他的	天	;

默文当时在摩纳哥，他通常都会在那里度过一天；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət]['mɑːnəkoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl]

and	as	he	spent	most	of	his	time	at	Monaco	,	and	had	several
和	作为	他	花费	最多	的	他的	时间	在	摩纳哥	,	和	有	一些

[frendz] [ɪn] [naɪs] ,

friends	in	Nice	,
朋友们	在	好的	,

由于他大部分时间都待在摩纳哥，而且在尼斯也有几位朋友，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][felt][ɪn] ['liːvɪŋ]

I	did	not	feel	as	much	compunction	as	I	might	otherwise	have	felt	in	leaving
我	做过	不是	感觉	作为	很多	愧疚	作为	我	可能	否则	有	毛毡	在	离开

[ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

a	letter	for	him	,
一个	信	为了	他	,

我并没有像往常那样，因为要给他留封信而感到深深的愧疚。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [get][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][æt; ət][ə'baʊt][ten][ə'klɔk, əu-] ,

which	he	would	get	on	his	return	at	about	ten	o'clock	,
哪个	他	会	得到	在	他的	返回	在	关于	十	点钟	,

他大约十点钟回来时就能拿到。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [naɪs] [baɪ]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] ,

saying	that	I	had	been	taken	away	from	Nice	by	urgent	business	,
说	那	我	有	到过	已采取	离开	从	好的	经过	紧迫的	商业	,

他说我因紧急事务被带离尼斯，

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ɪf] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

the	nature	of	which	he	would	learn	in	due	course	if	he	watched	the
这	自然	的	哪个	他	会	学习	在	到期的	课程	如果	他	观看	这

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .

matrimonial	advertisements	in	the	Times	.
婚姻	广告	在	这	《时代周刊》	.

如果他留意《泰晤士报》上的征婚广告，迟早会了解其中的缘由。

[wiː; wi][gɑːt]
We **got**
我们 得到

我们得到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][æt; ət][kænz; kæn] ,
out **of** **the** **train** **at** **Cannes** **,**
出去 的 这 火车 在 戛纳 ,

在戛纳下了火车，

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [oʊˈfleɪhɝti, oʊˈfleɪɝti][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [maːˈseilz] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
leaving **Mrs** **.** **O'Flaherty** **to** **go** **on** **to** **Marseilles** **en** **route** **for** **London** **.**
离开 太太 . 奥弗莱厄蒂 到 去 在 到 马赛 英文 路线 为了 伦敦 .

留下奥弗莱厄蒂夫人继续前往马赛，然后转机前往伦敦。

[æz; əz][wiː; wi][droʊv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [pɜːrs] [tuː; tə][peɪ][ðə; ði] [fer] .
As **we** **drove** **up** **to** **the** **hotel** **I** **took** **out** **my** **purse** **to** **pay** **the** **fare** **.**
作为 我们 驾驶 向上 到 这 酒店 我 采取 出去 我的 钱包 到 支付 这 票价 .

开车前往酒店的路上，我拿出钱包准备支付车费。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdiːz] [pɜːrs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊk] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] .
" Why , that is a lady's purse , " said Mrs . Brooke , who was sitting by my side .
" 为什么 , 那 是 一个 女士的 钱包 , " 说 太太 . 布鲁克 , WHO 曾是 坐着 经过 我的 边 .

"哎呀，那是女士的钱包，"坐在我旁边的布鲁克太太说道。

" [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Who had the audacity to give it to you ?
" WHO 有 这 大胆 到 给 它 到 你 ?

"谁敢把它给你？"

" [ə; eɪ] [mɪs] [greɪ] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" A Miss Grey , who was an old sweetheart of mine , " I replied .
" 一个 错过 灰色的 , WHO 曾是 一个 老的 亲爱的 的 矿 , " 我 回复 .

"是格雷小姐，她是我以前的恋人，"我回答道。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['dʒeləs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊk] .
" Then I am jealous , " said Mrs . Brooke .
" 然后 我 是 嫉妒的 , " 说 太太 . 布鲁克 .

"那我就是嫉妒了，"布鲁克太太说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [mɪs] [greɪ] .
And she always says that she is jealous of Miss Grey .
和 她 总是 说道 那 她 是 嫉妒的 的 错过 灰色的 .

她总是说她嫉妒格雷小姐。

[haʊˈevər] , [mɪs] [greɪ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['evər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kɔːz] [fɔːr; fər]
However , Miss Grey is the only person who has ever given her cause for
然而 , 错过 灰色的 是 这 仅有的 人 WHO 有 曾经 给定 她 原因 为了
['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

然而，格雷小姐是唯一一个让她产生嫉妒心的人。

[θriː] [deɪz] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'naʊnsmɛnts] [ɪn]
Three days afterward the numerous readers of the matrimonial announcements in
三 天 之后 这 很多的 读者 的 这 婚姻 公告 在

[ðə; ði] ['lʌndən] ['deɪli] ['pepərz] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs]
the London daily papers were informed of a marriage which had taken place
这 伦敦 日常的 文件 是 知情的 的 一个 婚姻 哪个 有 已采取 地方

[baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] [æt; ət] - [jɔːk] [pleɪs] [faɪv] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,
by special license at 41 York Place five years previously ,
经过 特别的 执照 在 - 约克 地方 五 年 之前 ,

三天后，伦敦日报上众多刊登结婚启事的读者得知，五年前在约克广场41号，有人通过特别许可举行了婚礼。

[bɪ'twiːn] [dʒeɪmz] [brʊk] , ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['revərənd] ['rɑːbərt] [brʊk] , [ænd; ənd]
between James Brooke , only son of the late Reverend Robert Brooke , and
之间 詹姆斯 布鲁克 , 仅有的 儿子 的 这 晚的 牧师 罗伯特 布鲁克 , 和

['kæθrɪn] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] ,
Catherine O'Flaherty ,
凯瑟琳 奥弗莱厄蒂 ,

詹姆斯·布鲁克（已故罗伯特·布鲁克牧师的独子）和凯瑟琳·奥弗莱厄蒂之间的婚姻

['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['maɪk(ə)l] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] , [ɛs'kwɑɪər] .
only daughter of the late Michael O'Flaherty , Esq .
仅有的 女儿 的 这 晚的 迈克尔 奥弗莱厄蒂 , 先生 .

已故迈克尔·奥弗莱厄蒂先生的独生女。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bel'greɪviə] : [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] ['mægəziːn] [ɪn]
This story was originally published in Belgravia : An Illustrated London Magazine in
这 故事 曾是 起初 已发布 在 贝尔格莱维亚 : 一个 插图 伦敦 杂志 在

\- ;
1886 ;
\- ;

这篇故事最初发表于 1886 年的《贝尔格莱维亚：伦敦画报》杂志；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['leɪtər] ['riːˌprɪntid] [æz; əz] ['fɪlər] [mə'tɪriəl] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]
it was later reprinted as filler material in the Favorite Library edition of Little
它 曾是 之后 转载 作为 填料 材料 在 这 最喜欢的 图书馆 版 的 小的

['goʊldənz] ['dɔːtər] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['ælɪks] .
Golden's Daughter by Mrs . Alex .
金色的 女儿 经过 太太 . 亚历克斯 .

后来，它被重新印入亚历克斯夫人所著《小金的女儿》的"最爱图书馆"版本中，作为填充材料。

[mək'veɪ] ['mɪlər] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

[ðɪs] [tekst] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪtər] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .
This text is derived from the later reprint .
这 文本 是 衍生的 从 这 之后 重印 .

本文摘自后来的重印版本。

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .
Added table of contents .
额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

['ɪmɪdʒ]	[meɪ]	[biː; bi]	[klɪkt]	[tuː; tə]	[vjuː]	[ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)n]	.
Image	**may**	**be**	**clicked**	**to**	**view**	**a** **larger**	**version**	**.**
图像	可能	是	点击	到	看法	一个 更大的	版本	.

点击图片可查看大图。

['nɔːrməlaɪzd]	-	[tuː; tə][ˌtuː'tuː]	,	-	[θruː'aʊt]	[ðə; ði][tekst][fɔːr; fər]	[kən'sɪstənsi]	.
Normalized	**2000**	**to**	**2**	**,**	**000**	**throughout**	**the** **text**	**for**	**consistency**	**.**
归一化	-	到	2	,	-	自始至终	这 文本	为了	一致性	.

为了保持一致性，全文将数值标准化为 2000 到 2000。

[peɪdʒ]	-	,	[tʃeɪndʒd]	"	['mæntlpiːs]	"	[tuː; tə]	"	['mæntl]	-	[piːs]	"	[fɔːr; fər]	[kən'sɪstənsi]	.
Page	**183**	**,**	**changed**	**"**	**mantelpiece**	**"**	**to**	**"**	**mantel**	**-**	**piece**	**"**	**for**	**consistency**	**.**
页	-	,	已更改	"	壁炉架	"	到	"	壁炉架	-	片	"	为了	一致性	.

第 183 页，为了保持一致性，将“mantelpiece”改为“mantel-piece”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神